

Les Bibliothèques Virtuelles Humanistes

Extrait de la convention établie avec les établissements partenaires :

- ces établissements autorisent la numérisation des ouvrages dont ils sont dépositaires (fonds d'Etat ou autres) sous réserve du respect des conditions de conservation et de manipulation des documents anciens ou fragiles. Ils en conservent la propriété et le copyright, et les images résultant de la numérisation seront dûment référencées.
- le travail effectué par les laboratoires étant considéré comme une « œuvre » (numérisation, traitement des images, description des ouvrages, constitution de la base de données, gestion technique et administrative du serveur), il relève aussi du droit de la propriété intellectuelle et toute utilisation ou reproduction est soumise à autorisation.
- toute utilisation commerciale restera soumise à autorisation particulière demandée par l'éditeur aux établissements détenteurs des droits (que ce soit pour un ouvrage édité sur papier ou une autre base de données).
- les bases de données sont déposées auprès des services juridiques compétents.

Copyright - © Bibliothèques Virtuelles Humanistes

Quinque linguarū

V T I L I S S I M V S V O C A
bulista, Latinæ, Tusche, Gallicæ, Hyspane,
& Alemanice. Valde necessarius per
mundum versari cupientibus. No
uiter per Franciscum Garonum
maxima diligentia in lucem
elaboratus.

Vocabulista de les cinq lengue: Cioe La
tina, Toscana, Frâzosa, Spagnola, & Todesca.

Vocabulaire de cinq langues. Latin, Italien,
Francoys, Espagnol, & Aleman.

Vocabulario de cinco lenguas. Latina, Ita
liana, Francesa, Espagnola, & Alemana.

Vocabular Funfserley sprachenn.
Latin, Vuellch, Franzosisch,
Hyspanisch, vndt Deutsch.



Villissim⁹.
vocabula
ri p̄ his
q̄ deside-
rāt intelli-
gere et scire legere quelli chy-
sine visitatiōe seq̄.
barū scientiū me der a sc̄i-
chāci et mulberries. me attig-
Enī qualibet lati ue. t' nice-
nus p̄t adiscre no pno
Italicū Gallicū Latīnū
Hyspaniū / Klez Spagniū
manūcūrū eon- dīscī-
uer so quibhili schadē-
rum Latinū: q̄ in ra mēdē-
hoc op̄isculo gr̄- gehe in a-
nēur ola nola vo se cōtēn-
cabula et verbā q̄ mi voca-
p̄t proferim illi dī- role che-
uersis mediis dire in p̄

Ist liber vo- **Q**ui si
carus quidā **S**i
introductio / sive trenta
po ta cupientium coleto
adscire loginas, no impa
Latīnā / Itālicā pīdēre
Galīcā / Hispanā Toscāna
et Bīlmanūcā:qua se / Spa
lis mīlitum est vñ Todē
lis pro versatili
picentibus per vñ līcherā
versum mīdū Et cādō pl
pro primo oportet: vñ
tet attendere certe bē inēd
tis differētas lit: guag
terarū alphabēti. che sapit
l.a.b.c. et insubf: rēte del
quāritus scriptis c. si come
patib: **in lo** se
Jré vñdicūs tu in- **L**a pīsi
ueneris litterā a/ dōne ch
non legas pro a/ uera no
sed pro o. **per s** me
Jtem vñ inuenies **J**ré dona
ris. u. ante voca- **u.danāt**
lū sliquā f.a.e.i. lez: cōc se
o legas per f. sal- e.i.o. leg
uo si inuenias an saluo se
te aliaz itam lege ui pessim
per u. **J**ré differen altra /fr
tias in istis dua- allora le
bus nīlibis felis **J**tem le
ch. sch. namō scrif di q̄ste t
bendo deignate ḡsch. le
pō: sed in profētia possim
rēdo quilibet scri- **r**ar colo

Olliure se appelle entrez & poete de ceulx qui veulx apprendre & spécedre ses coyses ou Italien le quel est de grande utilite pour ceulx q' vont auquel e preeant par lequel moderentur sene freres Italiens Espagnol ou Aleman: q' veult tres bien entendre & cōsevirs de ces q'ntz langages il fault seazoir les diff'rentes le fles a.b. et trougza des fles a.b.c. cōte libro. me q' apres est lisa si e.a. script en ce pie tula tre sent lute.

la léger La piniere ire de
per o. le quel lras par
tu tr.u.i s.quād n'stra o la
vna voca arabbe. a firdu mot:comme
le g.f. fosse comence. Et
tulo troz pareillement on in
ad yna trouerac en frā-
cōe.b.c. coys. ch il fante
gelo p u. pronficer ver. et cō
différente me duméche. et dñi:
que figure es. Et on au mil-
qual i nō liendu met tra e.
dichia: une la fuit pio-
pens: una nuer:mais dire

Vocabula
rio palos
que desse
an: sin yr
a Escuela (como
son officiales et
mujeres) se prie-
der Latin Itala
no frances Espa-
ñol et Aleman.
Por que en el se
contienen todos
los nombres/vo-
cables y palabras
que se puden pro-
fer en duclos
modos.

Este libro se llama una introducción o puente para los que querían aprender las lenguas Latina / Latina / Francesa / Espanola / Alemana. Was quisie quisiere bien aprender estas dos lenguas Francesa et alemana es necesario saber diferencias de la otra. La primera letra es la a, la qual donde la fadaria la letras por o. Sié fallando la letra u. ante una vocal como sia, a, e, i, u. se deve leer por si, salvo si talladas junto alguna otra letra como si, sc, a, b, c, quelas letras por ser ce voces. y un u. Item ay diferentes dos syllabas ch y sch. Y un u no se puden declarar bien se escribiendo, mas ben se.

de legere sciens ab occa ciastimo come si elle nifut proferedo con ta **Dys** **lib** **de** **ca**
 differetia dicitur. che la scriuere et point. Come se bocas sy. Et qual pitel oder rubric
 Sic istam litteram leggere le sapia roita a dire il est et quer q sepa leer
 v. moliter lege: declarare. Item peillemet vostre.
 u. vero fortuer. questa littera. v. pour quoy fault
 leggela accuta: et pñsicer: il et et vo- **Wys** **lib** **de** **ca**
Cesta sunt capti- questa. u. graue. stre: et aussi astre
 tula aut rubrice **Q**uesti sonoles **q**nd fault prouis- **Item** **aesta** **ltera** **der** **drif** **alnle** **het**
 presentis libri **V**num d' oco e de pioli o vero ru- a la fin il fault far- **von** **der** **ge** **wylt**
 trinitate et de po- briche di questo li re come est dit de mente: mas ls.u. **vñ** **von** **dem** **reis**
 tenia e de diuinit. bro. e. non pronunciar **s**ag^t von **Sot** von
 Abaudo tota pa- **Si** **prio** **si** **e** **di** **dio** **verbi** **gra** **in** **casa** **re** **com** **est** **dit** **de** **c** **non** **pronunciar**
 rentela. cap. **to** **della** **trinit** **e** **del** **dellit** **desech** **la** **s** **mais** **cio** **aleman**
 Euro et argento et la potentia et della maison des ale- **omnibus** **rebus** **li** **richesse**. **m** **as** **ci** **aleman**
 quefaciendo. **14** **Altere** **e** **renti**. **23** **que** **e** **humidi-** **C**los chapitres **Le** **chapitres** **men** **vnd** **allen** **vi-**
Animabibus. **28** **que** **e** **humidi-** **ou** **rubuchera** **de** **ben**. **cap.** **xxv**
Nuidibus **e** **corlige** **ta** **capitulo**. **47** **ou** **present** **liure**. **B**odos **vñ** **allen** **es-**
 neratibibus. **30** **Animali**. **cap.** **28** **ce** **present** **liure**. **E**re **e** **ventris**. **33** **Bisauo** **e** **tuto** **il** **Le** **premier** **est** **de**
Aqua **e** **humidi-** **parentado**. **16** **dien** **e** **de** **la** **trini-** **B**osq **e** **las** **otras** **Bergk** **vñ** **thol**
Colorebus. **47** **Bosco** **e** **delle** **cole** **te** **e** **de** **la** **puissan-** **cosas** **saluajes**. **das**. **xviii**
Coloribus. **18** **salustiche**. **27** **ce** **e** **de** **la** **richesse**. **C**hristianitate **judicis** **B**ataglia **e** **della** **Batalle** **e** **guerre**
Contra **e** **officibus**. **ca:** **guerra** **e** **belli** **gio** **et** **des** **houeours**. **38** **B**odega **e** **lo** **que** **dem** **gleubigen**
Pitullo **e** **catou**. **ca.** **38** **B**estes. **chap.** **28** **cas** **e** **casament** **et** **of-** **B**oxes **vñ** **dem** **gleubigen**
Cinuitabibus **e** **ca:** **C**ita **gindici** **e** **of-** **B**oxes **vñ** **dem** **gleubigen**
Sellis. **cap.** **63** **fici** **ca:** **21** **ses** **saluajes**. **et** **C**hristianitate **e** **C**itade **e** **castelle**. **C**ite **e** **des** **iuges**
Infidelibus. **37** **capitulo**. **36** **e** **des** **officers**. **12** **C**afamietos **et** **to** **D**yensi. **ca.** **ii**
Cycharistic et mo **Colori**. **ca.** **18** **C**ouleur. **c.** **18** **de** **in-** **stado**. **11** **D**orffe **vnd** **dem**
dulatibus. **29** **C**ase **e** **casament**. **C**tes **e** **chaster**. **C**oleres. **cap.** **18** **pauern**. **xxix**
Cellario **e** **rebus** **capitulo**. **22** **aul**. **chapitre**. **35** **C**asas **e** **casares**. **E**delcm gelyne-
que **contener**. **52** **C**hristianita **e** **del** **Chiesiente** **e** **des** **capitulo**. **12** **capitel**. **xvii**
Camera **e** **cius** **co** **li** **infidell**. **27** **infieles**. **cha.** **17** **C**iudades **e** **castil** **harben**. **xxvii**
tincendia. **cap.** **54** **C**inque sentime. **Cinq sens**. **42** **C**ause **e** **de** **cela** **q** **ferno** **e** **de** **purga** **Ca**ne **et** **lo** **que** **contiene**. **Capit**. **36** **Fischchen van** **re**
Dyab:lo **e** **de** **in-** **li**. **cap.** **42** **C**ave **e** **de** **cela** **q** **ferno** **e** **de** **purga** **Canhara** **et** **lo** **que** **contiene**. **Capit**. **34** **christianidad** **et** **ren** **gischkechen**
Familia. **ca.** **9** **ferno** **e** **del** **purga** **Dir** **comadame** **non frucht**. **xxvi**
Formies **e** **alios** **tor.o**. **ca.** **4** **de** **nien**. **cha.** **44** **D**yablos del in- **H**olz **vñ** **fiber** **und**
veribus. **29** **Dieci** **comandamenti** **formi** **et** **autres** **allen** **dingen** **dy**
Granario **e** **gra-** **menti** **di** **dio**. **44** **vers** **e** **bestial** **29** **gatorio**. **4** **man schneid** **he**
nno. **ca.** **55** **stamegli** **ca.** **9** **sciu** **e** **chault** **48** **D**ies **comadame** **th**. **cap.** **xvii**
Hole **su** **parti** **formies** **e** **verni** **J**ardin **e** **de** **tous** **tos** **de** **dios**. **44** **H**ofstatt. **et** **die**
bus **interioribus** **e** **bestie** **ca.** **29** **10** **les** **parens**. **10** **Weyligen** **vñ** **na-**
e **exterioribus**. **6** **fogio** **e** **del** **caldo**. **S**treuer **e** **des** **gra-** **sse** **men** **der** **mench-**
porto **romibus** **capitulo**. **48** **ms**. **chapitre**. **53** **Empatriz** **e** **delas** **em**. **capitel**. **ii**
suis **fructibus**. **26** **G**ranario **e** **di** **tut** **J**ardin **e** **de** **tous** **magnificas** **mire** **hochzeiten**. **xi**
Imperadore **e** **sua** **ti** **li** **grani**. **ca.** **55** **ses** **fructz**. **c.** **26** **pe** **testate** **ca.** **7** **H**ochzeiten **e** **mal** **res** **capitulo**. **8** **Beufsern**. **xxv**
Zupatrice **e** **mac** **suo** **fructi**. **26** **dico**. **chap**. **40** **sus** **coñietas**. **53** **vndt** **der** **herisch** **z**

gnificis mulieri:	Imperador et del-	L'homme et de tou-	familiares e fer-	haffth.
bns.ca.	8 la seignoria.ca. 7	tes ses parties de-	uidores.ca. 9	kayster vn vnde
Infirmitate et e- gritudinibus. 4.0	Impadriice et del le donne magnifi- che.ca. 8	dans et dehors. 5	fire et de calor Lemperieur et de sa puissance.ca. 7	presumetipen-
Zone et calidita- te ca. 4.2	Infirmata et ma- laria.ca. 4.0	grades damee. 8	formosa et quas- nos et todo el be- fame ca. 19	vif kauffnäschas vñ aller specie reyu- capitel. 4.0
In sensatis. 3.0	L'huomo et di que- te le suo parti in- teriori et exterio- ri.ca. 6	Lor et argent et de son grano.ca. 14	shame ca. 19	kratmerrey hen
Ludibus et expu- gnationibus et lu- sionibus.ca. 3.8	Mercurio et tou- te marchandise. 15	Malajas et vesti- mentas.ca. 19	als wechern lein vratth vñ von an- der solchen din- genn ca xvij	
Wercatoribus et artificibus et arti- bus ca. 1.7	Laria et venti. 3.3	Lespicerie et tou- te marchandise. 15	Hombrie et vadas	
Magistro et ar- tifice.ca. 1.4	Mercuria panni- telle et altre simili- le cose ca. 16	Lait et vent	sua pertea inter- riores et exercio- res.ca. 6	
Montibus et val- ldibus.ca. 3.4	Mercreti artegisi e de mestieri. 1.7	L'office ecclesiastis- que.chap. 4.6	hätt verber. xvij	
Auguris et eorum statu.ca. 1.1	Messarria et de v. sumenti. 1.9	Lestuine la cuisine de ses plats. 13	kranch here. xl	
ramibus et ga- les.ca. 3.2	Maestro delle ar- mi.ca. 2.4	Lus frutes.ca. 2.6	kellet vnd voz	
Numeri simili- ci et complicito et cyparis et de pe- cunia.ca. 1.3	Montagne e val- li e pianure. 1.4	Mercerie et delos vi- tole.ca. 3.3	het in ybm hell det capitel. 13	
Oratione dñica et sue maria.ca. 3.0	Matti e ficht. 1.0	Monteble mar- chandise che. 1.6	Kämpfer vnd yras	
Organis et slvs instrumets musi- calibus.ca. 1.2	Mozze et di tutti loro stati.ca. 1.1	Mercaria et otras mercancias. 1.5	sch ynnen heilth.	
Officio ecclasiasti- co.ca. 4.6	Numero tempio e composite cife- to edensri.ca. 1.7	Mercederes et ar- tificios et artes	capitel lxxii	
Obedientia. 4.9	Pau et galce. 3.2	Menzager des re	Lief vnd vrind	
Capitulo. 1.4	Oro et argento tut- te cose delinalmo	stemens.cha. 1.9	capitel xxvij	
Panno e lino et lana lumibus re- bus.ca. 1.2	Ore et argento tut- te cose delinalmo	Maestro et delas arillas cap. 1.4	Larden vnd leu-	
Officio ecclasiasti- co.ca. 1.6	Obediencia. 4.6	maison et maison nement cha. 1.0	ten.capitel xxv	
Obedientia. 4.9	Obeyssance. 4.9	Montagna e val- le et planos. 1.4	Drenschens vnd al-	
Capitulo. 1.4	Obedientia. 4.9	Munero simple comuesto et di	in seine yrenuen	
Panno e lino et lana lumibus re- bus.ca. 1.2	Obedientia. 4.6	plain pais. 1.4	cacitel. vij	
Officio ecclasiasti- co.ca. 1.6	Obedientia. 4.9	noro ca. 1.3	Weisst vun von	
Obedientia. 4.9	Obedientia. 4.9	Neppes e de tote leur estat cha. 1.1	vrissu. ca. xxiij	
Capitulo. 1.4	Obedientia. 4.9	capitulo	Matren. capitell	
Panno e lino et lana lumibus re- bus.ca. 1.2	Obedientia. 4.9	Nombre simple :	Oigeln vnn soy-	
Officio ecclasiasti- co.ca. 1.6	Obedientia. 4.9	tempose : chiffre	thenphil ca. xlii	
Panno e lino et lana lumibus re- bus.ca. 1.2	Obedientia. 4.9	todas las cosnas. 1	hallesen. capi. I	
Officio ecclasiasti- co.ca. 1.6	Obedientia. 4.9	et denier.cha. 1.3	Stad vnd venis-	
Obedientia. 4.9	Obedientia. 4.9	quefetas ca. 1.4	den rechier vna	
Capitulo. 1.4	Obedientia. 4.9	pase et galee. 1.3	dem Europe. xli	
Panno e lino et lana lumibus re- bus.ca. 1.2	Obedientia. 4.9	Organez et otros instrumentos de	Schriften vnd gal-	
Officio ecclasiasti- co.ca. 1.6	Obedientia. 4.9	musique.ca. 1.1	leyhen. capi. xxvij	
Obedientia. 4.9	Obedientia. 4.9	Oigie et autre in	Obeyssance. 4.9	
Capitulo. 1.4	Obedientia. 4.9	strument de musi- que.chapire. 2.2	Stetten vnn ges-	
Panno e lino et lana lumibus re- bus.ca. 1.2	Obedientia. 4.9	Officio ecclasiasti- co. et leys. 1.4	geschlossen. capi. xli	
Officio ecclasiasti- co.ca. 1.6	Obedientia. 4.9	Oyseaulx et leurs generations. 3.0	Studt vnd ders-	
Obedientia. 4.9	Obedientia. 4.9	Obedientia. 4.9	chuel capitell. xl	
Capitulo. 1.4	Obedientia. 4.9	Opono lino et le mejores celas. 1.6	Streyt kriech-	
Panno e lino et lana lumibus re- bus.ca. 1.2	Obedientia. 4.9	pan et vin et de cesa. 1.3	und von de. Sple-	
Officio ecclasiasti- co.ca. 1.6	Obedientia. 4.9	totes les chofes piedras. 1.1	lern capi. xxvij	
Obedientia. 4.9	Obedientia. 4.9	que on mange. 1.1	Eyb. Todthu-	
Capitulo. 1.4	Obedientia. 4.9	pas et totas otras pierrres precieu- ses et tenra aul-	studi vnd ders-	
Panno e lino et lana lumibus re- bus.ca. 1.2	Obedientia. 4.9	paratos et su ge- neration ca. 1.0	Stirkne vnde ful-	
Officio ecclasiasti- co.ca. 1.6	Obedientia. 4.9	poyssons et de peaces et sua gene-	chen mit thren-	
Obedientia. 4.9	Obedientia. 4.9	leurs ghatios. 1.1	uge hoc capi. li	
Capitulo. 1.4	Obedientia. 4.9	ciones.ca. 1.1	pais et paissas. 3.5	
Panno e lino et lana lumibus re- bus.ca. 1.2	Obedientia. 4.9	parcs paissatos	Secha overk b	
Officio ecclasiasti- co.ca. 1.6	Obedientia. 4.9	palays.cha. 1.1	baetherzik. pli	
Obedientia. 4.9	Obedientia. 4.9	capitulo. 1.1		

noticio capi.	28	ri.capitulo.	59	Sainte et de ses palacios.ca.	31	Teufel und von
Septem peccatis mortalibus. capi- tulo.	41	Scite peccati mor- tali ca.	41	Santes et de sus femmes chap. 2	32	Santes et de sus members hōties
Septem operibus misericordie. capi- tulo.	43	Scite opere de la misericordia. capi- tulo.	43	Thagen unnd se mujeres.ca. 2	31	Thagen unnd se mujeres.ca. 2
Studio et scho- lastico. capi- tulo.	43	Studio et della schola.ca. 43	39	Sonadores et me thesles.ca. 39	32	Thyseren. xviii
Studio et scho- lastico. capi- tulo.	45	Stima e della cu- ta et di quello equum continentis capitulo.	43	Siete peccados mortales.ca. 41	32	Walter vnser vnp
Stuba coquina e equum continentis capitulo.	53	cua et di quello che ella contiene. capitulo.	53	Siete obras de la yuren geschlech	16	sue maria.ca. 16
Tempore anno mense septuaginta et die cap.	5	Tempo anno me- se septuaginta e di capitulo.	5	Septem oeuvres de misericorde. 43	32	Uogeln vnn von
Villa et villani. ca- pitulo.	7-12. 25	Vicelli e de loro ge- nerationi.	30	Tempo año mes Ulaid findt vñ Estude et scolo. sema- na et die.	32	Uogeln vnn von
Villa et villani.ca- pitulo.	7-12. 25	Villa et villani.ca- pitulo.	25	Uilau:elo et todo geni.ca. xix	32	Uilau:elo et todo geni.ca. xix
		Uille et villanos.	25	Tempo au:mos el parentesco.ca:	32	Uuassern vñ der
		Uille et villanos.	25	Uuassern vñ der let manie e iour. 3	32	Uuassern vñ der
		Uille et villanos.	25	Uilla et villanos. zehn chapitre.	32	Uuassern vñ der
		Uille et villanos.	25	Uilla et villanos. zehn capitulo.	32	Uuassern vñ der
		Uille et villanos.	25	Uuassern vñ der peur e humidite.	32	Uuassern vñ der
		Uille et villanos.	25	Ciudad jne res et chapitre.	32	Uuassern vñ der
		Uille et villanos.	25	Jall und von der officiales.ca. 32	32	Uuassern vñ der
		Uille et villanos.	25	ziffer.ca. 32	32	Uuassern vñ der

En isto libro co-	En questo libro si tratta de verbi et eorum significatis y sus nominaciones.	En ce Liure se tra-	En este libro se tratan de verbos y sus significaciones y sus nominaciones.	Dit ist d'st adh-
pium est de vct-	si trattare verbi clementes et parolle secundis vctus et palabris:	ver tout le temps des ver-	vues das halte-	buech das halte-
bio et orationibus.	tutti e suoi modi.	lon toute sa ma-	men d'ye reden	vn vwoort en ghe-
Ambassiatibus et aij-	Il primo capitolo nere.	longe et tenuement de-	cha nach leyden	lauff.
bassiatoribus, capi-	Le premier chapi-	tre est des verbes et		
tulo.	Comandement Allegria et n. ste:	de los verbos et		
Ambulare et equi-	et des respostes. 5	delas palabras,		
tate et de equis et	3a. cap.			
suis pertinentibus.	4 Cheminer et che-			
Comandamenti et	vaucher a des che-			
muite ale rea.ca-	riposte. cap.	gar et de los cau-		
pitulo.	5 vauler et leurs per-	tales sus perte-		
Coco et arte sua.	6 Camilar et cau-	nencias et autres		
capitulo.	7 care et deli et vali-	belles coses. 6		
Dormire et somno	8 et sue pertinentie et	Cusineros et sus		
et multas alij re-	9 altre molte biele	leur art. chap. 8		
bus. cap.	6 Doroir et du som-	attes ca. 8		
2 Letitia et tristitia.	ne et de plusieurs	Demandas et re-		
capitulo.	9 autres choses. 9	spuestas. ca. 3		
3 Nomini et pro-	2 Dourir et del sue	4 Dourir et del sue		
nominiibus et pro-	3 Joye et tristia. 4	5 gno et altres co-		
notominiibus con-	3 Joye et tristia. 4	6 ssage et des		
paratuibus. cap. 3	5 Miserere et protô-	7 Embadada et de-		
Mobres aliquis	6 Miserere et protô-	8 gnos et altres co-		
rei et multa alia	7 comparatui. 5	9 las evadodore, 2		
utilissima.ca. 7	8 Mome de alcune	10 comparatui. 3		
Preceptis et respo-	9 Rose de auilence	11 gñores et protô-		
sientibus.ca. 2	10 cose et autre, molte	12 chose et plusieurs		
pitolo.	11 cose utilissime. ca.	13 gñores de algùs		
	12 pitolo.	14 autres choses vñ		
		15 cosa et muchas co-		
		16 las utilissimas. 7		
		Das End der		
		Tassell.		

P rimi capi	Il primo capitolo	Le premier cha-	El primer capít-	Das erst capstell
Paulus est de	Il est de dieo et della	pitre est de dieuer	talo es de dios et ist von Gott vnde	
deo et de tri	trinitate et potens	de la trinite et de	de la trinidad et de	dreyualditeis
nitate et de sua et della ri-	la puissance et de la	la trinitat et de la	von der ge vvalich	von der ge vvalich
potentia et de chezza.	richesse.	richesse.	rueches.	vnd reichumb.
Deus (divitiae)	Dio	dicu	Dios	Gott
Deitas	la deita	deite	deidad	die hoheit
Sancta	santa	sancete	santa	heylig
Trinitas	trinita	trinitate	trinidat	dreyualditeis
pater	patre	pere	padre	der vatter
Iulius	figliolo	filz	hijo	der sohn
Beuctus	santo	saint	santa	der heylig
Spiritus	spiritu	espirit	spiritu	geyst
Dominus deus	mescer domene	seigneur dieus	señor dios	unser her got
Saluator	saluator	salvator	saluador	behalter
Redemptor	r. demptore	redeempteur	redemter	erlofer
Omnipotens	omnipotente	tout puissant	omnipotente	almächtig
potestas	potentia	puissance	potestad	mechikert
Potens	potente	puissance	potente	mechins
Potentia	potenza	puissance	potencia	Kraff
Multum diues	gran ric	grandement riche	muryrico	Vast reich
Empte	richezza	richesse	riqueza	reichänni
Pauper	poneretto	riche	pobre	arm man
Paupertas	pouerta	pourete	pobreza	armunt
Pauper homo	pouer huomo	pouer homine	pobre hambre	arm mensch
Idola	gludeli	idoles	idolos	die abb gonther
C apitulum. 2. Il. 2. capitolo e est de sanctis et de de sancti et de suoi sua nominibus. nomi.	L l. 2. chapitre est des sanctis et de leur nomi.	L l. 2. capitulo es de los santos et de sus nombres.	L l. 2. ander capít. ist von de heylig vnd ghet namen.	
Sancetus	santo	saint	santo	heylisk
Sanctitas	sancta	sancete	sanidad	bevkkept
Beatus	beato	bienheureux	beato	selig
Beatitudo	beatitudine	desitutio	beatitudo	seligkeit
Beati	beati	bienhcurculp	beatos	dy seligenn
Apostoli	aposteli	apostres	apostolos	zweifspothen
Sancetus petrus	sant pictro	saint pierre	laut pedro	sant peter
Paulus	paulo	pol	paulo	paul
Andreas	andrea	andre	andres	andrea
Philippus	philippo	philippe	philippe	philip
Jacobus	isacobo	laques	diego	iacob
Bartholomeus	bartolomeo	barthilemi	bartholomen	bartholome
Symon	simone	simon	simon	simmon
Mathias	matias	mathias	mathias	maths
Ioannes	gionanni	iehan	joan	hans
Thomas	tomaso	thomas	thomas	thomas
Marcus	marco	mare	marco	marc
Lucas	luca	luc	lucas	laux
Leonardus	leonardo	benard	leonardo	lenhart
Bernardus	berardo	bernard	bernardo	beruhart
Uolfrangus	lfardo	bolhard	wolgango	wolfgang
Federicus	federico	federic	federico	fridench
Conradus	corrado	courad	conrado	conrad
Albertus	alberto	albert	alberto	albreche

Cap.3. de Pater noster & Ave Maria.

franciscus	francesco	francoys	francisco
Georgius	giorgio	george	jorg
Martinus	martino	martin	martin
Ambrosius	ambrogio	ambroise	ambrosio
Ludonicus	lodenico	loys	luys
Udalricus	rico	rico	vidarizo
Henricus	arrigo	henry	harrique
Stephanus	stefano	estienne	steuan
Gofridus	goffredo	godefrey	goffredo
Augustinus	augusti no	augustin	agustin
Sahiel	gabriello	gabriel	grabil
Michael	michaele	michel	miguel
Nicolaus	nicolao	nicoias	nicolas
Gerardus	gherardo	gerard	gerardo
Clemens	chimento	element	clemente
Urbanus	urbano	vibain	urbano
Citus	guido	guid	victor
Laurentius	lorenzo	laurens	llorente
Rinaldus	renaldo	regnault	reynaldo
Sebastianus	sebastiano	sebastien	sebastian
Adam	adamo	adam	adam
Oliverius	vñtieri	olivier	olivero
Catolus	carlo	charles	carlo
Mathewus	matted	matthiesen	matheo
Virginitas	vergenita	virginite	virginidad
Virgo	virgin	vierge	virgen
Pueris	donzela	princelle	donzella
Scta katherina	santa caterina	sainte catherine	santa catalyna
Margarita	margarita	marguerite	marganta
Barbara	barbara	barbe	barbara
Ursula	ysola	ysoule	ysoula
Brigida	brigida	brigide	brigida
Elizabeth	eliberta	ysabel	ysabel
Agatha	agatha	agathe	agueda
Dorothea	dorothea	dorothee	dorothea
Christina	christina	christine	christina

Capitulum.3.
de Pater noster
& Ave maria
Pater noster
Qui es
In celis
Sanctificetur
Nomen tuum
Adiuuat
Regnum tuum
Fiat
Voluntas tua
Sicut in celo
Et in terra
Panem nostrum
Quotidianum
Da nobis

Capit.3. del pa-
ter noster & della
Ave maria.
padre nostro
che sei
in cielo
sia sanctificato,
il tuo nome
adiuenga
al tuo regno
sia fatta
la volontate tienne
così enel cielo
in la terra
il nostro pane
quotidiano
da s noi

Chapitre 3. du pa-
ter noster & de
ave maria.
nostre pere
qui es
es ciuels
soit sanctifie
ton nom
adiuenne
ton regnme
soit faicte
la volonte tienne
ainsi come au ciel
en la terre
nostre pain
quotidien
donne nous

Capitulo.3. del pa-
ter noster & del
ave maria.
padre nuestro
que es
en los cielos
sanctificado sea
el tu nombre
adiuenga
el tu regno
haga se
la voluntad tua
ass: come enel cie-
en la tierra
nuestro pan
cotidiano
donna lo nos

Was ist cap von
de uater vñs vñ
ave maria.
vatter vnser
der du bist
in den hymen
geheiligt vvert.
dein nam
zu kommen
dein reych
dein vylle
geschehe
als in himmell
als in himmell
vnser teglich
broth
gib ynn.

Capi.4. De dyabolo de inferno et de purgatorio.

Hodie	hodgi	aujourdhuy	hoy	heute
Et dimitte	et pardons	et pardonne	et perdona	und vorz yb
Nobis	a noi	nous	a nosotros	vnnb
Debita nostra	enostri debiti	ce que debsons	nnestros debitos	flfer shulde
Sicut et nos	come noi	sinsi que nous	como nosotros	als vndt vwo
Dimitimus	perdoniamo	pardonnons	perdonamos	vorgeben (genn)
Debitibus nostris	a nostri debitor	a nous debteurs	a nfos debdores	vñ nu cynshuer
Etne nos inducas	e non inducer noi	e ne nous mainte	e no nos indulgas	lis. in versuchis
In temptationem	in tentatione	en temptatio	en tentacion	fondet er los vns
Sed libera nos	ma libera noi	mais delire nous	mas libra nos	vom ubel amen
A malo. Amen.	dal male amen.	de mal amst soit.	de mal ainst ses.	Bys grusse ma
¶ Beata maria	Dio ti salut mai	Dieu te salut ma	Dios te salut ma	ria voller guade
Gratia plena	ria plena di gra	ria pleine de gra	ria plena de gra	der her
Dominus	cia el signore	ce dieu	cia el sehoz sera	mit dyb
Tecum	la teco	soit avec toy	tu seas bendita	du bist gesegnet
Benedicta tu	tu sia benedeta	tu soyse benoistte	entre les femmes	vnter de vveber
In mulieribus	fra le donne	entre les feminges	et sera benedit	vit gehegnet ist
Et benedicus	e benedicto sas	e soyse benist	el fruto	dye frucht
Fructus	il fruto	le fruct	de tu ventre	deyuesleybres
Ventris tui	del tuo corpó	de ton ventre	Jesu christo	Jesu christus
Iesus Christus	Jesu Christo	Jesuchust	santa maria	heylige maria
Ballica maria	santa maria	sancte marie	madre de dios	mater gottes
Mater dei	madre di dio	mere de dieu	ora por nosotros	bit fur vns
Ora pro nobis	prega per noi	paic pour nouis	eniferos	armen sunnde
Miseris	miseri	pouures	peccadores	renn
Peccatoribus	peccatoti	pecheurs	al a goza	nuhyn
Munc	adesso	maintenant	z en la hora	vñsin der stude
Et in hora	en el hora	et a lheure	de nostra morte	pñfers odes
Mortis nostre	di nostra morte	de nostre morte	et cosi sia. Amen.	am si sea.
Amen.		et cosi soy.		

¶ Capitulo quartum de dyabolo de inferno et de purgatorio.

Dyabolus	il diauolo	du dyabolo et de	Das. ill. capite
Demoniuni	il demonio	enfer et de purga-	los diabulos et del
Spus malignus	lo spu maligno	tario.	inferno et del pur-
Inimicus	il nimico	le dyable	gatorio.
Eterna morte	la eternal morte	le demonis	El cap. 4. es de-
Infernus	inferno	lesper malugis	los diabulos et del
Durgatorium	purgatorio	lennemy	inferno et del pur-
In obscuro	in oscuro	la mort eternelle	gatorio.
Obscurum	oscuro	ensert	dem fegefeuer
Ad lumen	la luce	purgatorio	der teufel
Lumen	il lume	en obscurite	diablo
Maledictus	maledetto	oscure	le demonio
Pena	la pena	a la lumiere	elspu maligno
Tormentum	il tormento	la lumiere	enemigo
Dannatus	dannato	maudit	eterna muerte
Purgatus	purgato	la peine	inferno
Punitus	punito	le tourment	purgatorio
Castigatus	castigato	bampne	en oscuro
	castigare	purge	oscuro
		punir	a la lumbe
		chastie	das liecht
		chasties	verflucht

Capitulo 4. del	Le 4. chapitre est	Le 4. chapitre est	El cap. 4. es de
diauolo dillo in-	du dyabolo et de	du dyabolo et de	los diabulos et del
ferno e del purga-	enfer et de purga-	enfer et de purga-	inferno et del pur-
tario.	tario.	tario.	gatorio.
il diauolo	le dyable	enfer	gatorio.
il demonio	le demonis	le dyable	dem fegefeuer
lo spu maligno	lesper malugis	lesper malugis	der teufel
il nimico	lennemy	lennemy	diablo
la eternal morte	la mort eternelle	la mort eternelle	le demonio
inferno	ensert	ensert	elspu maligno
purgatorio	purgatorio	purgatorio	enemigo
in oscuro	en obscurite	en obscurite	eterna muerte
oscuro	oscure	oscure	inferno
la luce	a la lumiere	a la lumiere	purgatorio
il lume	la lumiere	la lumiere	en oscuro
maledetto	maudit	maudit	oscuro
la pena	la peine	la peine	a la lumbe
il tormento	le tourment	le tourment	das liecht
dannato	bampne	bampne	verflucht
purgato	purge	purge	die pena
punito	punir	punir	marter
castigato	chastie	chastie	verdamps
castigare	chasties	chasties	gereniget

El cap. 4. es de			
los diabulos et del			
inferno et del pur-			
gatorio.	gatorio.	gatorio.	gatorio.
du dyabolo et de			
enfer et de purga-			
tario.	tario.	tario.	tario.
le dyable	le dyable	le dyable	le dyable
le demonis	le demonis	le dyable	le dyable
lesper malugis	lesper malugis	lesper malugis	lesper malugis
lennemy	lennemy	lennemy	lennemy
la mort eternelle	la mort eternelle	la mort eternelle	la mort eternelle
ensert	ensert	ensert	ensert
purgatorio	purgatorio	purgatorio	purgatorio
en obscurite	en obscurite	en obscurite	en obscurite
oscure	oscure	oscure	oscure
a la lumiere	a la lumiere	a la lumiere	a la lumiere
la lumiere	la lumiere	la lumiere	la lumiere
maudit	maudit	maudit	maudit
la peine	la peine	la peine	la peine
le tourment	le tourment	le tourment	le tourment
bampne	bampne	bampne	bampne
purge	purge	purge	purge
punir	punir	punir	punir
chastie	chastie	chastie	chastie
chasties	chasties	chasties	chasties

Capi. 5. de tempore anno mense septimana er die.

Capitulum petre	Il. 5. capitulo del	Le. 5. chapitre du	El. 5. cap. es del-	Das. v. cap. von
pope anno mense tempo anni menses	tempo setimana et die.	tempo an moy se	tiempo año mes	der zeit war mon
Tempus	il tempo	le temps	le tempo	der zeit
Temporale	il temporale	le temporel	temporal	zeitlich
Transibile	transitorio	transitoire	transitorio	get englich
Mundatum	mendano	mondein	mundano	veterlich
Mundanus	il mondano	le chrestiano	mondein	der playe
Christianus	il chrestiano	spirituale	mondein	der christ em
Spiritualis	spirituale	nel principio	spirituel	berg eystlich
In principio	nel principio	au commencement	en principio	im annfang
Mundi	del mondo	du monde	del mundo	der vyalce
Patum	il primo	le premier	el primero	das erst
Mundus	il mondo	le monde	el mundo	dye yvelt
Annum	anno	lan	el año	das iar
Anni	gli anni	les ans	los años	die tar
Quatuor tempora	i quattro tempi	les quatres	quattro temporas	dier quattember
Densis	il mese	le mois	el mes	der monad
Wenses	i mesi	la sepmaine	los meses	die monatten
Septimana	la settimana	le iour	la semans	die vrache
Dies	il di	les iours	el dia	der tag
Dies	giorni	l'heure	los dias	die tage
Vtora	lhorez	les heures	la hora	stundi
Hore	lhore	bisserte	las horas	dye stundenn
Calendarium	calendario	kalendrier	el bisserto	d3 schalt iar
Nox	la notte	nuye	la noche	laeschder
Media nocte	mezza notte	minuit	la media noche	nacht
Dies crastinus	la mattina	le matin	de mañana	mutternacht
Die crastino festi-	domatina a hys	de matin a bone	la mañana bue-	ermorgenn
mo mane	hoia	ne heure	na hora	moigen frue
Scrum.	la sera	le soir	la tarde	beyzeten
Isto sero	questa sera	ce soir	esta tarde	ver abent
Tarde	tardo	tard	tarde	diensten abendis
Nonna tarda	tassattardo	assestard	tarde	spai
Dane	buon hora	bonne heure	mucho tarde	fall spes
Meridies	mezzo di	my iour	de mañana	frue
Lata	la state	leste	medio dia	mitag
Prantis	il verno	leuer	el verano	der summer
Ver	primavera	pu n temps	el iniuierio	der vanner
Autunnius	autumno	autompne	ver	lenes
Penthecostes	pasqu di maggio	penthecolte	autonno	herbst
Zedmentis	autento	laudent	pascua de mayo	pflugstiep
Patritas	il natale	noel	el aduento	adiuent
Innocentes	ginnocenti	les innocens	navidad	evengnacht
Circuncisio	la circoncisione	la circuncision	inuocentes	cischuldigel solef
Tres reges	tre magi	les trois roys	circconcision	berchneydung
Carnis plementum	carnouale	caremne plement	tres reyes	de drey honigs
Ascensio	la fessena	ascension	carnee zollendas	fastmehatus
Quadragesima	quaresma	caremne	ascension	anffhart
Jeunare	diguiare	leunier	quaresma	die fasliens
Medum. cl.	meiza quaresma	myquaremete	ayunar	faffen
Jouis sancta	gi ouedi sancto	le leudi saint	media quaresma	mittafasten
Glenoris sancta	yeneredi sancto	le yedredy saint	jueves santo	grieu dour sag
		le yedredy saint	viernes santo	karfreitag

Capi. 6. de hominibus & de omnibus partibus eius interioribus & exterioribus. 6

pasca	pasqua	pasques	pascha	ostern
Festa	le fest e	les fesies	fiesta	die feirag
Festinate	afar festa	afaire feste	festinar	der feyeriag
Dies festus	il di dell'afesta	le iour de la feste	dia de fiesta	der feyeriag
Omnis die	ogni giorno	tousles iours	tada dia	an tag
Dies ferialis	il di di lauro	le tour de labour	dia de laisoj	byrstag
Laborare	lauorare	labouer	labiar	arbeitschaff
Laboratum	lauorato	il est laboure	la brado	gearbeitet
Qui escere	posare	poufer	holgar	ruhen
Sentare	faticare	sauoir grāt peine	trauajat	hartarbeitend
Magna stenta	gran fatigas	grant peme	gran fatiga	großzunahme
Sudor	sudore	leur	sudor	schwätz
Sudare	sudare	suer	sudar	schwoien
Resurrectio	resuscitatio	resurrection	resurrection	auferstehung
Resuscitans	resuscitato	resuscitate	resuscitado	auferstanden
Dominica	domenica	domenche	domingo	sonntag
Dies lune	lunedì	lundy	lunes	sonntag
Dies martis	martedi	mardy	martes	dingstag
Dies mercurii	mercoredi	mercredy	mercoles	mit woch
Dies iouis	giouedi	jeudy	jueves	donnerstag
Dies veneris	vencredi	vendredy	viernes	freitag
Sabbato	sabato	samedi	sabado	franktag
Modie	ohsggi	au iourdui	hoy	heuth
Meri	hieri	hyer	ayer	gestern
Cras	domane	demain	mañana	morgom
Dies impias	fin al pri	tuisques an pre	hasta el pri	byg ant den erft
Imuin dicim	modi	mier iours	merco dia oton	nen tag
Dicita	giornalda	journée	jornada	oktagereys
Salariuti	salario	salaire	salario	elgegt lochm
Salariu suum	suu salario	son salaire	suu salario	elgegt sein lochm
Conuenire	accordare	acordar	accordar	eins vverd
Pactum facere	far pasto	faire marche	hazer patto	punt machen
Disponer e	posta re	dispueter	disponer	bestellen
Ad meam vo	a mia voz	ama vous	a mi voz	rechnen nach meyen
limitatem	lunta	lente	luntad	rechnen
Cogituru cere	il bisogna faire	il faut faire	fin compelido	hazer le mitschien
Id qd mihi platz	cio che mi place	te que ie veulx	iaollo q me plaze	was inch' will

Cmplm. 6. de	Il. 6. capitolo si	Le. 6. chapitre noi	El. 6. capo es del	Das. vij. capitell
hole & de osbus	e del huomo & di	est de lhomme & l'homme & doctoz	von den menschen	
partibus eius in	tutte lesius par	de toutes les par	dab sua partidas vnd allen seinem	
exterioribus & exte	ti interiori & cpte	ti interioras & xete;	interioras & xete;	iegle aufzsch- und
rioribus.	riozibus.	riozas.	riozas.	riozas.
Homo	lhomo	lhominne	lhombre	mann
Homines	githuomini	les hominnes	lhombredemundus	die menschheit
Gens	la gente	les gens	lhombredemundus	die menschheit
Personas	persona	persones	person	person
Corpus	corpo	corps	corpo	corpo
Figura	figura	figure	figura	figur
Species	specie	espicer	espicio	gestate
Spesiosa	speciosa	espicieuse	espicio	wolgoltale
Omnis homo.	omni huelmo	tout chescun	todos homines	cedermann
Caput	capo	chief	cabeza	haube
Caput	cello	corona teste	casque teste	schedell

Capi. 6. de hominibus et de omnibus partibus eius interioribus et exterioribus.

Capilli	espelli	cheueulp	cabellos	habr
Trecia	trecia	treſſe	trenca	sopff
Coma	ſcrimiale	la roye	cabelladura	ſchätzet
Frona	fronte	fron	fruente	ſtyn
Codica	codica	couenne	codica	ſchwarzth
Facies	faccia	vifaige	la cara	angelsiche
In faciem	ſu la faccia	fur le vifaige	en la cara	ins gliche
Maxilla	la golta	la ioue	la maxilla	vvann
Maxillie	le golte	les ioues	maxillas	die vvange
Coloritus	colorito	coloure	colorido	gefärbet
Cerebrum	ceruello	cerueau	cerebro	hydn
Oculus	lochio	local	el ojo	sug
Oculi	gliocchi	les yeux	los ojos	augen
Supercilia	cigli	forcellles	cejas	augbrann
Nasus	naso	le nez	naris	nacis
Nares	buchi del nalo	le trou du nez	narines	nazlocher
Aures	orechie	oreille	orejas	ohrn
Os	la bocca	la bouche	la boca	der mund
Labia	i labi	les leure	los labios	dileffen
Barba	la barba	la barbe	la barba	der bart
Lingua	la lingua	la langue	la lengua	die zung
Dentis	i denta	les dens	los dientes	die ezen
Singue	gingie	les gencives	los enfas	ganzfresch
Collum	il collo	le col	el cuello	der hals
Sutur	la gola	la gucule	la garganta	die kehl
Polipus	la mura	le moruillo ou nos	mouhon	der rocz
poliposus	muzinolo	meueau	moquosos	rotigk
Tonsil	otofo	abri mei rondu	tresquillado	beschoren
Spatula	la spella	la lespaule	la espalda	die achseln
Brachium	el braccio	le bras	el braco	der arm
Brachia	le braccia	les bras	los braços	die arna
Manus	la mano	la main	la mano	haud
Manus	le mani	les mains	las manos	dicende
Comedere	mangiare	le manger	por comer	essen
Pugnus	il pugno	le poing	el pugno	die faust
Alapa	bufetto	les ſonfles	boſtreda	bakſtreich
Digamus	il dutto	le p lipale e voy	el bedo	finnger
Digiti	leditta	les doig	los dedos	die fungie
Unguis	lunghia	longie	la vyna	der nagel
Ungues	lunghe	les vngles	las vgnas	die nagels
Palmaris	palmo	paulme	el palmo	eynespan
Pectus	petto	poitrine	el pecho	brust
Stomachus	stomaco	estomach	el estomago	magie
Wamille	poppe	les tetines	las tetas	brüren
Papilla	il capitignoto	les potiaus	papilla	vvareczis
Venter	il ventre	le ventre	viembre	bauch
Intestina	le trippe	les tripes	tripas	inge vverd
Umbilicus	il bellico	la boulisme	ombligo	den nabell
Priapus	il caso	le vie	carajo	der zerſtſt
Testiculi	coglion	les couillons	cojones	die hoden
Vulva sue ma-	porta	le con landie	cogno	fuch
tris	la potta di tua	le landie de ta	el cogno detu	deinner muttere
Weſtum	madre	mero	madre	ſchoga
	la schiena	leſchpine	el espinazo	der ruck

Capi. 6. de hominibus & de omnibus partibus eius interioribus & exterioribus.

Culno	si culo	le cul	el culo	der arsch
Renes	le reni	les reina	renes	die nieren
Coste	le coste	les costes	costillas	ripp
Cora	la coscia	la cuisse	la coxa	die dienek
Genus	il ginochio	le genoll	la rodilla	das knie
Genua	il ginochi	les genoili	rodillas	dynknie
Crus	la gamba	la tambe	la pierna	schenkel
Pes	il pie	le pied	lo pie	der fuess
Pedes	i pudi	les piedz	los pies	dicfuch
Calcar	chalcagna	le talon	calcagno	die serssen
Planta pedis	la sola de pie	la sole des piedz	planta del pie	die sohlen
Pedice pedis	le vata del pie	les dois du pie	los de dos del pie	die zehen
Pollex	il dito grosso	le doig gros	dedo grueso	dau
Sanguis	sangue	sang	sangre	bluet
Vena	la vena	vene	la vena	ad der
Vene	le vene	les veinies	las venas	die adern
Cox	cuore	coeur	el corazon	das hercz
Intestina	budelle	boyaule	intestinos	derm
Stomachus	lo stomacho	le stomach	estomago	mag
Epar	il fegato	le foie	higado	die leber
Pulmo	il polmone	le polmon	pulmon	die lung
Wulta	la milza	la ractelle	hoda	die milcz
Clesica	vistiga	la vessie	veriga	gbens
Olla	le olla	les os	huesos	feisch
Pissa	la piscia	la pissea	la pissa	harn
Urina	ouina	lorine	lorina	harnglas
Orinale	orinale	pot a pisser	lo tinal	drick
Stercus	merda	merde	merda	schissen
Cacare	cacare	chier	cagar	gong schey
Uadas cacare	va a cacaf	va chier	va a cagar	en tung mach
Ad cloacam	al destro	au retret	a la puuada	glid
Membris	le membre	le membre	miembros	atten
Anhelitus	il fiato	lalcine	anelido	ersticken
Suffocare	sosogare	estouffer	sosogar	ersticht
Suffocatus	sosogato	cstre ctonusse	sosogado	blaessenn
Sufflare	sosflare	sonflir	soplar	blas
Suffla	sosfia	sosflle	sopla	stran zyhum
trahere anheliti	trare el fiato	prendre l'aleine	sacar el anhelido	fah atem
Urahe anhelium	pigha el fiato	prent l'aleine	saca el anhelido	tuckenn
Prurire	grattare	grater	arrasear	kratzen
Scrassare	scrassare	gratigner	eligarfar	zwickenn
Picciare	piscicare	pincer	picilar	singenu
Cantare	cantare	chanter	caniar	gejungen
Cantatum	cantato	auoir chante	canto	lemget
Cantos	cantore	chanteur	candor	stym
Vox	voce	voix	vor	steysch
Caro	carme	chair	carme	fell haush
Pellis cutis	pelle	peau	pelleja	leder
Coramens	cuovo coiamie	cuvi	cuero corambie	husstenn
Tussire	toffire	touffir	tosser	der huct
Tussis	la toffa	la tang	toup	gebrochen
Ruptus	frutto	rompu	regueldo	die scheisz
Pedus	il ferro	le pet	pedo	farezeng
Pedere	paggiare	petter	peder	B 10

C4.7. de imperatore et sua potestate. Capi.8. de imperatore et de magni mul.

pedas semel	tira un peto	peter vne foys.	peier vne vez	scheis eins
Saliua.	sputto	cracher	faluwa	dear sh.achel
Sinus	el seno	le sein	el seno	der schoß
In simu.	in seno	au sein	enel seno	in der schoß
Manica	manica	manche	manga	erinel
In manica	in manica	en manche	en manga	in dem ermell
Collarium	collare	colier	collar	goller
Gremium	grembo	le giron.	gremio	derschoes
Pileus	il capello	chapeau	sombriero	hut
Vilicus stras.	capello di	chapeau	sombro	cyn huth
minicis	parchia	de paille	de paja	vonn stroe,
spodi	modi	nodelz	nudos	ein knopf
Astelli	sotto braccis	soubasselle	assilos.	heslein
Corda	el cordel	corde	cuerda	die schnuer
Corrigia	la cintolo	enture	carea	die gurtel
Corrigia	el venericord	le boudrier	bandriero	der runug
Sabia	latibbia	la baselle	fedra	der dozum
Linguis	lardion	espingle	lengnuta	der schinal
Vestimenta	le vestimente	les vestemens	vestiduras	kleyder
Vestitus	vestito	vestiu	vestido.	delkleder

Capitulum.7.	Capitulo.7. del
de imperatore et	imperador e del
sua potestate.	la sua signoria.
Imperator	imperadore
Imperatores	gl'imperadorez
Rey	il re
Regos	ire
princeps	il principe
Marchio	marchesze
Dux	duca
Comes	dome
Baro	barone
Dominus	signore
Domini	signori
Dominatus	signoria
Miles	caualiero
Wiltes	caualieri
Curfor	cauallaro
Cursores	cauallar
Curialis	coftigiano
Curiales	coftesani
Mobilis vir	gentil huomo
Mobilis	gentil
Tyannus	il tyranio

Cap.8. de im-	31.8. cap. de la
peratice e de ma-	imperatrice e do-
gnificie mulierdo.	ne magnifiche.
Imperatriz	imperatrice.
Regina	regina.
Ducissa	duchessa.
Comitissa	la contessa
Barona	la barona

Le.7. chapitre de	El.7. cap. es del
empereur e de sa	emperador e de
puissance.	la usgoria
empereur	emperador
les empereurs	imperadores
le roy	el rey
les roys	los reyes
le prince	principe
le marquis	maqrdes
le duc	duque
le conte	conde
le baron	baron
seigneur	senor
les seigneurs	señores
seignenric	señoria
cheualier	cauallero
les cheualiers	caualleros
cheuaucheur	corros
cheuaucheur	corcos
courtisan	cortefano
courtisans	cortefanos
gentil homme	noble hombre
gentil	noble
tyran	tyrano

Le.8. chapi. de la	El.8. cap. es dela
emperatric e des empa-	emperatriz e das
tratrices.	grandes dames.
imperatrice.	magni mujeres.
regina.	Emperatriz
duchessa.	reyna.
la contessa	duquesa
la barona	condesa

mobilis mulier	gentil dona	gentil femme	noble mujer	die edel frau
Capitulū.9.de seruitoribus.	Capitulo.9.de li seruitori.	Le.9.chapi.des seruiteurs	Capitulo.9.velos seruidores	Das.1x.capitel von den dienrn
pedester	il sante a pie	gent a pied	peon	der fues; knecht
Seruus	il seruo	seruiteur	seruio	der knecht
Familius	famiglio	seruante	seruidos	der diener
Serua	la serua	seruir	sierna	dienrin
Seruire	seruire	seruice	seruir	dienri
Seruitum	seruito	lesclane	seruicio	gedientur
Sclauo	lo sciauo	le garion	esclauo	ver laufster
Iuuenis	il garione	les garsons	manecbo	knabe
Iuuenes	il garsoni	le petit enfant	manecbos	die knaben
Puer	il fanciulo	le per s'ens	mochachzo	das kind
Pueri	il fanciuli	le maste	mochachos	die kinder
Masculinus	il maschio	la femme	macho	dz knebleiz
Femella	la puta		hembra	dz medlein.
Capitulum.10.de abajo et tota parentela.	Il.10.capi.edel bisauo e di pusie parentadi	Le.10.chapi.est du grāt pere e de feus les parens.	El.10.cap.es vel: ysaquo ello / e to do el parētele.	Das.1x.capi.von dem vrienlicl. vnp gäctier sipsasse.
Proanus	il bisauo	le pere ou grāt pe re	el vistauocio	der vrelci
Anus	iano	le grant pere	el auoclo	der enuel
Preamis	la bisanya	la mere de la grāt	la visanoela	die vian
Anis	launa	la grāt mere (mef)	la auocla	dic aen
Patr	il padre	le pcre	el padre	der vatter
Mater	la madre	la mere	la madre	die mutter
Virtricu	il patrigno	le sire	el padrostro	Kuffauer
Nouerca	la matrigna	la dame	la madadre	schlemuter
Filius	il figliolo	le fiz	el hñio	der sohn
Filia	la figliola	la fille	la dñis	die tochter
Prinignus	il figliastro	le beau fiz	el ahuado	stz son
Prinigna	la figliastra	la belle fille	la ahijada	stztochter
Frater	il fratello	le frere	el hermano	der bruder
Soror	la sorella	la senr	la hermana	Ich vvester
Spiritus	il bastardo	le bastard	el bordo	banibart
Spirita	la bastarda	la bastarde	la borda	banibart
Consanguineus	il parente	le parent	el parente	der frunt
Consanguinci	la parenti	les parens	los parentes	freunshaft
Consanguinitas	la parentela	la parente	el parentesco	der gunuer
Amicus	lamico	lamy	el amigo	der vwayß
Orphanus	losfano	lophiflin	el bñer fano	der gerhup
Tutor	il tuteore	le tutetur	el tutor	der vetter
Parricus	lo zo	loncle	el ryo	der ohn
Consobrinus	il cuiupo	le cousin	el sobrino	dye inhuem
Waterzera	la zia	la zante	la tra	der erb
Heres	lherede	herrier	el hedero	der nichst
Proximus	il prossimo	le prochein	el proximo	der cheheman
Maritus	il marito	le mary	el marido	das ecuueyb
Uxor	la moglie	la femme	la mujer	ueyb
Femina	la femina	la femme	la hembra	dy mujer be
Femme	le femme	les femmes	las hembras	dy femme
Wulter	la donna	la femme	la mujer	dy frappuey
Mulier nostra	nostre donna	nostre femme	nuestra mujer	

Capi. 11. de nuptijs et eorum statu. Capi. 12. de ciuitate iudicibus et officiis.

Mulieres	le donne	les femmes	las mujeres	dy frauuen
Virgo	la fanciulla	la vierge	la donzella	die jungfran
Pedissequa	la donjella	la chambenere	la moca	dz ju weib
Meretrix	la putana	la putein.	la puta	dye quer
Capit. 11. undeci- mum de nuptijs et eorum statu.	31. 11. capitolo e de la noce et di tutti gli stati.	Le. 11. chapit. des nupces et de tout leur estat.	El. 11. cap. es de: las bodas et de to- dos los estados.	Das. 11. cap. von der hochzeit un- d hinc ständen.
Nuptie	le noce	les nupces	bodas	die hochzeys
Spensus	lo sposo	lespoux	esposo	der brüningam
Sponsa	la sposa	lespouse	esposa	die braut
Desponsare	l sposare	espouser	desposar	vermahlen
Dos	la dota	le mariage	la dote	die meger gab
Cuidus	il vedono	le vesue	biudo	der multhueling
Triuda	la vedous	la vesue	biuda	die multue
Socer	il socero	le pere de la femme	sucgro	schuscher
Socera	la socera	la sacre de la femme	sucgra	schusyger
Cognatus	cognato	le mary de la seur	cognado	schusager
Cognata	cognata	la femme du frere	cognoda	der ayden
Senex	il genero	le fillastre	hierno	schuer
Senexa	la nota	compete	mucha	der gefatter
Compater	il compare	commire	compadre	dyc gefatter
Commatre	la commare	la saige femme	comunadro	die heb amm
Ostlerix	la mammola	la neurice	ostetrice	dyc sayg amm
Barix	la bala	marier	la ama	heyrathen
Maritare	maritarie	estre marie	casar	gheyrathen
Maritatum	maritato	lensfant	casado	das vñi adigten
Infano	picollo fanciullo	les enfans	infante	die kinder
Infantes	i piccoli fanciulli	la amicitia	los infantes	freundschafft
Amicitia	la amicitia	il matrimonio	la omistid	dyc che
Matrimonium	il matrimonio	le mariage	el matrimonio	dz veterlich id
Patrononum	il patrimonio	le patrimonie	el patrimonio	das heymath
Patria	la patria	le pays	la patria	das geschlecht
Generatio	la generazione	la lignice	la generacion	die erbschafft
Hereditas	la heredita	lheritaige	la heredad	

Civitas	la citta	la cite	la ciudad	die stadt
Terra	la terra	la ville	la tierre	das erderich
Civis	il cittadino	le bourgeois	el ciudadano	der burger
Civis	la cittadina	la bourgeoise	la ciudadana	die burgerys
Wuri ci- nitatis	li cittadini	les bourgeois	los ciudadano	die burgere
Porta et murus	le mure dol-	les murs de	los muros de	stad mauren
Porta et murus	la citta	la cite	la ciudad	stadthot
Porta et murus	la porta del-	la porte de	las puertas de	eder port
Porta et murus	la citta	la cite	la ciudad	schla geprach
Porta pen- dicularis	il ponte le-	le pont lez	puente le-	di má ausgewich
Pilosstrum	us torio	ius	uadizo	psleyer
Columna	il pilastro	la pile	el pilor	stell
Pavimentare	la col. mna	la colonne	la columnas	pflaster
Pavimentatum	astracare	pauer	empedrard	gespflasteret
	astracato	le paue	empedrado	

Strata	la strada	la rive	el camino	die gasse.
Parrochia	la contrada	la parroffie	la parrochia	die pfar.
Palatiuum	il palazzo	le palais	el pallacio	der pallast
Campus	la piazza	la place	la plaza	der platz
Vicus	il chiaffo	la ruella	barrio	das geslins
Plundine	il mercatoc	la marche	el mercado	der markt
Via	la via	cheinin	la vía	der voeg
Turris	la torre	la tour	la torre	der thurnn
Campanile	il campanile	le clochier	el campanario	die glocken
Cacer	la prigione	la prison	la carcel	der lichter
Westrum	la berlina	le pilori	pictora	der pranger
Captiuus	il prigione	le prisonier	cattivo	gefenglych
Capete	pi giare	prendre	prender	fangen
Captus	preso	prins	preso	der gefanger
Euadre	campare	eschaper	escapar	entrinneu
Eusus	fugge	estre eschape	escapado	der entrinnen
Eude	lonfiale	eschape	el capa	entrin fleuch
Officialis	il commendatore	lofficial	official	der scherg
Commendator	commendare	lecomandeur	comendador	der furbitter
Commendare	il boia	commander	comandar	fur bitemu
Spiculator	impicare	le borcau	virdugo	der hencker
Suspendere	la disgrafia	pendre	shorcar	henckenn
Infotunum	la ventura	infortune	infotunio	dz vnglück
Fortuna	il potesta	la fortune	fortuna	das gluctie
Locum tenens	il capitano	licutenant	sclade	schuldheyste
Capitanus	il giud'ee	le capitaine	el guazil	heuptmane
Judex	il giudicio	le iuge	juez	der rechter
Judicium	lanocato	le iugement	Juzsio	das gericht
Aduocatus	il canigliero	laduocat	abogado	der fursprech
Cancellarius	la cancelaria	le chancelier	canciller	der kanseler
Cancellaria	giusto	la chancellerie	cancilleria	die kansley
Justum	ragione	inst	justo	gerecht
Ratio	io ho ragione	raison	rajon	lechte
Habeo rationem	tu no hés rōnez	ay raison	he razon	ich habe recht
Tu no hés rōnez	tu hai torto	tu hast torte	tu no has razon	du hast zu recht
Tu no hauisti rōez	tu hauesti torto	tu hauoys tort	tu no viulste razō	du hestnrech
Quare	perche	pour quoq	porque	voarumb
Propterea	percio	pour ce	por tanto	darumb
Sententia	sententia	sentence	sentencia	viteyll
Honestum	honesto	honeste	honesto	bescheydenn
Honeste	honestamente	honestament	honestamente	bescheydentlich
Commune	il comune	lecommun	comuu	gemeyn
Communitas	comunita	la communite	comunidad	gemeynschaffe
Communiter	comunamente	communement	comuneraente	gemeinnlich
Speciale	speciale	especial	especial	eynig
Singulare	per se solo	par soy seul	de por ti	besunder
Pone ad partem	mette da parte	met de par soy	mete por si	legs befrinderis
Ponas simul	mette ensieme	met ensamble	mete en uno	legs zu sammen
Liga simul	ligalo ensieme	lie le ensemble	sta lo en uno	binds zu samten
Liga ad partem	li gal o da se stesso	lie le tout seul	sta lo por si	binds beswuden
Generale	generale	general	general	gemeinn
Expositum	speso	despendu	espendido	auszgeben
Luchrum	il guadagnio	le gaings	ganancia	der ge vogint
Luchratu	guadagnare	gaigner	ganar	ge poynnen

Luehratum	guadagnato	auoir gaigne	ganado	gevvernen
Cuncere	vincere	vaincre	vencer	gevvennen
Cictum	vinto	auoir vaincu	vencido	gevvennen
Mercos	mercede	pitie	merced	lohnenn
Veritudo	merito	merite	merito	verdyenst
Veritatum	meritato	aneir merite	mercido	verdienst haben
Sollitus	il sollicito	le soliciteur	solicito	der fleyflig
Sollitudo	solicitudine	la solicitude	solicitud	flexflichtis
Secre zilili mei	fa a mio modo	fais a ma volente	sigue mi conseio	volg mir
Victus	il vuere	le vivre	virtualis	dinhatung
Mercantia	la mercatantia	la marchandise	mercaderia	krafnmanschaft
Bona	buona	bonne	buena	gutly
Mercantia	mercantantia	marchandise	mercaderia	kaufmenschaf
Est bona	elle buona	est bonne	es buena	es ist guch
Mercantia	mercantantia	marchandise	mercaderia	kaufmenschaf
Non est	la non e	elle nest pas	non es	das ist nit
Mercantia	mercantantia	marchandise	mercaderia	kaufmenschaf
Wilhi placet	mi piace	me plaist	me plaze	es gefeli mir
Discrete	cortese	courtoys	cortesamente	befcheyden
Discretio	la certesia	la courteisie	cortesla	befcheydenheit
Utile	vile	prouifable	vitil	nuez
Inutile	disutile	non prouifable	inutil	vnuiez
Stabile	stabile	ferme	estable	stich
Instable	instabile	instable	instable	vnsich
Immundus	bauito	mal net	suz ro	vnsauber
Difformis	malfatto	malfact	differme	vrgestalt
Auanus	auaro	avaricieux	avariento	gryt us
Largus	largo	large	largo	mild
Pimie auarus	trop auaro	trop auaricieux	muy auaro	Iehr geitzig
Augurari	indouinare	deuiner	adeuinar	vynschenn
Auguratum	indouinato	auoir devine	aduinado	gvrensch
Wittere	mandare	marder	embiar	hendenn
Wissum	mandato	auoir mande	embiao do	gesanth
Witas dicere	manda a dire	mande a dire	embia a dezir	la si sagenn
Witas ad me	manda a mi	mande moy a	embia me a	schichl mich
dicendum	dire	dire	dezir	zu sagenn
Spri	spre	euire	abrie	thue auf
Est apertu	es operta	il est vucit	ca abierto	es ist offen
Sustiner	sostenere	soustennit	se stener	vhenthalten
Sustentans	sostenuto	sous enu	se stenido	vffgehalten
Manifestare	manifestare	manifest	manifester	estenbarcn
Manifestum	manifesto	manifeste	manifestado	estenbar
Accusare	acusare	accusit	accusar	verzlagenn
Excusare	escusare	excus. r	excusar	emis. bultigen
Refutare	refutare	refuser	refutar	auffschlagen
Decem solidi	dicti soldi	dix solz	diez sueldos	zehn schlung
figere	cacciare	chasser	fure	jagen
Effugatus	discacciato	estre chasse	furdо	vertreybcus
Scopare	scopare	batre pour ville	acotar	herhennt
Scopatum	scopato	estre batu	acotado	aufzkehlt
Ego sum	io sono	ie suis	yo soy	ich bin
Ego non sum	io neu sono	ie ne suis point	yo no soy	ich bin nit
Tu es	tu sei	tu es	tu eres	du bist
Ille est	quello e	cestuy la est	aquel es	der insto

Cap. 13. de numero simplici & composto

10

Mi sunt	queullisono	ecup la sont	quellos son	die sintes
Vos estis	voi sti	vous estes	vous seis	ye sinte
Nos sumus	noi sumo	nous sommes	nos somos	voter sinte
Ego sum	io fui	je exeste	yo fuiy	ich vvas
Tu fuisti	tu fuisti	tu as este	tu fuisti	du vwardest
Ille fuit	quello fu	lla estre	aque llo soe	der vvas
Illi fuitunt	quelli fureno	llz ont este	quelle los fueron	die vvatus
Vos fuitis	voi fuisti	vous aveus este	vosoiros soestis	ye vvaturis
Nos fuimus	noi fuimmo	nous aveus este	nosotros fuimos	vvir vvarents
Cenit hue	veni qua	vien ca	vien aca	khum her
Vadas illic	va cola	va la	ve alla	gang dorf hin
Inuitare	inuicare	conuier	conuidar	bmetten
Inuita	inuita	conuite	conuida	beutbs
Reunire	reiuerta	raconuie	recomendar	beuts vvider
Ego remuero	to lo reiuerto	je le reconuie	yo lo reconuido	ich beuts vvider

**Cap. 13. de numero simplici et
composito**

Primus

Secundus

Tertius

Quartus

Quintus

Sextus

Septimus

Octaus

Nonus

Decimus

Undecimus

Duc decimus

Decimusterius

Decimusquartus

Decimusquintus

Decimussextus

Decimoseptim⁹

Decimosectau⁹

Decimosectonus⁹

Vigesimus

Vigesimoduum⁹

Vigesimosecunda⁹

</

Cap. 13. de numero simplici & composito.

Tricessimus	trigesimo	le trentiesme	treinta	der dreissig
Quadragesimus	il quadragesimo	le quarantesme	quaranta	der vierzig
Quinquagesimus	il quinquagesimo	le cinqantesme	ziuquenta	der funfzig
Sexagesimus	il sessagesimo	le soixantesme	sessenta	der sechzig
Septuagesimus	il settuagesimo	le septuantesme	septenta	der siebenzig
Octuagesimus	il ottuagesimo	le huitantesme	ochenta	der achtzig
Nonagesimus	il nonagesimo	le nonantesme	nonanta	der neunzig
Ultimus	il ultimo	le dernier	vltimo	deslest
Posterior	il didietro	le dernier	: postero	der hinterst
Simplex	sempio	simple	simple	einfach
Duplex	doppio	double	doble	zvversach
Triplex	tre doppi	troisdeuble	triple	dryfach
Quadruplex	quatre doppi	quatredeuble	quadruple	vierfach
Quintuplex	cinq doppi	cinqdeuble	quintupple	funffach
Sextuplex	six doppi	sixdu.ble	sestupple	sechssach
Unum	vno	vng	vno	eins
Duo	due	deux	dos	zwei
Tria	tre	troys	tres	drey
Quatuor	quattro	quatre	quaro	vier
Quinque	cinque	cinq	zimco	fünf
Sext	sei	six	sechs	sechs
Septem	sette	sept	siette	siben
Octo	otto	huit	echo	acht
Nouem	noue	neuf	nueue	neune
Decem	dieci	dix	diez	zehn
Undecim	vndeci	vndeze	onze	elf
Duodecim	dnodeci	treize	doze	zvvelff
Tredecim	tredecii	quatorze	treze	vierzehn
Quatuordecim	quaterdecii	quinze	quatorze	fünzehn
Quindecim	quindeci	seize	quinze	sechzehn
Sedecim	scidici	dixsept	seize	sechzehn
Decem septem	diecsettete	dixhuyt	dixsechte	sibenzehn
Decem octo	diciotto	dixcnuef	diz zocho	achtzehn
Decem nouem	dicensue	vngt	dizcnueue	neunzehn
Viginti	venti	vngt	vceinte	zvvenzig
Vigintium	ventiuno	vngt z vng	vceintevno	ein vnz vrenig
Vigintiduo	ventidue	vngt z deux	vceintedos	zvvcuz vrenig
Vigintires	ventitre	vngt z treys	vceintetres	vrenig vrenig
Vigintiquatuor	ventiquattro	vngt z quatre	vceintequatro	vrenig vrenig
Vigintiquinq	venticinque	vngt z cinq	vceintezinco	funfun vrenig
Vigintisei	ventisei	vngt z six	vceintescis	sechsfuni vrenig
Vigintiseptem	ventisette	vngtsept	vceintescire	siben vrenig
Vigintiocto	ventietto	vngt z huyt	vceinteocho	achtzehn vrenig
Vigintinouem	ventinoue	vngt z neuf	vceintenuue	neunzehn vrenig
Triginta	trenta	trente	trezinta	dreissig
Quadraginta	quaranta	quarante	quarenta	vierzig
Quinquaginta	cinquanta	cinquante	zinquicuta	funfzig
Sexaginta	selanta	soixante	sessenta	sechzig
Septuaginta	settanta	septante	septenta	siben ig
Octuaginta	ottanta	huytante	ochenta	achtzig
Nonaginta	nonanta	nonante	noninta	neunzig
Centum	cento	cent	ciento	hundert
Twocenta	ducento	deux cens	dezentos	zvreachuhret
Tricenta	trecento	troys cens	trezentos	drey hundert

Cap.14. de auro et argento et oībus c. Cap.15. de spēbus et omni merc. c. 9

Quadrigenita	quattrocento	quatre cens	quattrocentos	vierhundert
Quinquaginta	cinquecento	cinq cens	quintentos	sunfhunderd
Ville	mille	mil	mill	tausent
Duo milia	ducemilia	deux mil	dos mill	zvvausent
Tria milia	tremilia	trois mil	treys mill	dreytansent
Mille milia	mille miglia	mil milliers	mill millares	taufēt mal taufēt
Libra	libra	liure	libra	pfundt
Marca	marco	marc	marca onza	markt
Uncia	vncia	once	quarta	vnez
Quarta	quarta	quarteron	moneda	vierneyll
Moneta	moneta	mounoye	dinero	muncz
Denarius	denari	denmers	libra	pneumng
Libra	flatera	poys	balanca	vvalz
Balanza	bilancia	balance	pefo	golt vvalz
Dondus	il peso	le poys	pesar	das ghvvichi
Donderare	pesare	pelcr	duccado	vvegen
Ducatus	duccato	ducas	gruccello	ducat
Grossus	grossone	gros	grueſſetcs	grosch.
Grossuli	grossetti	petis gros	ſueldos	gronichleyn
Solidi	soldi	sols	ſorines	ſchilling
Florenii	fiorini	florin		gulden

Capit. 14. de 31. 14. capitul. si Le. 14. chapitre de auro et argento et edoro et oriento: de lor et de largēt de omnib⁹ rebus et di tutte le cose et toutes choses liquescibendis. chefono finalo. qui lont ouirces

El. 14. cap. es del oro et plata et de ledas lac cesas que se eſmaltan; oro dorado vergule

Aurum	oro	or	dorado	goldt
Inauratum	indotato	endore	plata	vergule
Argentum	aricuto	argent	plateria	ſilber
Argentaria	argentaria	argentarie	cobie	ſilbern geschr̄
Cuprum	rame	aram	estagno	kupffer
Stagnum	ſtagno	eftaung	ſtagnio	zbyn
Vasa ſtauea	vasi de ſtagno	peaultre	petre	zyn geschr̄
Electrum	otrone	cuyture	laton	meſſing
Ferrum	ferro	fer	fierro	eſcu
Calib⁹	acciaio	acier	acero	ſtahel
Cacibus	caldaria	chauderon	calderon	keſſel
Clani	chiodi	clous	clauos	nagell
Acus	agli	eguille	aguias	nadel
Digittale	vitale	deau	dedal	fingerhue

C apit. 15. de	Il 15. ca. ſic della	L e. 15. cha. dele	E l. 15. ca. ſic della	D as. xv cap. von
speciebus et omni	specaria et di tut-	spicetie et deton-	especiaria et de to-	speczeten vñ al-
mercantia	ta la mercatātia.	te marchandize,	da la mercaderia	lein kaufichac.
Diper	pepe	peiture	pimenta	pfesser
Zinziber	zentismo	gingenbie	zingibie	ting aver
Nux masticati	noce masticata	noix masticade	nuzz misticads	masticatus
Barofali	garofani	pouiture long	clauellina	neglyn
Piper longum	pepe longo	giroſſe	pimienta luenga	lang pfessor
Cimamonium	cannella	canelle	canella	zynicut rind
Thns	incenso	encens	encenso	vveyrach
Myrrha	mirra	mirrhe	mirra	murrenn
Zuccharum	succaro	succe	acucar	zucker
Zafforatum	zaffarauo	saffrah	saffran	saffran

Cap. 16. de mercatura et mercantiss.

Species	specie	spices	specie
Eleo pricum	aloepatico	slocepaticque	aloepatico
Smigma	sapone	sabon	sabon
Bombar	banubacia	conton	algodott
Amigalum	mandole	amende	almendra
Risum	riso	ris	arro
Vitis passa	vitis passa	raifins confits	yuapassa
Ficus	fichi	figues	figo
Oleum	oglio	huile	olio
Cinnum	comino	comin	comino
Anisum	anisi	anis	aniso
Castanea	castagno	chastaigne	castaignia
Pomum	pommelia	pomme	mancana
Pirum	pero	poire	pcra
Nux	noco	noix	nucx
Nux auelana	nocelle	nucelle	nuez auellana
Sericum	seta	soye	feda
Volutum	sits cruda	soye crue	feda cruda
Ca. 6. de mercatura et mercatiss.	31. 6. de la mercerie et marchandise.	Le. 16. c. de mercerie et marchaderie.	Das. xvij. c. vñde
Mercos	merzarie (ta.)	mercerie	laerter phgemey
Cultelli	coltelli	couteaux	krame, névvare,
Scoveta	serola	escoquets	messer (tch)
Candelabrum	candeglieri	chandelier	boisté
Candela	lacandela	chandelle	der leuchter
Sera	ferratura	lerrute	die kerz
Claus	la chiaue	clef	schlos
Palus	bacini	bassin	schlüssel
Rallum	rosario	rasouer	beclünn
Tascha	scarcella	gymeciere	schermeser
Pannus	panno	diap	tasch
Telum	tela	toille	tuech
Terlsum	terlisu	treli	lepravath
Fustagnum	fustanno	fustaine	z vñvlich
Pannus de flandria	pannodi	drap de	parchannt
Pannus de lugduno	fiandra	flandres	tuech von
Pannus de alamanis	panno de londra	diap de ale-	flanderi
Pannus ex trancis	panno del-	maigne	tuech von
Pannus ex francia	lamagna	drap cigan-	lunden
Pannus ex anglia	panno fos-	ge	tuch auf dentz
Mercurium	restiero	drap fran-	schen landen
Hydria	panno frans-	coys	aufz en dñsch
Speculum	cefe	drap an-	tuech
Vasa	panno ins-	gloys	tuech von frank,
Vassella	gliese	argent vif	reych
Quartale	mento viuo	vaisseau a metre	tuech auf enges
Utreus	brocca	mirouer (eauue	landt
	specchio	queue	uccisilber
	botte	pelisson	vñazerleruk
	charatiero	vne caque	spigel
	quarita	flascon	seiter
	fiascho		leyen fesz leinn
			legel
			die fisch

Citrum	bicchiere	verre	vidro	das glas
Lampas	lampada	lampe	lampata	die lamp
Patera	tassis	tasse	tassa	schael
Ampulla	simplolla	ampole	simplolla	eyn ampull
Foix	forvice	force	tigeras	scheber
Amphora	boccale	pot	jarro	kugle
Pecten	pectine	pigie	peyne	syntham
Subula	subie	scisne	sidela	shell
Capit.17.de mercatoribus & artificibus	31.17.capitulo del mercantatuer artificiis.	Le.17.chapit. des marchans & arti los marchans & es artifices.	El.17.capit. eo de Was. xvii. ca. von de haut vverker vñ ym tzeuge.	
Moliator	mugnaio	monnier	molinero	muller
Wolina	molina	moulin	molino	dienuel
Pistor	fornao	fournier	fornero	beek
Pistrix	fornala	fourniere	fornera	beelryn
Furnus	il forno	le four	uforno	der ofen
Burifaber	orfauro	orfure	platero	goltschmid
Burum cudentis	battilezo	abatordor	batzoro	goltslager
Stagnifusor	stagniaio	petier destaint	petrero	zyu gielice
Suter	calzolaio	cordonnier	capatero	schuester
Gartor	fartoie	farte	ialstre	schneider
Haber	fabbio	fauvre	herrero	schmidt
Maniscallo	maneacallo	mareschal	herrador	huschmais
Teslor	teslore	tysselan	teredor	uebeder
Pellifer	pellicio	pellucier	pellitero	kurzhner
Nodrum	fodoro	fedre	afiero	futher
Haberlignarius	maestro de legna	menuisier	carpentero	zymermann
Sculptor	scultore	tailleur de pierre	ctulpidor	schynicler
Murator	murstore	masson	murador	meurer
Lepicida	taglia pietra	tailleur de pierre	cantcro	steimmecker
Figulias	fontajalo	fascurde oulez	ollero	haffner
Tincter	tintore	tointeur	tinctor	ferber
Pincor	pintore	paintre	pin. er	maler
Barbitoncor	barbicoro	barbier	barbero	schrer
Stiferius	stufoalo	estuaieur	estufero	bader
Stringator	stringalo	aguilletier	agujetero	neller
Medicus	medico	medecin	medico	arzelt
Bromatarius	speciale	apoticaire	espiciero	apothecher
Portator	fachino	potefais	portador	treger
Sensalis	sensale	curatier	central	vnder kauffer
Zusor	giocatorie	teour	jugador	spiler
Interpres	limpericie	interpretur	interpretador	tolniescher
Ligator	legatore	relicur	encaderuador	binder
Librom	de libri	delures	de lideos	der bucher
Balestrarius	balestraio	arbalestier	balletero	bogner
Carnicer	beccao	beuchier	carnicero	meister
Farciminator	lurdauelo	faucicier	lardero	vñ simacher
Vendens fructuz	fruitaio	reundeur	frutero	obs. vorstauffer
Schalcus	schalco	maistresale	maestresale	hoffnayster
Camersarius	cameriero	chambiclein	camarerero	krammer

Capituluz.18. 31.18.capito. de Le.18.chapit. est El.18.capitulo es Was. xviii. capit.
de coloribus. li colou des colours. velos colores. von defarben,

Capi.19. de suppelletilibus et uesti. &c. Cap.20. de domibus et dome. &c.

Color	colore	couleur	color	farb
Scarlatum	scharlato	escarlate	scarlat	scharlich
Sanguinaccus	pauonazzo/mo	violet	pauonaz	blau
Rubeus	rosso	rouge	roxo	rot
Vindis	verde	vert	verde	grün
Guleus	griso	gris	dintziento	gravy
Albus	bianco	blanc	blanco	weiss
Niger	nero	noer	negro	schwarz
Blaveus	celestro	bleu	blaquo	blavo
Lucens	lucente	luisant	claro	leiche
Obscurus	oscuro	obscur	oscur	finster

Capitulu3.19.	Capitolio 19 del	Chapitre 19. du	El.19. cap. es del	Das. xix. capitell
de suppelletili-	lamassaritia e de	meusager des ve	aparejo de casa e	vō dē hanfrath
bus e vestimentis.	massaritia	temens.	vestiduras.	vnd dē lieydem
Utensilia do-	de casa	meisage de	aparcjo de	hanfrath dhenz
mis	massaritia	mais son	casa	man gedaucht
U stimenti	vestimenti	venement	vest duras	kledez
Tun ca	gonnella	rob be	cota	roelt
Camisa	camisa	chemise	camisa	hem d
Bracca	bracca	braycs	bragas	bruch
Pilens	capello	chapeau	capello	huit
Biretum	berrets	bonnet	bureta	das parreyd
Caputum	sea pucino	le chaptron	caputio	dye happ
Manica	manica	manche	manga	ermel
Collare	collure	coulet	coliar	goller
Calige	le cake	les chances	calcas	die hoizzen
Calciamenta	le scarpe	soltiers	capatos	die schuech
Calopodis	i coccolli	le patins	cuecos	holez schuz
Pedalia	schapnū	escalpignons	chapinos	fukzenn
Cingulus	cintura	la ceinture	cincto	gurtel
Diplois	il guibbone	le pourpotent	jubon	voammeh
Foderatura	la fodera	la fourrure	forradura	futter
Mantelum	il mantello	le mancean	mantille	der mant
Pellitum	la peluccia	la robe furree	pellica	der pelcez
Transiti	i passati	le passie	le passia	die spengel
Bursa	la bursa	la bource	bolsa	der beugell
Supplex	la foraria	le surseau	albaya	die kürsz
Tercbrum	la triuella	le poission	taladro	der bonzhier
Perforare	forare	peccer	foradar	bohrem
Vestis	la veste	le vestement	vestidura	der vbernde
Torques	la collouria	la chaine dor	cadena	hale bandt
Annulus	lanello	lameau	anillo	finger ring
Chiroteca	la manica	la manche	manilla	hant solten
Chiroteca	il sauanto	le gant	guantes	fues lining
Allute	le stringhe	les es guilletes	corea agneta	die nestel

Capitulu3.20.	El. 20. capitulu	Le. 20. chapitre	El. 20. capitulu	Das. xx. capi. von
de domibus et de	delle case dell'i ca	est des maisons e	es de las casas et	dem hausszraet,
domesticis.	famenti.	maisonarie	casares	das hausz
Donius	la casa	la maison	casa	die wvollung
Habitatio	le habitationi	les habitations	habitacion	dinekammer
Camera	la cambora	lachambre	camara	wvhncnu
Habitate	habitare	demourer	habuar	

Stuba	la stuſa	le ſtue	stuſa	die ſtuben
Cellarium	la canoua	la caue	bodega	der keller
Cequina	la cucina	la culine	cozina	di kuechen
Supra tectum	ful teto	fur le couvert	sobie el techo	vom dach
Lectica	la lemura	la letiere	letiera	d3 span bet
Lectus	il letto	le lit	lecho	das bett
Capitale	capazzale	le couffin	cabeçal	das polster
Cuscinus	guanciale	le uelier	cuxin	das luessen
Linthammina	linuola	les linceulx	lincuelos	leynach
Cultra	la coltra	la coultre	colcha	der koltcr
Coperta	la couerta	la conuerte	cobierta	die deckt
Copia	la cassa	le couffre	caxa	die kist
Capsula	la cassetta	le petit cercuin	cavucla	d3 thunlein
Benum	la robba	les bicens	bien	das guth
Thesaurus	il thesoro	le tresor	thesoro	der schatz
Poffatio	la poffatione	lheritage	posſection	besitzung
Reddibus	le intrate	la renne	renta	die rent
Diu tie	richesse	richesse	riqueza	reichtumb
Schauina	la schauina	leſclauine	esclauua	kriengolter
Tunica	il gabbanio	la robbe	gaban	der rappart
Laceratus	fracciato	desſire	despedacado	zerissen
Ruptus	rotto	rompu	roto	zerbrochen
Rumpere	tompere	rompie	romper	zerbrechen
Sub e supra	lato e sopra	haut e bas	a tribu e baixo	das unter vber
Scala	la schals	leichele	escalera	die leynter
Porta	la porta	la porte	puceta	d. sthor
Porticella	il portello	le portille	portulo	das tholein
Trabs	el balchon	la peterne	baranda	der balke
Murus	il muro	le mur	muro	die maur
Fuenstra	la fuenstra	la feuestre	ventana	das fenster
Trabs	la scaffa	les degres	baranda	die stiege
Promptuarium	la credensa	le buſſet	tercie de vitualla	d e almar odder
Olla	la piguata	le poe	olla	der hase / kappell
Cacobus	lo caldoio	le chauderon	caldera	der kessel
Urna	el secchio	la seille	paylon	der ovner
Scutella	la scudella	le ſcuſe	efcuilla	die schüssell
Wicus	lo taglicero	le trenchoer	saſadero	der teller
Concha	la concha	la cenche	bacia	der napf
Cuna	la cuna	la cune	cuna	die vries
Craticula	la graticola	le grilg	parilla	der roſt
Patella	la padella	la pelle	farian	die pfan
Tripes	il tracie	le triped	trebedeo	der trufsch
Lucerna	la lucerna	la lucerne	candul	die latbern
Candela	la candela	la chandelle	candela	die kerz

C Capitulus. 21. Il. 21. capitolo
de pane et vino ac
ceteris rebus co-
mestilibus.
Panis

Vinum

Acetum

Sustum

Mostardum

Le. 21. capitule est El. 21. capitulo si
du pain et du vin et ce del pan et des
broth vnd vycin
de toutes choses vino et de toutes
pour manger. cosas de comer.
pan

vino

vinaigre

verieu

moustarde

Das. pr. capi vñ
broth vnd vycin
vñ and-ren dig-
en die maſſyſſer.

vveyn

effigk

agrest

ſcuff



Cap. 22. de ordinibus et corundem instrumentis.

Cero	carte	cher	carne	fleisch
Pinguedo	grasso	graiffe	gordura	seyft
Farcimen	saliccis	saucice	salicica	vuurst
Sal	il sale	sel	sal	salez
Burzum	burro	beurre	manteca	punther
Casens	formaggio	fremage	queso	kesz
Cafeus bus:	formaggio di	fromage de	queso de bus:	der kesz von eis
Sulinus	bufala	boufle	falo	nem busell
Cafeus equinus	formaggio di ca:	fromage de caua:	queso de caualla	eyn rotskess
lac	latee	laict	la leiche	milch
Lac coagulatum	latee in giumenta	laict en plesure cai	lecho en quajada	milch die gerum
Spuma lacuis	cari di latte	creme	elle nata de leche	milchthä(betuh)
Pulmentum	menestra	potaige	cozina	ein gemul
Comedere	mangiare	menger	comer	essen
Comestum	mangiato	sucit menge	comido	gesessen
Lauta viuere	trionphare	faire bonne chere	hazer bone chere	vovelbenn
Lauta viximus	habbiamo trion:	nous avons fait	aucer hecha bone	vvoy: haben soll
vel comedimus	phato	bonne chere	chera	vvvol gelebt
Sibere	bete	boozie	beber	trunku
Bibitum	beunto	sooit beu	bebido	getrunnen
Ebius	imbriacio	eurogne	borracho	trunkner
Jejunuo	dignino	jeune	ayuno	nü. hñern
Jeunare	digninare	icuner	ayunar	fasten
Sugere	ettare	alcistter	mamar	segem
Passere	pasctre	pastre	pascer	s. sienn
Cunare	cunmare	bresser	cunare	veugenn
Dormire	dormire	dormir	dormir	schlaffen
Vigillare	vegatare	veiller	vellar	vvachten
Solumus	senno	sonne	suengno	der schlæff
Surgere	leuar su	leue sus	levantar	vvftau
Fre dormitum	andor a dormir	aller coucher	via dormir	Schlæffengatt
Collatio	la collatione	le desinir	collation	die collacz
Brandum	il disnare	le disnir	comer	dz malcessen
Merenda	la merenda	le goustier	la merenda	dz vnder essien
Merendare	merrendare	gouster	merendar	zu vnder essien
Uolnus facere	yogliano far col:	pourrois nous fai	queremos hazer	vvollen virs en
collacionem	latine	re collation	collation	collacz machen
Deo gratias	gran merce a dio	grat mercy a dieu	a dios gratis	vergeltes got

Capl. 22 de ordi-

nibus et corun-

dem instrumentis.

Artificialia

Tenellum

Zicus

Follis

Focus

Securis

Mansura

Vina

Ho:fer

Filum

Acus

Sartire

31. 22. capi. si de

glaciadini et de gli

instrumenti.

ordini

tanaglia

luncudine

si mantice

il fuocolare

lactra o scure

la misura

il bescio

le forbici

refe

lago

cucire

Le. 22. chapit. est

des ordrea et des

instrumentos.

ordonnance

tenaille

lenclume

le soufflet

la chemince

la congee

la mesure

la force

le fil

les aguilles

coudre

El. 22. capit. es de

los ordenes et de

los instrumenatos.

artificialia

tenaza

funque

scule

fogar

echas

medida

braco

fferas

filo

aguja

caser

Wao. xpl. cap von

dan or den vñ

ren getz eugu

vrterghezeugk

zamng

ambosz

der blaeschbalk

die feinstat

die art

di mass

die eckn

die scher

der zirnum

die nadell

nehen

Sartura	la cucitura	cosidura	die naht
Dissartire	dissucire	descosidre	zerrissen
Dissartitum	dissucire	descosidre	zerrissen
Lacerare	stracciare	desfrir rompie	zerreyssen
Reficere	rappetare	refaire	rehezzen
Frustra panni	tacon de panno	tacon de drap	pedaco de panno
Frustum panni	pezza de panno	la piece de drap	peca de panno
Calcius	scarpe	souliers	schuech
Pedalia	scarpette	petis fouliers	sockenn
Calige	le calze	les chansies	die hoszen
Paradigma	la forma	la forme	der layst
Primellus	il puntaruofo	le poincon	der pfrem
Filum	lo spago	trenchef le	der dihct
Scia	la scia	soye de pourceau	die horst
Cozamet	cuoio	cuoie	das ledet
Pellis	pelle	prau	das fell
Pelles	le pelle	les peaulx	di fel
Batumen	la colla	la colle	leylhm
Conglutinare	incolare	encoler	legment
Viscus	il visco	le glu	vogellem
Balestrum	la balestra	larbaleste	armbrech
Arcus	larc	larc	hambogen
Mux balestri	noce de balestra	noir de baleste	diuarmbrech
Pharcera	il carcasso	le carcax	der kocher
Cathena	la catrena	lacheine	die keiten
Cinctura	il cinto	la ceinture	span girtel
Rotula	mulinello	le cric	der krapff
Sagitta	la viretta	le vireton	der pfeil
Pallium	il palio	le palie	vvapen rok
Cedula mete	lla uollaccio	la butte	di raschen
Globus	la cugola	la bulle	die lugell
Prosciere	a stratte	a tirer	vvierstenn
Proiectum	trato	trat	ge vvorfens
Sagittare	trorre	tycer	schessen
Sagitta	tira	tyre	selchuz
Sagitta ad metu	tira in brocca	tyre au signe	ehus zudezyl
Proprie sagitta:	io ho tirado pro-	say tire auxies	ich habe gleich
ui ad metam	pio in broca	du signe	dzeyl geslossen
Ego non	jo non	moi non	ich iuf
Circinus	il compasso	le compasso	der cirkell
Scia	segare	la seye	seg
Scare	segare	fer	segen
Biser	la tauola	la table	das bret
Bistres	le tauole	les tables	die bretter
Edificium	lo edificio	edifice	der bavy
Edificare	edificare	edifir	bauhen
Murimurare	murare	maisonier	mauren
Walleus	il manticlo	le marteau	der hammer
pala	la pala	la pelle	die schupfenn
Later	matone	le carron	zygelsynn
Silex	il coppo	le ticule	kislyung
Petra	la pietra	la pierre	fels
Petre	le pictre	les pierres	die steyne
Marinos	il marmo	le marbie	marmel stein

Cap. 23. de lapidibus preciosis &c. Cap. 24. de magistro & armis.

Erena Calp	rena calcina	sablon chaulk	arena calcine	sandt kalck
Capitulū. 23. de lapidibus preciosis &c. capi. dille	Le. 23. chapi. des pierres précieuses et pierres précieuses	Le. 23. chapi. des piedras preciosas & dem edem gese	Das. 23. celi. delas	Das. 23. celi. von
bus & alijs rebus.	telle altri pierre.	autres pierres otras piedras et yune vendt auch	z aultres choscs,	vo gander dinghe
Lapidis preciosi	pictre preciose	pierres precieuses pedras preciosas	edel geslynn	vō gander dinghe
Carbunculus	il carbene	lescharboncle	carbunco	karbunkellsteine
Diamas	il diamante	lediamant	diamante	diamant
Topasius	il topasio	la touppasse	topacio	ein thopatz
Emaragdus	il smiraldo	lesmcraulte	esmeralda	schmaral
Balassus	il balascio	le balley	balesto	der balas
Saphirus	il sappiro	le saphir	caphir	der lassir
Rubinus	il rubino	le rubys	rubi	der rubem
Granatus	granata	la granade	granada	granat
Amber	ambra	lambric	ambro	augstein
Czallus	corallo	le coral	coral	korellun
Cristallus	cristallo	le cristal	crystal	crstallun
Perle	perle	la perle	perlas	perlen
Water perlarum	madre di perle	merc de perles	madre de perlas	perlen muter
Thesaurus	ilthzoro	le tresor	thesoro	schatz
Cuprum	bronzo	Ciure	brunco	glockenspeisz
plumbum	piombo	plomib	plomo	bley
zinabrum	zincro	vermillien	henebro	zynober
Ymago	ymagine	ymage	ymagen	das byld
ymago virginis	ymagine dela vir-	ymage dela vier	ymagen dela vir-	ymuler liebenn
Marie	ginc maria	ge marie	gen maria	frayven blyd
Farma	faria	fleur de farine	farina	meliß
Silique	sembola	bien	saluado	kleichen
Pastum	pasta	paste	pesta	tayg
Hep	leuame	leucin	leuame	hiesel
Wolinare	macinare	meuldre	moler	malen

Capitulū. 24. 3l. 24. capitolo si de magistro et ap-	Le 24. chapitre du maistre & des del maestro &c mis.	Le 24. chapitre du maistre & des del maestro &c de: armes.	El. 24. capitul es du harnich	Das. 23. celi. von llas armias.
Arma	arme	armes	arma	der harnisch
Brmatus	armato	estre arme	armado	ge wapn
Salca	cleno	leauine	capacete	der helm
Scutum	scudi	lescussen	scudo	der schmidt
Lorica	pangira	la panciere	louga	das rancier
Torax	la corazzza	la curasse	coraca	die platten
Ensis	la spada	le spée	espada	das schyrett
Calcaria	sporen	les esperons	espuelas	die spinn
Vagina	la guaina	la guame	vayna	de scherd
Cultillus	coltellio	le cousteau	cuuchillo	das messer
Pugnale	pugnale	la dague	pugnal	di r degenn
Acuties	il taello	le taillan	lo aquedo	die schued
Obtusum	la schiena	leschine	le beto	der ruck
Punctus	la puncta	la pointe	la punta	die spiccs
Dumicator	lo schermitoris	le iouer delpee	esrumidor	schirmet
Saltator	il saltatore	le sauteur	saltador	le unfer
Joculator	il bagatello	le batelcur	el juglar	goekler

Cap. 25. de villa villanis. Cap. 26. de horto & omnibus suis fructibus.

Cestellum	il castello	le chasteau	el castillo	ds geschlos;
Fortalitium	la fontal'ezza	la fort'esse	la fort'ileca	die feste
Speculator	il guardiano	le guardien	el guardiano	der vffischer
Vigilator	il veggliatore	le reueilur	vllateire	der vechter
Bombardo	la bombarda	la bombarde	la bombardia	dine buchs
Pulvis	la poluere	la pouldre	el poluo;	das puluer
Venator	il cacciatore	le chassieur	cascador	der jeger
Venatio	la carcia	la chasse	caca	das gelæg
Canis	il cane	le chien	perro	der hunt vnu
Canis	la cagna	la chienne	petra	hindynne
Caniculus	il cognuolo	le petit chien	petrillo	dzikem hundlyn
Cassis	la rete	le filtat	rhed	das jas neez
Laqueus	il laccio	le las	lazo	strich

Capit. 24. de villa et vilanis.	31. 25. capi della villa et vilanis.	Le. 25. cha. est de la ville et vilains.	El. 25. capi. es de la villa et vilianos.	Das. xv. ca. von der doff vñ paür.
Villa	la villa	la ville	villa	das doff
Villanus	il villano	le vilain	villano	der paner
Villana	la villana	la vilaine	villana	die penryn
Biga	il carro	la charrete	carro	der lizarn
Curru	el churro	le charriot	curo	der wagen
Rota	la ruota	la rone	rueda	das rad
Bratrum	larato	la charue	aradro	der pfughe
Uomier	il vemero	le coultre	reja	pfuogl haer
Brare	brare	labourer	arar	achern
Vector	il caraticero	le charictier	carrettero	der furnian
fodere	vangare	laborrer	cauar	graben
Ligo	zappa	le trein	acacion	die hacte
Ligare	zappare	labourer	acadonar	hacieren
Ligatos	il zappet're	le vigneron	el vigneron	der hactier
Pastor	il pastoie	le bergier	el pastor	der hirt
Quille	la mandria	le parc	lo corral	die hirt

Capit. 16. de horto & omnibus suis fructibus.	31. 25. capi. sie del horto & di tutti i suoi frutti.	Le. 16. chavitre est du jard' in & de tons ses fructs.	El. 16. capi. es del huerto et de todos sus fructos.	Das. xvi. ca. von dem garten vñ viledfruchte.
Vertus	lotto	jard'in	huerto	der gart
Hertulanus	ornulano	jard' nier	ortalan	gerthner
Insalatum	la insalata	la salade	ensalada	dersalath
Raphanus	rauanello	reysset	ravanio	raerch
Cepo	cip'illa	oignen	cebollas	zvvydrol
Silicum	aglio	ail	ajos	luablock
Potrum	perro	pourreau	po:ro	porn
Cabucium	cappuci	cabus	coles	labscraut
Caulis	cauli	cheu	vercas	lzel
Trifolium	tre scoglio	trifouillet	trifolio	lilche
Petrosilium	petrosimino	perfil	percel	peterflig
Salsus	salvia	saulge	salvia	salben blatt
Fenniculum	fincchio	fenoul	finjo	fenchel
Ruta	ruta	rue	rinda	rauten
Urtica	urtica	ortie	hortiga	nessel
Papaver	pappavero	oliete	pedre	mohen
Melo	popene	melon	melon	pluzzer
Cerasa	cerase	cerise	cerejas	lyzzen

Cucurbita	la zucca	la conile	caladaca	der kurbis
Absinthium	ascenso	sloyne	accensio	vermut
Nios	fiore	fleur	flores	bluem
Rose	la rose	les roses	rosas	dine rosen
Seps	la scipe	la hare	chiouenda	der zauan
Pomarium	il giardino	le iardins	jardine	baumgart
Arbor	laboro	larbie	arbol	baum
pomaria	melo pomio	le pomier	mancano	apfellebana
Pirus	pero	le poquer	peral	birnbaum
Sur	noce	noyer	nogal	nulzbaum
Cerasus	cerago	cerdier	ceraso	kirsbaum
Cerasa	ceraga	les cerises	cerezas	die kirszen
Perissus	persegaro	pechier	perisco	pfirsichenbaum
Periscum	perisco	perse	burszno	die pfirsenn
Scilicet	figo	figuier	lygnica	sey gen baum
Pannus	fusino	prunier	ciruelo	pflaumenbaum
Oliua	oliuo	olauier	olua	de baum
Oliua	olima	olue	azeytona	celber
Malum punicum	avancio	pomier dorange	naranjo	ein pomeraz bad
Malapunica	melaranya	pome dorange	maranja	die pomeraz epfell
Malocotenia	melate cotegno	pome comg	mimbillo	quintal ob kunde
Malagranata	neliograno	pome grangade	granado	die genaehlen op:
Egle	nespole	incipie	ny espcro	my spelen
A mardilli	smarche	marene	guindas	zvrychillen
Fructuosus	frutuose	fructueuse	fruttoso	fruchtbar
Frucus	frutti	fructi	frutto	die frucht
Nucleus	lesso	lenoyau	mollo	der kern
Simili	fungi	champignaux	fongos	egertling
Maturum	maturo	meur	meduro	zeugung
Vinca	la vigna	la vigne	vigna	d.r vvcingant
Vitis	la vta	la vigne	vid	vveynstock
Folia vitis	le f. glie	les feuilles	hojas de vid	die bleiter
Radix	radice	la radine	rays	vvirezel
Vine	hue	les raisins	vus	vveynbuchs
Bottus	grappo	la grappe	grappa	strubel
Tocular	il torchio	le presoys	lagar	die picisse
Mustum	il mosto	le mouss	mosto	der most
Pratuum	la campagna	le pre	prado	das fele
Ager	il campo	le champ	campo	der acker
Semen	semenza	semence	semente	der samicun
Seminare	sciminare	semer	semibrat	selim
Manipulus	il manipolo	la gerbe	manojo	die garden
Vellos	mediore	le feuer	segador	schluitter
Metere	segare	fever	segar	schneiden
Falx	falce	fau	foux	die sickel
Asbellator	bauitore	bateur	moscador	drescher
Asbellum	il correcciato	le fleau	moscadero	fliegel
Stronem	pagliia	paille	paja	stro
Saccus stra-	sacco di	sac de	sacco de	eyn sack vell
muneus	pagliia	paille	paja	strohe
Pratum	il piato	le pie	prado	die vvtis
Scenum	il feno	le foim	feno	das hevy
Gramen	herba	lherbe	hyerba	das grati
Sensa	falce	la faulx	foux	die fennle

Densitas	segatore de herba	seigneur d'herbe	segador d'herba	die meeder odde
Siccare	seccare	secher	secar	truknen; schenzen
Siccum	secco	sec	secco	trucken
Saluare	saluare	sauuer	saluar	behaltens
Magnum	mactro	maigne	misero	mager
Piugue	grasso	gras;	grasso	seist
Capitulum. 17.	Il. 27. capi. sive del	Le. 27. chap. est	Il. 17. eas es del	Cap. xvii. capit.
de silua et rebus	boscho & delle co-	du boys & choses	bosco & delas co-	vödë vvalde vnd
silvaticis.	se saluatiche	faulustiges.	fassalneiges.	seinen dingen.
Silua	el boscho	la forest	la silua	vvald.
Siluanus.	saluaticho	fanl'usage	el siluano	der waldman
Heremita	reminto	hermitte	hermitagno	ainfider
Deseretur	deserto	defert	deserto	vvinclenn
In deserto	in deserto	au desert	e nel deserto	in der vvinclenn
Arbor	arbore	arbre	arbol	baum
Ramus	ramo	rameau	ramo	ast
Rami	li rami	les rameaux	ramos	bie este
Frondes	lefrondi	les branches	hojas	die reyz
Radix	radice	racine	raiz	vvinzel
Folia	le foglie	les feuilles	hojas	das laub
Flores	fiori	fleur	flores	bluem
Fiorire	fiorire	estrefleurir	florido	gruenen
Floritum	fixito	la verge	verga	gegrunnt
Virga	le verga muzzha	boys gros	legito grueso	das steblyn
Lignum	legno grosso	le buys	buwo	holz
Buxus	il buco	le suger	fambuco	buxbaum
Sambucus	sambucco	le cipres	cipres	holder
Cipressus	cipresso	le frayster	fresno	zypres
Fraxinus	frassino	impecar	empegar	escheu
Elutinare	impecare	perasine	refyna	verbichgen
Rafina	la rasa	perasina de pin	refyns de pino	harcs
Rafa pini	rafa di vnto	le chaene	baja	tan harcz
Quercus	la quercia	le faulse	false	die erch
Salix	salice	le platan	platano	vvedenn
Ulmus	el aincro	le fresne	cuzima	der abous
Ebies	abero	le pin	pino	fiechte
Pinus	la nose	larbie des noix	arbol delaeno	die ryb
Arbor nucum	arbore dela nose	auellanes	zea auellanas	die hasel
Ancianarium	nossilla	le chastagne	castagno	staundin
Castanea	il castagno	le topin	alano	kesten baums
Topus	el topin	la bedolle	bedollo	der alber
Bedolla	la bedolla	le cornillier	corniller	die brycken
Cornus	galgocien	hauter	cuyter	haüen hed
Insurcula	infetare	plantare	plantar	piltzen
Plantare	plantare			pslauezen
Capitulum. 18.	Il. 28. capitulo.	Le. 28. chapitre	Il. 18. capit. es	Das xviii. capit.
de animalibus.	sive de li animali	est deo bestes.	de los animales.	von thycern.
Animalia	animali	bestes	animaks	thyter
Leo	leone	lyon	le-n	loch
Leona	le. ness	lyoune	leona	lebbinne
Leopardus	leopardo	lyoupard	leonpardo	lepart
Cervus	ceruo	cerf	cicruo	hirsch

Capi. 29. de formica et alijs vermitibus et brutis.

Cetus	la cetua	la biche	cierua	hynde
Capreolus.	il capriolo	le cheureul	corlito	rehbock
Ursus	il orlo	lours	osso	becht
Slephas	elefante	elefant	elefante	helfsenbein
Ubur	anolio	yuoire	yuorio	einhorn
Unicornis	leocorno	licorne	vniczno	unildschweis
Porcus silvaticus	cinghiiale	porc sanglier	puerco saluage	dachs
Taxus	tasso	taffion	tassen	wunolst
Lupus	lupo	loup	lebo	wuoiffen
Lupa	lupa	l'ueue	loba	fuchs
Vulpis	volpe	regnard	raposa	has
Lepus	lieuora	lyeure	liebre	kunklinng
Cuniculus	coniglio	cunil	concio	asif wvildkacz
Simia	scimmia	singe	xama	merkacz oddar
Catus silvaticus	molla	marmot	mona	eych hornn
Felus	schirinolo	escurieu	esquireu	
Capi. 29. de formica et alijs vermitibus et brutis.				
Il. 29. capitulo. sic	della formica ver-	Le. 29. chapi. est	El. 29. ca. es dela	Da. xxix. ca. von
mica et alijs ver-	mite bishame.	dela formi e vers	dela formiga/gusaos	der ammeisj und
mibus et brutis.		gaultre bestial.	et otro bestial.	dem viehe.
Formica	formica	formy	formiga	die ambesj
Moscha	moscha	mousche	mosca	die flies
Vespa	musconi	mouschon	velpa	wvoffenn
Vermes	i vermi	les vers	gujanos	die vuerm
Vernis	il vermo	le ver	guzano	der vuurm
Galli	grilli	les grillet	grillos	der grill
Locuste	le cauallete	les langoustes	lagostas	heusj rekenn
Pullices	pulici	les pulces	pulgas	floech
Cimices	zum si	punaise	chinches	wvannezen
Pediculi	pidocchi	pouz	piojos	leufze
Pediculosus	pedocchiosi	poilleux	piollofos	lausig
Lentes	lendine	lendes	lendinas	nyssce
Apes	le ape	meusches a miel	abejas	die byencu bidoj
Wel	ti mele	nuel	mel	helg (hoig mache)
Dulce.	dolce	doulx	dulce	suefs
Amarum	amaro	amer	amargo	bitter
Disco	el dragone	le dragon	dragon	der diach
Serpens	serpente	serpent	serpiente	die schl Lang
Anguis	serpe	couleure	cultura	natter
Mus	surze	foury	raton	ratt oder mausj
Zacerta	lucerne	luisarde	comadreja	geeks
Rana	ranocchio	grenoille	rana	frosch
Bussi	ranabodila	et vault	bulzo	kroett
Branea	ragno	raigne	aragna	spinn
Tela aranee	tela di ragno	filz. saigne	tela de aragna	spin vweb
Tarmus	le tarine	verde boys	tarma	schabenn
Catus	gatto	chat	gato	katzer
Cata	gatta	chate	gata	hact
Bestia	bossia	bi ste	bestia	viech
Bestie	le bestie	les bestes	bestial	die vicher
Bos	el bue	le beuf	bucy	der ocha
Boves.	le burgi	les beufs	bucys	die rynder
Vaca	vacca	vache	vaca	die leinne
Vitulus	vitello	veau	beferro	das halb

Cuis	pecora	brebis	oueja	lehaeff
Wulgere	mungere	tyer le laict	odegnar	meikinn
Agnus	agnello	aigueau	cordero	le milin
Bries	castrone	mouton	carnero	yyredder
Caper	becho	boue	esbron	bock
Castoreus	montone	mouton	carnero	beschwintz
Taurus	il thoro	le thoroeau	thoro	der styer
Capra	capra	chieure	cabra	die gaffz
Capreolus	cauretto	cheureau	cabrito	d3 kiczlin
Porcus	porco	porceau	puerco	schyveyn
Porca	porca	truye	puerca	diessau
Porcellus	porcelletto	ponrcelet	cochino	fer klein
Buca	ocha	oye	ansara	gansz
Buce	le oche	les oyes	ansares	dic genfze
Gallina	gallo	coq	gallo	han
Gallina	gallina	geline	gallina	henne
Oua	voua	oenf	huevos	ayet
Pullicini	pitoii	poulcins	polilios	jungshueleynn
Coxius	couuo	corbeau	cuerno	horn

Capit. 30. de
avibus et earum
generationibus.

Uuis	luccello	loysseau	pararo	der vogel
Bues	luccelle	les oyseaulx	pararos	die vogel
Penne	le penne	les plumes	plunnas	die feddern
Pluma	la pluma	la plume	pluma	pfunfedder
Alle	le ali	les eses	alas	die flagel
Unguis	la grifa	vngle	vyna	der krel
Aquila	laquilla	laigle	aguila	der adler
Ciconia	cicogna	eigoigne	cigugna	storch
Strulo	struzzo	austrochre	aestrum	strauß
Brifo	grifone	griffon	grifo	greyff
Corvus	corbo	corbeau	ceruuo	rapp
Rotula	rotula	tourtre	rotula	thol
Coriu	i corui	les corbeaux	cuerues	die rappen
Cornix	cornacchia	cornelle	cornachas	krae
Pica	la gazzza	la pyc	picaca	aglaster
Philomena	rossignuolo	rossigneu	tuysegnot	dye nachtigal
Calander	calandra	calandre	calandra	galander
Canapeus	fanello	verguerite	verguerito	hennsfeling
Cardellus	cardellino	chardonneret	cardelin	stiglicz
Lingarinus	lugarin	luguerin	lugarin	scyfell
Sturni	storrelli	storzeau	ostostachol	die starns
Turdus	tordo	grive	tordo	trostel
Verula	merlo	merle	merlo	ammler
Bubo	olocco	chauant	buihu	eull
Noctua	cinetta	ciuette	mochuelo	keuczlinn
Vesperilio	pipistrelo	soury chaude	morciegalo	fidermaus
Hyrundo	rondine	aronnelle	solondrina	sch vvalmb
Pavo	paone	paone	pauon	pfei wvynu
Paphona	paonessa	paonesse	pauona	hann
Gallus	gallo	cocq	gallo	kappaueñ
Capo	cappone	chappon	capon	

Cap. 31. de piscibus et eorum generationibus. Cap. 32. de nauibus et galenis.

puli	pollastri	poulets	pollos	huenlein
pulicini	pitori	petis pouletz	polleinos	jung hunlein
fasinus	fagiano	faisan	fasian	fa' aunu
perdix	principe	perdris	perdz	rephuen
Anas	anatre	canne	anade	entenn
Ales	locha	loye	ansar	gaams
Columba	colombs	colom	paloma	raube
Turtur	tortora	tourtorelle	torol	turteltaub
Falco	il falcone	le faulcon	falcon	der falke
Accipiter	sparucri	espruier	gauillan	Sper vver
Salinatis	gallinaria	gallinacie	gallinacia	birchhuen
Psticus	pavagallo	pavegay	papageyo	psitich
Corone	quaglia	caille	coidurniz	nuachuell
Rostrum	il becco	le bech	pico	schnabel
Canda	lacoda	la queue	cola	schwanetz
Ale	le ali	les elles	als	die nuceln
Penne	le penne	les plumes	plumas	diefedern

Cap. 31. de pi- Il. 31. cap. de pe- Le. 31. chapitre El 31. capitul. es
scibus et eorum ge- sci e delle loro ge- des poisssons, e de delos peces e de
nerationibus. nerations. sus generatiōs.

piscis	il pesce	le poisson	pesce	Das ist j capit.
piscis'	i pesci	les poissens	pesces	ven de nische ih
piscaria	la pescaria	la poissonerie	pescaderia	rhē geschlechte
piscator	pescatore	pescheur	pescador	der fish
Mamus	hamo	heyn	anuero	die fische
Rethe	la rethe	la reth	rhed	fischkreuz
Balene	balena	baleme	baleinna	der angell
Delphin	il delphino	le daulphin	delphin	das nech
Sturio	sterione	esturgeon	esturion z fallo	uualfisch
Allie	eringo	harenc	congrio	met schwein
Pisces marini	pesci di mari	poisssons de mer	pesces marinos	der berennig
Pisces aquae	pesci de aqua	poisssons de eauie	pesces de agua	fisch aust suessen
dulcis	dolce	douce	dulc	uualseem
Truta	la truota	truite	truche	sohrenn
Tenca	la tineca	tenche	tencha	schlen
Lucius	il luccio	le brochet	lucio	der hecke
Anguilla	languilla	anguille	anguilla	del aeli
Cancer	gambaro	escreuisse	cancre	der kobs

C apitu. 32. de	I l. 32. cap. delle	L e. 32. chap. des	E l. 32. cap. dellas	m ae. xxii. ca. 56
naubus et galenis	navi e galiee.	natures e galas.	naues e galcas.	schiff vñ galat.
Nauis	la naue	la nef	naue	dschiff
Burgus	il burchio	le bateau	burcho	burg
Walus	lartore	larbie	arbore	der sygdbauum
frunes	le corde	les cordes	cuerdas	die se yler
Uelum	la vela	la velle	vela	der sigel
Remus	il remo	la rame	remo	das ruder
Anchorus	lancora	la laure	ancora	der anker
Timo	il timone	le gounernail	tynion	das layth buet
In fundo	el fondo	au scons	al sondon	am bodem
In hospitio	in fondaco	ala boutique	en alsondigo	in legerhaust
In domo	in casa	ala maison	en casa	in dem deutysc
Alamanorum	de todeschi	des alemans	de los tudescos	hausz

¶ Capit. 33. de aere et uen.			
aere et ventis.	acne et de venii.	de laer et vens.	ayte et los vientos
Aer.	aria	lacr	ayre
Ventus	il vento	le vent	viento
Frigus	freddo	froet	frio
Rectus	freco	froys	resiente
Frecum	fresco	chault	fresco
Coldum	caldo	tycede	caliciente
Tepidum	tepidio	la nure	tybio
Nubes	la nuuola	la nure	nube
Nebula	la nebbia	le brouillard	nichla
Tonitruare	tuono	tonner	truenido
Ventosum	ventoso	tounerre	truenar
Fulminas	lapagea	lescicire	veritofo
Fulgur	la facta	la foudre	relampago
Fulminare	lampaggiare	la tempeste	le rayo
Eris	larco vergine	larc dela pluye	relampagar
Splendor	splendor	la clarite	arco del sol collu
Iolis	del sole	du soleil	resplendor (uia
Clarum tempus	claro tempo	beau temps	del sol
Malum	triste	mauvais	claro tiempo
tempus	tempo	temps	maluado
Turpe tempus	bruto tempo	lait temps	tiempo
			torpe tiempo

¶ Capit. 34. de montibus et ualibus et planis.	¶ Capit. 34. de montibus et ualibus et planis.	¶ Capit. 34. de montibus et ualibus et planis.	¶ Capit. 34. de montibus et ualibus et planis.
mons	la montaigna	le mons	monte
Montes	i monti	les montaignes	mentes
Collis	menticilli	pet:ea: montai: = collados	collados
Vallis	la valle	la vallee (gnes) valles	valles
Planum	il piano	le plein	llano
Ratum	la rata	la rate	rata
Fossa	la fossa	la fosse	fossa
Fouca	la caua	la caue	fos:s
Aqueductus	il canale	le coudit de lcaue	canal de agos
Petra	la pietra	la picbre	piedra
Saxum	il sasso	la pierre de roche	peñasto
Terrenum	il terreno	le terrien	terreno
Lytum	il fango	la fange	lodo
Terremotus	tremoto	trebleniet de terre	terremoto

¶ Cap. 35. de pa: tris et patriosis.	¶ Cap. 35. de pa: tris et patriosi.	¶ Cap. 35. de pa: tris et patriosi.	¶ Cap. 35. de pa: tris et patriosi.
In alamanis	paezi et paefani.	du pais et paissas.	paisas er paissaos.
Alamanus	nciamagna	en alaimagne	en alcimagna
Suevus	il rodeco	alemans	aleman
Suevus	il sueuo	suevie	suevia
Alamanis	lamagna	alaimagne	alemagna
superior	alta	auite	alta
Alamanis Isterior	lamagna bassa	olamaigna basse	alemagnabasa
Possia	prosia	prussie	prossia
Rossia	rossena	rosie	rossia

Cap.36.de ciuitatibus. &c. Cap.37.de christianis. &c. Cap.38.de litibus &c.

Turingia	turinga	turinga	turinga	thuringenn
Bauaria	bauiera	bauiere	bauera	baverrn
Austria	osterico	austriche	austria	oesterteich
Ungaria	vngaria	vngtrie	vngaria	wugernn
Bohemia	boemia	boheme	bohemis	behem
Francia	francis	france	francis	frankreich
Italia	italia	italie	italia	wuelschlanndt
Ethiopis	ethiopia	ethiopie	ethiopia	morhen landt
Grecis	grecia	grece	grecia	kriechen land
Sclauonia	sclauonis	sclauonie	sclauonia	wvynisch land
Sclauo	sclauo	sclauue	sclauuo	der wvynisch
Saxonis	saxonis	sapone	saxonis	d3 edle fassen l3de
Anglis	inghilterra	angleterre	inglasterre	engellanndt
Lombardis	lombardia	lombardie	lombardia	lombarden
Romania	romagna	romanie	romagna	roemischlanndt

Capitulum.36. Il.36.capitolo si e Le.36.chap.est de ciuitabus et delle citz et de gli castelli.

Roma	roma	rome
Sensi	siena	sene
Florentia	fiorenza	florence
Bononia	bologna	bolognae
Ferraria	ferrara	ferrare
Venetia	vineggia	venise
Mantua	mantoua	mantua
Mediolanum	milano	milan
Neapolis	neapoli	naples
Constantinopoliz	constantinopoli	constantinoble
Basilea	basilea	bale
Colonia	colonia	cologne
Brugis	brugia in flandra	bruges
Parisius	parigi	paris

El.36. capitulo es

des citez et des cha castelli.

delas ciudades et	von den stettenn
de los castillos.	vn schlossenn
roma	rom
sena	bohnstins
florence	florenz
bonogna	bononning
ferrara	ferrer
venecia	venedig
mantua	mantua
milan	maylannde
napoles	neopols
constantinopla	constantinopel
basilea	baseln
colonia	koillenn
bruges	brugk flandern
paris	paris

Capitulum.37. de Il.37. capitolo de Le.37. chap.est de christianitate / et la christianita / e t dela christante/

be infidelibus.	de glinfidel.	e t das infideles.
Christianitas	christianita	christiente
Christianus	christiano	christien
Iudeus	giudeo	le iuis
Hebreus	hebreo	hebrieu
Infidelis	infidele	le infidel
Pagani	i pagani	les payens
Curchus	il turcho	le thurc
Sarraceni	i sarraceni	les sarrasins
Hereticus	heretico	heretique
Renegatus	il renegato	le regnle
Sodomita	il buggiorone	le bougre

El.37.capi. es de

la christianidad/	von den christen
e delos infideles	vn den vngleub
christianidad	die christenheit
christiano	christen
hebreo	jud
infidele	hebreisch
pagano z	vn gleubig
thurco	die heydel
sarracenos	der turch
heretico	die mhoest
rene gado	kecer
sodomita	verlcugnet

Cap. 38.de litiis Il.38.ca.si e della

bus expugnationi	bataglia et guer-	la bataille z guer-
bus z luctibus.	ra z de giocatori.	ra et des meuro.
Bellum	la battaglia	la batailla
Bellare	combattere	combatire

El.38.cap.es dela

batalla et guerra	den streitie rie
et delos jugado-	ge vndt spilema
guerra	(res. der streyt
	sechtein

Sustare	giostare	souster	justar	stechen
Paulus	pauillone	le pauillon	pauellon	die zelle
Exercitus	il campo	lost	exercito	das hehr
Societas	squadre	companie	escuadros	der hauffem
Clericorum	la bandiera	la banniere	bandera	das paner
Par	la pace	la paix	paz	der fride
Facere pacem	a far pace	a faire la paix	bazer paz	fridm achsl
Sita in pace	sita in pace	soyes en paix	esta en paz	bis zu fryd
Conuenire	pafefare	faire pacte	conuenir	patmachen
Traditor	il traditore	le traistre	traydor	der verretter
Tradimentum	tradimento	traistment	tracycion	verrenchis
Spiro	lo spione	lespie	espie	der spieher
Fur	il ladro	le larrot	ladron	der diep
Pequam	il ribaldo	le ribaulte	ribaldo	der schalle
Pequitas	poltronus	la ribaudize	ribauderia	schalluhcye
Incantare	incantare	mechanch homme	vellaco	boz vricht
Incantator	incantatore	enchanter	encantar	zo brem
Incantatrix	strego	enchanteur	encantador	zobrier
Lupanar	bordello	forciere	encantadora	zoberynne
Dereitrix	putans	bordeau	burdel	huerhaus
Rapere	rubare	putain	puta	huer
Raptor	rubatore	rouber	robare	raubenn
Ludare	giocare	roubeur	robador	der rauber
Lusor	giocatore	touer	jugar	spiellenn
Perdidi deceffto-	io ho perduto di	lay pardu dix flo-	perdi diez floriz	ich hab verloren
tenos ludendo	eze fiorini a gio-	rins a touer	nes jugando	z flo mit spielen
Damnum tuum	to danno	(care ton dan-	tu dagno	es ist dein schad
Melius pro te	meglio erasper te	il esteoit mieulx p-	mejor fuea para-	es vyer besser fur
fuisset q cum il	che tu ti folsi mis-	toy que tu te fuis-	tique tu te vestis	dich ge vwest duu
lis denariis ve-	so be in ordine co-	les mis bié'en or	ras con aquellos	hettest dich gckl
stuiress.	quelci denari	dreuec largen	vineros	eider üb d3 gelt.
Vetur tu	tu dici	que tu dis	tu dises	du sagest di rech
dicis	il vero	le viay	la verdad	ten vyaryete
Sed non est factu	ma non esfacto	il nest pas faict	pero no es fecho	es ist abernitz ge-
Tali	li batii	les des	los dados	vvurffel (schelein
Bles	tauoliero	tabler	tablero	bretspiel
Scacus	lo scacco	las esches	el axedrez	schacht
Carte	charte	cartes	los nay pes	khartenn

Cap. 41. de septem peccatis mortalibus. Cap. 42. de quinque sensibus.

Adimbus.	t delle malaties.	e maladie;	delas maladias.	Den vnd senchen-
Infirmitas	infirmita-	maladie	enfermidad	kranh:heit
Infirmus	infermo	malade	enfermo	kronch
Paropsis	la gotta	la geute	gota	die gicht
Hydropisie	Idropisia	Hydropisie	Hydropisia	Wassersuchtig
Febris	le febre	la feure	fiebre	das fieber
Dolores	la voglia	les doleurs	dolores	die rheume
Doleo caput	mi dole il capo	la teste me fait	duel me la cabe-	mit thut di bene
Punctura	puntura	peinture (mal)	punctura (ca)	der stiche (vvehe)
Cancer	al cancro	le chancre	cancre	der hant er
Fluitus sanguis	cacs sanguine	chier le sang	flujo	bluth fluez
Apostema	la vostema	la postume	postemà	dine thanhs
Tristus	enfatio	enfie	hinchado	gesch wollenn
Rabiesns	rabioso	curage	rabioso	vvheng
Gurdus	soido	scurt	soido	shaub
Vulpus	mato	truet	mudo	stumm
Sinlus	matto	fol	leco	narr
Cecus	cicco	aevugle	siego	blindt
Enanus	guerdio	lonsche	guercho	z verreich
Scabiosus	la regna	roogene	farna	grundt
Scabiosus	regnofo	roigenux	farnoso	grundich
Calvus	calivo	chaumes	caluo	glazeng
Tremere	tremere	trembler	tremer	zittern
Vulneratus	ferito	blaiffe	vulnerado	vunndt
Claudus	zoppo	boiteux	coro	binciene
Mori	morire	merir	morir	sterbenn
Mors	il morto	la m. re	muerde	thdt
Sepultura	la sepoltura	la sepulture	sepultura	das grab
Putridum	marcio	peurri	podrido	faul
Lepra	mal di san lazaro	laide	leptia	selbstred
Medicus	il medico	le medecin	medico	der arctis
Medicina	medicina	medicine	medicina	arcney
Medicare	medicare	mediciner	medicar	erezuehen
Unguentum	lunguento	loignement	unguento	salben
Minuere	cauas sanguine	seingrier	fangrar	blutlassen
Balnare	bagnare	baigner	baignar	badern
Juware	autare	ayder	aydar	helfenn

C apitulus. 41. 31. 41. capitolo si Le. 41. chapitre El. 41. capitul. es de septem peccatis mortaliis.	C apitulus. 42. 31. 42. capitolo si Le. 42. chapitre El. 42. capitul. es de quinque sensibus.	C apitulus. 41. 31. 41. capitolo si Le. 41. chapitre El. 41. capitul. es de septem peccatis mortaliis.	C apitulus. 42. 31. 42. capitolo si Le. 42. chapitre El. 42. capitul. es de quinque sensibus.
Scotem peccata mortalis	li sette peccati mortali	les sept peches mortels,	siete peccados mortales.
Superbia	la superbia	laorgueil	superbia
Avaritia	la avaritia	laavarice	avaritia
Luxuria	la luxuria	la luxure	luxuria
Ira	la ira	la ire	ira
Eula	la gola	la gueule	gula
Inuidis	linuidis	lenusie	inuidis
Ecclisia	laccidia	la paresse	accidia

C apitulus. 42. 31. 42. capitolo si Le. 42. chapitre El. 42. capitul. es de quinque sensibus.	C apitulus. 41. 31. 41. capitolo si Le. 41. chapitre El. 41. capitul. es de septem peccatis mortaliis.	C apitulus. 42. 31. 42. capitolo si Le. 42. chapitre El. 42. capitul. es de quinque sensibus.	C apitulus. 41. 31. 41. capitolo si Le. 41. chapitre El. 41. capitul. es de septem peccatis mortaliis.
meni	du corps	duos	duos.

Quinos	lénique	les cinq sens	los cinco	dis sunni
Sensus	sentimenti	de nature	sentidos	sýntenn
Uidere	vedire	voir	ver	das sehenn
Audire	vidre	oyr	oer	das horen
Tangere	toccare	toucher	tocar	das greffen
Odoare	odorare	odorar	oler	rychenn
Sustare	gustare	gouster	gustar	schmecken

¶ Capitulū 43.	¶ Cap. 43. cap. sive del	¶ Capitulū 43. chapit. est	¶ Cap. 43. cap. es de	Was. pliss. ca. von
de septem operib⁹ misericordie	le scritte opere del bus misericordie la misericordia.	des sept ocores de la misericorde.	las siete obras de misericordia.	den siben verite b barnherzg. leyz.
Septem opera misericordie	le scritte opere de la misericordia	les sept ocores de misericorde	las sept obras de misericordia	de esibenzverclz br barnherzliet
Esurientes	paſſere gli affamati	a ceulz q ont fain	los hambrrientos	de hungerigenu
cibare	ali affedati	doner a manger	bar de comer	specifien
Sicentes	dare bere	a ceulz q ont foſt dar	de beneralos	die durstige tren
potare	i nudi vestire	doner a boyrie	que han sede	lienn
Nudos vestire	gli infirmi	vestir los nudos	vestir los nudos	din naked lileydē
Infirmos	vilstate	visiter los	visitar los	die liranckē heim
Vilstate	incarceratos	males	en fermto;	suchen
Conſonatōrē	confotare e pugionerē	confortarles	confotar los en	die gefüngenen
Confotare	pugionerē	pugoniero	carados	tröſtlin
Morilos	sepellire i morti	ensevelir les	enterrar los	die todēn begra
Sepellire	albergarelli	inots	muetros	ben helff n
Peregrinos	pelegimi	allogier les	hospiatire los	die fremden her
Hospitare		pelerins	petegrimos	brigen

¶ Capitulū 44.	¶ Cap. 44. cap. sive del	¶ Capitulū 44. chapit. est	¶ Cap. 44. cap. es de	Was. pliss. capi.
De decem prece- pia dei.	de dieci comanda- menti di dio.	des dix comande- mens de dieu.	les diez mandas- mientos de dios.	vondē zehengbo ttig goetes.
Decem prece- pia dei.	i dieci comanda- menti di dio	les dix comande- mens de dieu.	los diez mandas- mientos de dios	drei zehn gepot des herrenn
Crede i vnu dehi	crede in vno dios	croy en ung dieu	creo eu vn dios	gleubē in eygot hab etlich
Ama deum	a nare dio	amer dieu	ama a dios	habe lieb deynu- enn nelzistēn als
Ama proxī	ama el proſſi	amer le pro- chain comme	ama al proximo	dich selber
mūtū ſi- cur teipium	mo tuo come te medesimo	soy mesmes	tu yo cemino a	seyr die heiliges
Sabbata	ſanctificare	ſacrificier les fe- ſtées & dimanches	ti mesmo	tage
Sanctificare	il ſabato	honnoe le pere & la mere	guarda las fie- ſtas & demigos	elre vatter und
Honorat patrem	honorat il padre & matrem	neue poine	honrra el padra & lamadre	mutter
Non occidas	non occidere	ne roube point	no mataras	tondt niemandt
Non furare	non furare	ne roube point	no furtaras	ſtil nit
Non mecare	non mechare	ne soy luxurieuz	no codicieras	beich kein ehe
Non dicas falsuz	non fare testi- monium	ne fay point fault	no digas fallo	gib mi faisch ge
Non capias remi	non desiderare	ſtimongage	testimonio	getzenquitz
Alienarū	roba daltrui	ne desire point le	no codicies la co	begehr n̄t eines
Non concipi	non deside- ſcas vrotem	bien daultrui	ſa ejena	andern vuthes
Alienarū	rare la mos- terius	ne desire point	no codicies	begehr nit eynis
	glie daltrui	la femme daul- trui	la mujer de	andern gemah
			etro	el odder uweyb.

¶ Cap 45 de ſtu dio & de ſcola.	¶ Cap. 45. cap. sive del lo ſtudio et ſcola,	¶ Capitulū 45. chapit. est de lo ſtudio & ſcola.	¶ Cap. 45. cap. es del ſtudio & ſcuela.	Was. xlv ca. vō de ſtudiu & ſchul (lan.)
---------------------------------	----------------------------------------------	--------------------------------------------------	-----------------------------------------	---------------------------------------------

Cap. 46. de officio ecclesiastico.

Universitas	vniuersita	vniuersidad
Studere	studier	studirenn
Scola	dottore	die schule
Doctor	dottore	doctor
Scolaris	scolaro	escolar
Discipulus	il discipulo	discipulo
Scribs	el escriuano	escriuano
Calamare	il calamaro	escriuania
Inchastrum	linchiestro	tinta
papirus	la charta	papel
Pargamentum	charta pecora	pargamino
Scriptura	la scriptura	escriptura
Privilégium	privilegio	privilegio
Septen artes.	le sette arti	siete artes
Lex temporalis	la lege temporale	ley temporal
Lex spiritualis	la lege spirituale	ley spiritual
Sacra scriptura	sacra scrittura	sagrada scriptura
Physica	la fisica	fisica
Informare	insegnare	informar
Dicere	imparare	aprender
Bene scit	egli sa molto bñ	bien.
Libros	i libri	libros

Capituluz. 46. 31. 46. capitolo si
de officio ecclesiastico.

Officium ecclesiastici	officio ecclesiastici
papa (cum	papa (co
Patriarcha	il patriarcha
Cardinalis	il cardinale
Archiepiscopus	arcivescopo
Episcopus	il vescovo
Abbatia	la badia
Abbas	abbate
Prior	il priore
Parochia	la parochia
Archipresbyter	larchepreste
Clericus	il chierico
Canonicus	il canonico
Spiritualis	lo spirituale
Scolaris	il temporale
Deuotus	il diuoto
Deuotio	diuotione
Cum deuotione	con diuotione
Haberbonam	ha buons
fideim	fede
Est bon⁹ christia-	e buō christiano
Corona (nus	la chicrica
Ecclesia	la ecclesia
Chorus	il choro
Metropolitanus	il duomoi
Monasterium	il monasterio
Altare	latare
Corpus christi	corpo di christo

31. 46. chapitre
de l'office ecclesiastique.

Le. 46. chapitre	de l'office ecclesiastique.
edel officio ecclesiastico.	est de l'office ecclesiastique.
officio ecclesiastici	l'ofice ecclesiastiq
papa (cum	(co
Patriarcha	patriarche
cardinalis	le cardinal
Archiepiscopus	archevesque
Episcopus	levesque
Abbatia	abbaye
Abbas	labbe
Prior	le prieur
Parochia	la paroysse
Archipresbyter	larchepreste
Clericus	le cleric
Canonicus	le chanoine
Spiritualis	le spirituel
Scolaris	le temporal
Deuotus	le deuot
Deuotio	deuotion
Cum deuotione	avec deuotion
Haberbonam	il a bonne
fideim	foy
Est bon⁹ christia-	il est bon chrestien
Corona (nus	la chicrica
Ecclesia	la corone
Chorus	leglise
Metropolitanus	le cuer
Monasterium	la grant eglise
Altare	le monastere
Corpus christi	lautele
	le corps de dieu

31. 46. capitulo
de officio ecclesiastico.

Lo. 46. capitulo	de officio ecclesiastico.
edel officio ecclesiastico.	est de l'office ecclesiastique.
officio ecclesiastici	l'ofice ecclesiastiq
papa (co	ber dabbt
Patriarcha	der patriarch
cardenal	cardinal
arcobispo	er cbischoff
obispo	bischoff
abbadia	die eptey
abrade	der abt
prior	prior
parochia	die pfarr
arciprete	ein priester
clerigo	der occolt
canonigo	kor der
spiritual	geylich
seglar	vveitlich
deuoto	andechtig
deuotion	andacht
con deuotion	mit andacht
ha bue	er hat eyn guth
na fe	glauben
es buē christiano	er ist ein guther
corona	die platté (christ
eglesia	die kyich
choro	der khor
monasterio	der thuem oder
altar	das closter (slifi
cuerpo de christo	der althar.

Das. xlyj. capitulo
von de ampteder
kirchen.

Das. xlyj. capitulo	von de ampteder kirchen.
edel officio ecclesiastico.	est de l'office ecclesiastique.
officio ecclesiastici	l'ofice ecclesiastiq
papa (co	ber dabbt
Patriarcha	der patriarch
cardinal	cardinal
arcobispo	er cbischoff
obispo	bischoff
abbadia	die eptey
abrade	der abt
prior	prior
parochia	die pfarr
arciprete	ein priester
clerigo	der occolt
canonigo	kor der
spiritual	geylich
seglar	vveitlich
deuoto	andechtig
deuotion	andacht
con deuotion	mit andacht
ha bue	er hat eyn guth
na fe	glauben
es buē christiano	er ist ein guther
corona	die platté (christ
eglesia	die kyich
choro	der khor
monasterio	der thuem oder
altar	das closter (slifi
cuerpo de christo	der althar.

Reliquie	reliquia	reliques	reliquias	heyligthum
Cruz	la croce	la croix	cruz	das kreuz
Bimbo	il pergolo	la chiere du pre	cobertor	der predig fiue
Thuribulum	il terrible	lencencier (scheur	encensario	das reuchfah
ymago	la ymagine	lymage	ymagen	das bild
Calix	il calice	le calice	calix	der kellich
Superpellicium	la cotta	le surpelis	superpelicio	der khorock
Patena	la patena	la patene	patena	die pathen
Missale	il messiale	le messel	missal	mesjbuech
Corporale	il corporale	le corporal	corporal	corporat
Hoschia	lhostia	lhostie	hostia	das oblat
Baptismalis fons	il batessino	le baptesme	baptismo	der taußebenuen
Speratorium	el sparsorio	lesparfon	laspargol	ueeljkast
Ambitus	il chiostro	le cloistre	claubra	creucisang
Sacristia	la sacrestia	la sacrificie	sa cristiia	sacrifey
Presbyter	il pite	le predstre	preste	pfaff
Monachus	il frate	le moine	monje	der munich
Monacha	la monaca	la monain	monja	die numm
Adorare	adorare	adoret	adora	anbuehnen
Precari	apiegare	prier	rogar	batem
Plangere	plangere	pleindre	plangiore	unequenn
Ridere	Ridere	rire	reyz	lachen
Campenarius	il campanaro	le clouchier	campanario	der messuer
Custos	il sacrestano	le sacrafstan	sacristan	der kuster

Cap. 4.7. de a-	31.4.7. ca. sie del	2.4.7. cha.est de	21.4.7. cap.es del	Was.xvii.ca.von
qua & humiditate.	aqua & humidita,	leaue & humidite,	agua & huididad.	dem uassern.
Aqua	lacqua	les eaues	aguas	das uasser
Aque	lacque	leaue doulce	agua	die uasser
Aqua dulcis	lacqua dolce	leaue salee	agua dulce	suess: uasser
Aqua salta	lacqua salta	leaue clere	agua salgada	gesalzjen: uasser
Aqua clara	lacqua chiara	leaue trouble	agua clara	lanter uasser
Aqua turbida	lacqua torbida	fontana	agua turbida	trub uasser
Fontana.	fontana	le surdon.	la fuente	brunnenn
Ougo	la origine	le puys	la origen.	der visprung
putens	il pozzo	la cisterne	el pozo	der galckbrun
Cisterna	la cisterna	leane corrante.	la cisterna	di cistern
Torrens.	lacqua correia	la riuiere	lagua corente	fliessen v Wasser
Stagnum.	la fiuminaria	le russicau.	el cistanque	die bach
Rinus	il rio	le viuet	la riuera.	verbach
Quarium.	la peschiera.	le lac.	la viuera.	uueyher
Lacus	il lago	le marez.	ellago	der sehe
Palus	la palude	lerin.	la palude.	das mosz
Renus	lo reno.	danubie	el rheno	der reyn
Danabfua.	la tana.	la met.	el danubio	di thonan
Ware	la marina	le scons	la marina	das mebz
strandus	il fendo	lhumide	il fundo	der grune
Humidum	lumido	lhumidite.	lo humido	di feuchte
Humiditas.	la humidita.	baigner	la humedad	feuchtuket
Balnearie	bagniare	estre baigne	por bagnar	necjenn
Balnestus	bagnato.	la rousee	el bagnado	genezet
Ros	la rugiadra.	le bronnillard	la rosada	der thau
Bruma	la buina	la pluie	la bruma	der regff
P4	la pioua		la lluvia	der regen

Cap. 48. de igne et caliditate. Cap. 49. de obedientia.

Brando	la tempesta	la tempeste	la tempesta	der hagel
Neix	la neuia	la nege	la nieue	der schne
Mingere	neuerare	neger	neuar	schnieen
Est magna nix	e gran neuia	il est gran nege	sy gran nieue	es ist grossi schne
Glacies	ghiaccio	glace	helada	tys
Selare	ghiacciare	geler	heilar	gefrieren
Selatum	ghiacciato	gele	h lado	gefroren

Capit. 48. de	31. 4. 8. cap. sie del	Le. 4. 8. chapi. est	El. 4. 8. cap. es del	Das. elv. i. e. von
igne et caliditate.	fuogo e del caldo.	du feu e chault.	huego e calor.	de feuer vñ b hig.
Ignis	il fuogo	le feu	hunego	bas feuer
Flamma	la brasgia	la brase	brasas	di glui
Carbo	il carbene	le charbon	carbon	der kol
Carbones	i carboni	les charbons	carbones	di kocia
Comburere	abbrugiate	bruler	sbrafar	verbrennen
Combure	brugia	brule	sbrafa	bien
Ardet	il arde	il ard	arde	es biend
Est calidum	eglie caldo	il est chault	es calicente	es ist vyarm
Calcacere	scaldare	chausser	eschaldar	vermen
Est tepidum	eglie tepido	il ek nede	es tibio	es ista lavy
Extinguere	ispengnre	estaindre	amatay	leichen
Extinctum	ispento	estaine	amatado	erlichet
Sol	il solo	le sol. il	el sol	di sunh
Luna	la luna	la lune	la luna	der mon
Stella	la stella	le stollie	estrella	der stern
Stelle	le stelle	les esailles	estrelle	de sternen
Planta	il yiancias	la planete	planete	der planet
Firmamentum	il firmamento	le firmamento	firmamento	das firmament
Serenum	il sereno	le seren	sereno	di baurei
Celum	il celo	le ciel	celo	der himl
Cel. stis	celistr ale	celestiel	celestial	himmeisch
Nubes	emouoli	les nuez	la nube	die uuelcken
Angelus	langelo	lange	angel	der engel
Angeli	gu angeli	les anges	los angeles	die enngel

Capit. 49. de	31. 4. 9. ca sie dck	Le. 4. 9. cha.est de	El. 4. 9 capies de	Das. el. i. capitell
obedientia.	la obedientia,	obeyssance	la obedienus.	von d gehouiam.
Obediens	obediente	obeyssant	obediente	gehousam
Obedientia	obedientia	obeyssance	obedientia	gehousam heyt
Obedire	obedire	obeyr	obedescer	vhnhertenig
Subditus	segeto	subject	subjetto	uninderuertig
Contrarius	contrario	contraire	contrario	der thut alle sein
Ille facit	colui fa og:	celuy fauctou-	aquel hizo to-	dung uff versina
omnia per	nt cosa per	tes les choses	do por el con-	(als ich thue)
contrarium	contrario	au contrarie	trario	er ist ein schelm
Est bestia	e vna bestia	cest vne bestie	es vna bestia	dusages unhat
Cerum dicis	tu dici il vero	tu dis vray	verdad dizes	mein schuldte
Wea culpa	mia culpa	ma coulpe	mi culpa	mein schuldiger
Debitore meus	mio debitore	si me doibt	mi debdot	die gewissenn
Conscientia	la conscientia	la confidence	consciencia	der hat ein fro-
Iste haber bona	costui a buona	cestuy a bonne	esta a buena	lich heuwyssen
conscientiam	na conscientia	conscience	conscientia	die chr
Honor	lhonor	honneur	honor	elzen
Honorare	Honorare	honorat	honorar	

laudare	laudare	louer	loar	lobenn
Increpare	blasphemare	blasmer	blasmar	schelecken
Homo est homo	costui e homo	cest homme est	este es hombre	das ist einfäst
Multum prudens	multo santo	bien sage	muy prud. nte	wueyfer man
Sapientia	la sapientia	sagesse	sauiduria	die wuerf heyt
Malitia	malitia	malice	malicia	die boschheit
Malitiosus	malitioso	malicieulz	malicioso	boschhaftig

Capituluz. 50.	31. 50. cap. sie deli de insensatis.	Le. 50. chapit. est de folz.	El. 50. capi. es de los locos.	Das. I. capit. von vns narren,
Stultus	stolitz matti.	le fol	loco	der nar
Stultus	il matto	la folie	locura	die narheyt
Infans	pazzo	hors du sens	infano	hrutschlich
Furiosus	senza ceruello	sans crueau	furoso	unstinnig
Obfessus	si possesto	le possede	ceccado	bcessenn
Judabolatus	indianolato	lenditable	endiabladto	teutelhaftig

Capitulum. 51.	31. 51. copitolo sie de palatiis.	Le. 51. chapit. est des palays	El. 51. capi. es de los palacios.	Das. II. capi. von den palasten.
Palatum	il palazzo	le palaye	palacio	der pallast
Plata	la piazzza	la place	placa	der platz
Est de cesa	e di casa	il est de la maison	es de casa	er ist von haus
Murus	il muro	le mur	cerca	die maunce
Cumus	il coimo	le couert	coholmio	der fust

Capituluz. 52.	31. 52. ca. sic della de celario et reb ^o que contine.	Le. 52. chapit. est di la canue et de ce- la que contine.	El 3. capit es de la bedega, a sus co- fas.	Das. III. capi. von dem Keller. unde vñ scriphale.
Cellarium	la canoua	le cellier	bodega	der keller
Vasa	le botte	les vauſtaultz	tonelles	die feller
Fundus	il fondo	le fons	la cosa	der podem
Emphora	il vocale	le pot	el jarro	der kerug
Baculum	lacero	le vinaigre	vinagre	der slig
fer	la succia	la lye	hot	die hessen
Wensurable	misurare	meſurer	medir	misens
Wensura	la misura	la meſure	medida	die macte
Bona mensura	buona misura	bonne misure	buena medida	gut macte
Wala mensura	trista misura	maulugise mesur	mala medida	docte oder nithe
Ciliarius	il canario	le bouteiller	bottelz ro	ökular gut macte
Vespes	lhoste	lhoste	mesonera	der myvre
Holopium	lhosteria	lhostellerie	melon	d3 unntre hausy

Capitulm. 53.	31. 53. cap. sie deli de stuba et coquaria ha et coquin conti- nentis.	Le. 53. chapit. est la stuna e della cu- sina et di quello che contiene.	El. 53. capi. es dela estufa e dela cu- sina et de celas que contine.	Das. III. capitell von der Stubb an vñ kuchen sampt ghren dingenn.
Stuba	la stufa	estufe	estuba	die stubenn
Coquina	la cucina	cuisine	cozina	die kuechenn
Canunus	il camino	chymince	chymines	das kummag
Secale	canioni	chonez	badi	di herd erf. nn
Ungla	in lie	lee mollez	tenazas	schuet er sinns
Pala	pala	le palle	pala	die schanfull
Padilla	pudella	la peste	pacula	die pfissom
Olla	pignata	le roupin	olla	des hässig

Cap.54.de camera et eius continentis. Cap.55.de granario et grano.

Scutella	la scuela	escuele	escudilla	die schellet
Cacabus	il calderone	le chauderon	calderon	der kessel
Discus	tagliere	taillier	tajadero	der teller
Codcar	cudzierl	cudlier	cuchar	der kessel
Coccar	mestola	cudlier de boyo	cuchar de bosco	der hochkessel
Venu	lo spiedo	la broche	aspecto	der blattspies
Wouterium	mortaio	mortier	mottero	der moersel
Brangia	grataccio	gratefromaige	taillo	das rybetsch
Brattare	gratare	grater	arrascat	reybenn
Balsarium	la saliers	la saliere	salero	das faleck
Fucus	il focolaro	le souyer	fogar	der herdt
Cinis	la cenere	la cendre	ceniza	die asch

¶ Capitulū. 54. Il.54.ca.sie della
de camera e una camera e di quel-
continentis.

Circumpendium	la cortina
Fascie	la sotolotto
Colus	la rocca
Fusa	il fuso
Filare	flare
Tabula	la tauola
Touaglia	tonaglia
Wappa	sciugamano
Touagliole	guardanappa
Sinctorium	manipolo

¶ Capitulū. 54. chapit. est El.54.cap.ies de Was.liss.cap.von
de la châbre et de la camaya e de lo der laffier vnde
cela que contient. que contiene.

la cortine	cortine
faixa	fasa
la ruesa	la ruesa
el fuso	el fuso
flar	flar
tabla	tabla
touaja	touaja
panno de manos	panno de manos
manteil	manteil
cingidor	cingidor

¶ Capitulū. 55. Il.55.capitolo sie
de granario et ci- del granario e di
bus grans.

Granarium	il granaio
Granum	il grano
Frumentum	il grano
Siligo	il segaro
Ordeum	forzo
Spelta	spelta
Bladum	lauena
Wilium	miglio
Panigo	panico
Fabs	fava
Muena	lauena

¶ Capitulū. 55. chapit. est El.55.capit.es del Was.ly.capit.von
du granier et de to- der scheuren vnd
tous les grains. dem getreide

granier	granario
grain	grano
le froment	frumento
le seigle	senteno
logge	ceuadua
le peaulstre	epelta
le ble	blaus
mullet	mijo
paniz	panico
feues	faba
lauenia	lauena

finis primi libri.

Sequitur secundus liber qui tractat de nominibus et verbis secundum eorum significaciones.

Capitulum pri-	Il primo capitulo	Le premier chap.	El primero capít.	Das 1. capit. von
mum de verbis es-	sle de la parolle et	est des verbes et	es de las palabras	dem vvois vñ der-
orationibus.	de la verbe.	parolles.	los verbos.	rede.
Verbum	la parola	la parolle	palabra	das wort
Narrare	porlare	raconter	hablar	reden
Dicere	fauellare	dire	désir	sprechen
Zoqui	ciascaciare	parler	hablar	claffen
Zoquaz	cianciator	babillart	hablador	claffer
Mendacium	bugia	menterie	mentira	lugin
Mendax	bugiardo	menteur	mentiroso	luegner
Tres	tu sei	tu es	tu eres	du bist
mendax	bugiardo	Yng menteur	mentiroso	ein luegner
Male contentus	mal contento	mal content	mal contento	tu veig
Ego sum	io sono	ie suis	y o soy	ich bin
Male contentus	mal contento	mal content	mal contento	tu vrlich
Dignus	degno	digne	digno	vrndig
Ego non sum	io non so	ie ne suis pas	yo non soy	ich bin nit
Dignus	degno	digne	vigno	vrndig
Lamentari	lamentare	lamenter	lamentar	elagen
Letus	allegrezza	ioye	alegría	fried
Letus	allegro	toycuz	alegre	froelich
Letari	allegrete	resistir	alegrar	frewen
Tristis	di mala voglia	triste	triste	trurig
Confortare	confosare	confotter	confotar	trostten
Consolatio	consolazione	consolation	consolacion	trostung
Defendere	diendre	defendre	defender	beschirmen
Defensio	defensione	defension	defension	beschirmung
Percutere	battere	battre	sacudir	schlagen
Percusus	baruto	battu	sacudido	geslhagen
Consilere	consigliare	conseiller	consejar	rat geben
Consilium	consiglio	conseil	consejo	rat
Consiliorum	i consiglieri	les conseilliers	consejeros	die raet
Voluntas	la voluntà	la volonté	voluntad	der vwil
Audientia	la laudicitia	la laudicence	audientia	di ver boerung
Lamentatio	la lamentatione	la lamentation	lamentacion	di clagung
Reponsum	la riposta	la respouce	respuelta	di ant vvert

Capitulu. 2. de	Il 2. capit. sle del-	Le 2. chapitre est	El 2. cap. es de la	Das 2. capit. von
ambassiatâ et am-	la imbaßiatâ e de	de lambassade et	embaxada et em-	der scassen
bassiatoribus.	li imbaßiatori.	ambassadeurs.	baradores	boßschiff
Plenum	lambassata	lambassade	embarazada	bothen
Quid	gli ambassiatori	ambassadeurs	embarazadores	der lauffer
Curso	il corriero	le courrier	correro	die lanfer
Cursores	i corrieri	les courriers	correros	nach meine vwill
Modo meo	a mio modo	a ma maniere	al mio modo	nem sinne
secundum ten-	fa segondo	fa seconda	haze segondo	ich vryll ninte
sum meum	mi sensido	mon sens	mi maniera	vvarumb nitt
Non volo	non voglio	ie ne veult pas	non quiero	es gefelt mir nitt
Quare non	perche non vol	pour quoy non	porq'uo quieres	ii
Non place	non mi piaci	ne me plait point	no me plaze	

Cap. 2. de ambasiata et ambassiatoribus

Bene placet	mi place bene,	il me plait bien	bien me plaze	es geht mir wvel
Decipere	ingannare	decepuoir	engafar	berriegern
Sun deceptus	lo ion stato ingan-	tay este deceyu	soy enganado	ich bin betrogen
A quo	da chi (nato)	de qui	de quien	vo vtem
Ab uno nequam	da uno polrone	ding vaultinean	de vn vellaco	von einen bubew
Expecta	indugia	atten vng pcu	espera	hat odder beith
Dimitas fa-	lassa hare	laisse moy	dexa me	las mich schung
cere me	a me	faire	hazer	dz ding
Cdstinatus	ostinato	obstine	obstnado	eigenstnig
Est homo	eglie di sua	il est subiecta	es hombre de	er ist sciens sng
su capitis	testa	fantastie	cabeza	edder heubis
Fantasticus	fantastico	fantastique	fantastico	gemelinch
Marabulus	mariugioso	marueilleux	marauillo	wonderlich
Miror	mariuglio	se mesmeueille	me marauillo	mei vndert
Multum admis-	me pare molto	il me semble bihs	me parese muy	es nimpt mich
s. i in faciendo	stran a fare si-	estrange de faire	estraño hazer se	fast vrüder ein sol
huiusmodi rem	mite cose	tel chouse	mejantea cosas	lich ding zut huc
Ita est	cosi sia	en ce pome est il	usly ea	also ist eo
Quis hoc crec-	chi hauesse cres-	qui hauisse	quer lo hos	vorr h. tte das
didisset	duto questo	creu cey	in se credo	glaubt
Dolto de sus	muriacresc dle	si me fait mal	duolo me desuso	es ist mit leyf sein
cris suis	fatto suoi	de ses fntz	hechos	dinner oder thuer
Habeatis pa-	habiate pas	hayes pas	hayas pa-	ihl sollt gedult
tientiam	tienna	tience	tencia	habenn
Patientia	patientia	patience	pacienzia	gedult
Pacificus	pa tico	pacifique	pacifico	gedultig
Centradicere	contradire	contredire	contradict	unidder spruchet
Honest utrum	non e vero	il nest pas vray	no es verdad	es ist nit zwar
Non mibi	mi pare	il me semble	me parese	ich meyne nadtz
videtur	di non	que non	de non	das es also seg
Tu mentris	tu non dici il vero	an mens	tu mientes	du iugests
Non in ve-	non in buoz	non en vraye	no en verdaz	nein bei unarem
ra fide	na fede	fo	dera fe	glaubenn
Uide mihi q	me pare de si	il me semble q si	parese me que si	ich hale es seyalso
Non credo	io non credo	te ne le croy polt	no lo creo	ich gluds nit
Quare	perche	pour quoq	poique	unatumb nicht
Quare non	perche non	pour quoq non	por que no	barumb
Ido	p rca	pour cela	por esto	fur mich
Pro me	per me	pour moy	por mi	fur dich
Pro te	per te	pour tos	por ti	fur sie
Pro illis	per quelli	pour icicul	por aquello	fur diese
Pro istis	per costoro	pour euult ici	por estos	umb nichts
Pro nihil	per niente	pour rien	por nada	umb vvas vifalb
Ob quam causas	per qual cagione	pour quel chose	por queca	umb czshcer
Ob aliquam	per qualche	peur quel-	por auicu-	sach voillenn
causam	cagione	que chose	na causa	es ist vimb sunst
Est facrum	e fatto per	il est face	es hecho	geschehenn
pro nihil	niente	pour riens	por nada	als scres
Si ut	cosi sia	sains fort	ica assi	ich v. vle nit sive
Nolo facere	io non vol fare	ie ne le veult fait	no lo hazer	sunst ihuenn
pro nihil	permiente	re pour riens	por nada	messig
Ociofus	indarno	ociente	ocioso	er ist messig gä
Ociatus est per	and. zo intorno	il na rien fait	ha helgardo	den de gäpetu rag
totum diem	per tuttol di	tout le tout	tedu el dia	

Longus	longo	long	luegeo	lang
parvus	piccolo	pene	pequeno	kleyn
Minor	poco minore	plus petit	menor	kleynner
Maior	majore	plus grant	mayor	grosser
Est subtilis	e scitile	lesst subtil	es subtil	gefueg
Largum:	largo	large	largo	wycie
Est largus.	e largo	il est large	es largo	myldt
Buarus	avarro	avaricieulx	suarento	geslig
prodigus	il predigo	prodigue	prodigo	der schlemmer
Curtus	el corto	court	corto	der kurez
Sinuum	estreto	estroit	estrecho	enng
Est malefactum	e mal fatto	il est mal faict	es malhecho	abel getoen
Est beneficium	e ben fatto	il est bienfaict	es bien hecho	recht gehoen
Superius	in su	en haute	suso	binnuff
Inferius	in giu	en bas	suso	hyrnabre
Est superius	e di sopra	il est en haute	es suso	er ist oben
Non est domus	nem in casa	il nest pas en la ou est il (maison	no es en casa	er ist nit zuhaus
Ubique	doue e	ne sceay	onde es	nuo ist er
Pecunio	io non so	incliner	no sce	ich vverys nich
Inducere	abbassare	inclinetoy	baxar	manderin
Inclinatis	abbassa ti	lene toy	baxate	buck dich
Euge	leuan su	va ten	leuanta te	stamdauff
Accedes	tenati	laſſe moy	vete	gang daunen
Dumitas mea	laſſa mi ſtare	que veule tu	dexa me	laes much nou
Quid vis	che voi	je ne veule rien	que quires	vvas vvitru
Nihil volo	mente voglio	assec toy	nada quiero	ich vvil niches
Sedens	fede gis	te feray lieu	fienta te	sitz nider
Dabo tibi locum	tifaro luogo	fe tu vuot	te dare lugar	ich gib dir stas
Etu vis	non voglio	te tu veult	si tu quieres	ob du vvid
Non volo	gran merc	ne veult pas	no queru	i.h. vvi nit
Bratus	fede fermo	grant merci	lo agradizo	dankhab
Ecede sumus	subito	ellier toy ferme	fienta firme	sitz fil
Amulata festina	subtamente	ya diligentement	ya a pressa	der gateſtend
Eupido	debile	soudain	subito	also bild
Sibitance	ſraciato	ſoubdament	ſubitamente	schnellendlich
Devilis	deſire	debole	debil	marlos
Rupius	rotto	tempu	rotu	gebrochen
Laceratus	ſraciato	deſire	despedacado	gerissen
Destructus	diſtato	deſtructio	deſtruydo	verderbe
Malus	cattivo	mauluais	malu	boes
Bonus	e buono	il est bon	bueno	er ist gnot
Meior	e megliore	il est meilleur	mejor	er ist besser
Optimus	e etimo	il est treboun	optimo	er ist aller best
ſſilum	fesso	fendre	fendido	zer cloben
Findere	ſndere	la fendure	fendre	zer clieben
ſſilura	la ſſilura	la rumpure	fendedura	die clims
Ruptura	la rottura	rumpre	rotura	der pruch
Rumpere	rompere	refaire	romper	brechen
Reficerere	conciare	refaict	rechazer	machen
Refectum	conciato	fa refaire	rehecho	gemachet
Sacras refici	fa conciare	faire	hazer rehazer	la machen
Facere	tato	faict	hazer	thon
Factum	io lo fatto	te lay faict	hecho	gethon
Ego feci			yo lo hizo	ich habbs gethon

Cap. 2. de ambassiatu et ambassiatoribus.

Tu fecisti	tu hais fatto	tu las faict	tu lo hestis	du hast gesetz
Non feci.	non ho fatto	ne lai point faict	no lo hize	ich habe nit thöre
Quis fecit.	chi ha fatto	qui la faict	quien lo hizo	wer hat es tun
Necio.	io non so	te ne seay	no sce	ich wveis nit
Tu scis bene	tu lo sai bene	tu le scays bien	tu lo sabes bien	du wveis yes
Non per deum	non per dio	non par dieu	no per dios	nein bei god
Expedire	spacciare	despescher	espedir	aufrichten
Implere	impire	emplir	lenschir	füllen
Est plenum	e pieno	il est plein	esta lleno	es ist vol
Est vacuum	e voto	il est vuyde	esta vacio	es ist leer
Cito	presto	vistement	presto	behend
Mune	adesso	maintenant	agora	iecz und
Hinc ad modi- cum temporis	di qua a vn poco	dycia pen	de aqui a po-	iecz über ein hinc
Expedias te	di tempo	de temps	co tiempo	veil
Expecta	spacciati	despesche toy	despecha te	fürderdich
Expecta modicū	aspetta vn poco	attens	especta	beit ein yvenig
Expectaboo	aspettero	attens vng peu	especta vn poco	beid ein yvenig
Venire	venir	ie attendray	io sperare	ich habeit
Venis tu	vien tu	viens	viene	krumen
Veni mecum	vien meco	viens tu	viene conigo	krumstu
Socie	compaigno	viens avec moy	compafiero	kom mit mir
Socius meus	compaigno mio	compaignon	mi compafiero	mein gesel
In communī	in communitate	mon compaignon	en comunne	in gemeynn
In speciali	in speciale	en commun	en speciale	in besundern
Publicē	publicamente	en special	publicamente	offenlich
Solus	solo	publiquement	solo	alleynn
Aduitorium	auitorno	feul	ayuda	hilff
Aduusare	auitare	ayde	ayudar	helfenn
Adiuua me	auita mi	ayde moy	ayuda me	hilff mir
Seruire	seruicio	seruice	seruicio	dienst
Sac milzi vnum	fami vn	seruir	haze me vng	dienenn
Seruitum	seruicio	seruitee	seruicio	thue mir eynes
Zibenter	volennieri	voluntiers	de buena voluntad	dienst
Non plura verbag	nion piu parole	non plus parole	no mas palabreas	gerben
Ego cum nosco	io lo cognosce	ie le congnosz	yo lo cognosco	nit vil nuort
Monsitra eum	menstra me lo	monstre le moy	mustra me lo	ich kien ihn
Volo facere	voglio fare	ie le veul faire	yo quiero hazer	zeig mir ichn
Vidi eum.	io lho veduto	ie ley veu	yo ley visto	ich wuils thuen
Ubi	doue	en quel lucu	a donde	ich habin gleyhn
In campo	in piazza	en la place	en campo	woo
Ego sum certius	to son certo che	ie suis certain que	yo soy cierte que	auff dem platz
q ipsilo quantur	loro parlano di	ceulx la parent de	yo soy habla de me	ich uecis es fur
de me & de te	me & di te	moy a detoy	de este	mar das sye re
Wili	a me	a moy	a mi	dz vo mir vn dir
De me	da me	de moy	de mi	mir mich
Tu	tu	toy	tu	von mir
De meo	del mio	du mien	del mio	du
Nos	nei	nous	nosotros	des meinens
Noster	nostro	nostre	nuestro	wirz
Ad nos	a noi	a nous	a nosotros	unser
De nobis	da noi	de nous	de nosotros	zu uns
De te	da te	de toy	de ti	von uns

vos	vous	vos	vyz
Suus	suo	suyo	seinn
Sibi self	a se stesso	a lux meines	ihm selber
Iste	costui	cestuy et	dieser
Illa	quello	celuy la	der selbig
III	coloro	ceulz la	die
De ipsis	da costoro	de ceulx et	von ihnen
De illis	da coloro	de ceulx la	vonden selbigen
Quis	qui	qui	maer
Cuius	da chi	de qui	uues
A quo	da chi	de qui	von iuem
Hinc	di qua	de yci	van
Hinc	in qua	en sa	dorther
Hinc	dila	de la	dorher
Retro	di dextra	darriere	da hinden
Ante	dinanzi	deversus	dauoren
per transuersum	per transuerso	per transuerse	nach der zuuerck
Lateraliter	per latto	de coste	bescyts
Eccl longum	per lungo	du leng	nach der lenng
Manso dextra	la man drecta	la main droite	die rechte hand
Manso sinistra	la man manca	la main gauche	die linke hand
Foras	fuora	dehors	dar aussen
Intus	dintro	dedans	in vrendig
Amor	amore	amour	liebe
Amare	amare	aimer	lieb gehabt
Amatus	amato	estre ame	vvil hab dich
Quo te amas	chire amia	qui te ayme	anheben
Incipere	cominciare	comencer	hebdn aen
Incipias tu	comincia tu	comence tu	ich vvil nit
Nisi volo	non v. gho	ie ne veult pas	halde
Tene	tene	tien	sehen
Videre	vedere	veoye	geischen
Vidum	veduto	tay vcu	hoerem
Audire	audire	ouyr	gehoutz
Auditem	audita	tay ony	

Cap. 3. de nobis & pronomib; comparatiis.	3l. 3. capi. sive de. Le. 3. cha. est des nomi & pronomi comparatiis.	El. 3. cha es de los nomes & pronombres comparativos.	Was. iii. cap von etzlichen gleych vñ vor vvertzten.
Magnus	grande	grante	gross
Maior	piu grande	plus grant	groesser
Maximus	molto piu grande	beaucoup plus grande	der gross
Ultra mensuram	fuori di misura	oulire mesure	uber die maels
Pignus	pegui	gaige	geplant
Impignoratus.	impegnato	engagie	vertruet
Colligere	rifluotere	amassier	emblingen
Recuperatum	riscossa	recovert	uniderbekummre
Ependere	spendere	despendre	aufzgedem
Quid fecisti tu cu	che ha tu fatto di	que has tu fait	was hastu mit
illis pecunias	quicili denari	de ces deniers	dez gelt geschafft
Exposui	le ho spesso	je les he despeduz	ich habt augen
Accommodare	pacillare	empiciale moy	lebann
Reddere	rendere	rendre	undergeben
Redditum	renduto	rendu	uuid. gegeben

Tu adhuc non mihi reddidisti rem meam	tu non mi hai ren- dute auch ois ala mia roba	tu ne mes pointe encore rendu	tu hast mir noch nur wieder gegeben
Ego tibi ci- to reddam	so te la voglio rendre presto	ma chouse ie te veult ren- dre bien tost	mein ding ich will dir's bal- de wieder geben
Cideas quod tu facias cito	guarda che tu lo faccis presto	garde que tu le face bien tost	sich das du es
Quia ego no possum plus expectare	perche non posso più aspettare	pource que ie ne puis plus attendre	bald ihueß den uaternmb ich magnit lennger
Inducere	indugiare	attendre	gebetwaben
Carcer	manscare	fallir	betthenn
Opprime	schifare	opprimer	niangeln
Opprime	scipia lo	oppriame	vnderdrucken
Oppressus	scipio	oppriatio le	druckunder
Spunge	spunge	eprouer	er hats verdringt
Coercere	forsare	efforcer	dinge
Strictum	stretto	estroit	zurungen
Occidere	amazzare	tuer	eng
Ille me vult occidere	colsi mi vuol-	cessay me	trethen
Ille est suimicus	colsi; iher vuol	veult iher	der uud mich zu
meus moralis	mal di morte	cessay me veule	todt schlagen
Ipse mihi mul- der a nescio qua ob causam	egli mi vuol	mal di mort	der ist mein rote
Destrucere	male a non	il me veule	keher feind
Destructum	so perche	mal si nescay	er uul mir ubell
Dannum tuum	guastare	pourquoq	unarmb
Trahere	guastato	gaster	verterben
Trahere forte	tuu damno	gasler	verterbers
Lenta	trarare	ton domaige	den schad
Lentare	tira forte	tirer	ziethenn
Bassare	allentea	tira fort	zeuch flucks
Sine bassare	allentare	blande	beng
Bessum	calare	blandir	hengen
Bassare	losi calare	callir	schucken
Queres istud	basso	laiss	bazar
Querere	abbassare	callir	da pa bazar
Inuenire	crica questo	cerche cecy	baxo
Inuentum	cercare	cerchier	barare
Iratius	trouare	trouuer	busco esto
Irasci	treuato	estre trouue	buscar
Probare	conciuato	couource	halter
Probatum	trouare	couourcer	affrado
Proba	trouato	trouuer	ayrar
Existimare	troua lo	la priouue	piciar
Existimatum	stimare	trouue le	piouado
Existimator	stimato	estimier	piuena lo
Pensare	stimatore	estre estime	estimare
Pensare be- ne infra te-	penfare	estimicur	estimato
ipsum antequa hoc facias	pensa molto be-	penier	estimador
	ne fra te stesso	pense bien en	peniar
	manci che tu	toy mesmes a-	pensa bien de-
	lo faccia	uant que tu le	tro de ti mene-
		faces	re que el quelo
			hagas
			du es
			lu ist

Recordabatur	egli si ricordaua	il lay souuenoit	ci se recordaua	er gedacht seiu
nimis bene quā	moltò ben quan-	tres bien quand il	muy bien quā-	fast uol do ers
do videbat.	do il vidēna	veoy	do veya	sach
Vide	guarda	veoy	guarda	schauu
Vides	regarda	veoyes	reguarda	du sole schauuen
Videas bene.	r̄iguarda bene	regardebien	guarda bieh	schau vvol
Tentare	sperimentare	assayer	tentar	vorsichtn
Ego volo	io voglio sp̄ca	ie veulx	yo quiero	ich vvol vorsach
tentare	rimentare	assayer	tene ir	en oder vyagen
Voluntas	la voluntade	la volonte	voluntad	der vwill
Iste non vult.	cōstui non vuole	cestu ne veule	este no quiere	der vwill nit
Pancum	poco	peu (point)	poco	vvenig
Satis	assai	assez	assas	genug
Multum	molto	beaucoup	mucho	viel
Optimum	pur assai	pour assis	assas mucho	zu wi
Superfluum	dauanzjo	dauance	superfluo	vberig
Preparare	apparechijare	apparecille	apparejar	zurichtem
Preparatum	apparechijato	estre appareille	apparejado	zugericht
Fac	conciata	fai	adrecca	maches
Facere	conciato	estre faict	aderecadu	macht
Factum	conciamento	la factus	e deicamento	machung
Facto	conciatura	facture	aderecadura	dz gemacht
Factura	mutare	mutar	mudar	ver vrandela
Mutare	mutaro	estre mue	mudeado	ver vrandeis
Mutatum	mutante	emouvoir	mouer	be voegem
Moveare	messo	pour emouuoir	monde	be voegt
Motum	teccare	toucher	tocar	beruerenia
Tangere	teccato	touche	tocado	berurth
Tactum	dubitare	dvubit	dubdar	z vverletun
Dubitate	to dubito	le debute	yo dubdo	ich z vveifil
Ego dubito	non dubitare	ne bonbie point	no duandes	z vvenfil nit
Non dubitare	licentia	licence	licencia	vlaub
Licentia	senza licentia	sans moy	sin licentia	on vlaub
Sine me	senza me	avec moy	sin mi	en mich
Decum	con meco	viens avec moy	comigo	mit mir
Clemas mecum	veni meco	veuls tu venir	viene comigo	kummimir
Vis tu venire	veno tu venire	attens vng peu	quieres ts venir	vyleu kummies
Expecta modicū	aspecta yn poco	le viendray main	expecta yn poco	beite vvenig
Ego veniam nūc	io, verro adesso	venis tu	yo vendre agora	ich kum izunne
Venis tu	venis tu	espoir	viens tu	kumsthe
Espe	spēanza	avoir espoir	esperanca	die hoffnung
Sperare	sperare	desespere	aue esperanca	hoffen
Desperatus	desperato	desespere	desesperado	vers vveifeld
Desperatio	desperare	desesperer	desesperar	ver z vveifila
Sospirare	disperament	desesperoy	desesperadamēte	z vveifelico
Sospirare	sospirare	suspiter	sospitar	seuffenn
Sospiratum	sospirato	suspirare	sospitos	geleuffjet
fecit magna	gli fa gran	il fait grans	baze grandes	er leist groe, scul
Inspiria	lospiri	lospiris	lospiratos	zen
Est turbatus	e turbato	il est trouble	es turbado	er ist zerstort
Habeo spem	ho speranz	isay esperance	he esperanca	ich hab hoffnung
Contentus	contento	content	contento	benuegig
Suum contentus	eson contento	ie suis content	soy contento	mir benueget

Cap. 3. de nominibus et pronominibus comparatiis.

Contentare	contentare	contenter	contentar	virginegens
Egere	difagna	auoir faulte	meneſter	bedurften
Paupères	poueri bie	paoures in-	pobres in-	die armen durf-
egentes	sognosi	d gens	digens	tigenn
Intelligere	intendere	entendre	entender	verſtehenn
Turbare	turbare	trouble	turbar	erstörenn
Carum	caro	cher	caro	teuen
Est nimis	etropo	il est trop	mucho	es ist zu
carum	caro	cher	caro	teuer
Caſita	caſtitia	cherte	caſtitia	teurnung
Bonum ſoum	bilon mercato	bon marche	buen mercado	gut kauffa
Detrudere	guafare	gaster	deſtruyr	verruſchen
Detruere	diſfare	deſſaire	deſtrazer	verderben
Detruitum	diſfato	deſſaict	deſſecho	aufgegebenn
Expendere	ſpendere	despendre	espender	ich hab ausgegeben
Expendi	e h̄o ſpeso	iay despendiu	el pſeo	es reuet mich
Pefitit me	el me grieus	il me desplaſt	peſa me	truelich
Faſtidiouſis	faſtidiouſo	faſchieris	faſtidiouſo	die muhe
Faſtidiuſ	faſtidiuo	faſchierie	faſtidiuo	umblkeren
Venerere	voltare	terner	boluer	Rſi dicyom
Venerere	voltari	tome toy	buelue te	beladen
Onerare	caricare	charger	cargar	eine ladung
Una oneratio	vng carico	vne charge	vna carga	laycto lhn vreg
Deducas	mena via	maine chemin	llesa via	vvie heyſſer daſ
Quemodo vo-	come ſi doman-	cōment ſe noui-	como ſe llaz-	dung
catur hoc	da queſto	me cœy	ma eſto	unne
Quemodo vo-	come ſi thias	cōment ſe nomis	como ſe llad-	uuo
catur illud	ma quello	me cela	ma aquello	in unelchends
Quis	chi	qui	quien	alſo
Cui	a chi	a qui	a quier	also ſeyes
Quomodo	ec me	cōment	en que manera	der miui uulſte
Ubi	doue	on	en donde	cherſeyn
In quo loco	in che luogo	en quelſieu	en que lugar	sicher
Ita	cossi	en ce point	alſo ſeyes	ſicherlich
Sit ita	cossi ſia	en ee point ſoit	ſea alſi	ich ſicht nicht
Ille vult eſſe	egli vuole eſſere	il veult chrefeur	ſquid quiere ſer	ich nochminder
bene ſecurus	ſecuro molto biſ	ſecur	bien ſeguro	noch mehr
Securus	ſecuramente	ſeurentient	ſeguro	noch mehr
Secure	non meni euro	il ne men-chault	no n euro	noch mehr
Non: euro	manco io	al moy moins	menos yo	noch mehr
Minus ego	anchiora piu	encore plus	tanbién mas	noch mehr
Etiā ſi plis	in metra	la moytie	la me tad	halb tegl
Medeis	per mezzo	par la moytie	por medio	metrendurch
per midium	tanto	tant	ianto	ſzo uil
Tantum	incantare	echanter	encantar	zauberu
Incantare	comincare	cōmencer	comencar	amheben
Incipere	compre	complir	complere	voldungen
Complete	di buona	de bonne	dung buen	vvol gemüthet
Bene anti-	voglia	volume	animo	oder kuehn
matus.	di mala	de maluiale	dung mal	über gemüth
Male ani-	voglia	volumeſ	animo	odder ſeyg
matus.	tu ſi molto di	tu eſtro pde	tales de muy	du biſſe ſchre y-
Tu eſtimis ma-	mala voglia	mauluiale volūte	mal animo	gemuth

Unde ve-	onde vien-	dou viene-	donde vie-	von vyatulen hä-
nre iste	queso	cestuy ci	ne a queste	met der her
petarem tibi	non ti saptai	te nete scauroga	no te lo sabria	ich kundedirs
bene dicere	ben dire	bien dire	bien dezir	nir vvol fagen
Caucas tibi	guarda te	guardar toy	guardar te de	siech dych vor
ne incidas in	che ni non	que turner	cacer en algu-	das du ut fallest
aliquam ins-	pigli qual-	paengne quel-	na enfermez-	in irggt em kran-
firmitatem	que male	que mal	dad	keyt
fac largum-	fa largo	fa largo	haec largo	mach vyeyt
vaculare	imbatte	maculer	macular	beslechen
Sundere	tagliare	tailler	tajar	schneyden
Scindere	taglia lo	tailler	taja lo	schneyds
Scindas	per mezzo	par moytie	por medio	durch die mitten
¶ Capitulum. 4.	¶ 31. 4. cap. siebel	Le. 4. chapitre	El. 4. capi. es de-	Das. 4. capitell
deletitia & tristitia	la allegrezza e de	est de la loyer & tri-	la alegría & triste-	vñ freindt vyera-
Ridere	la manincouia.	stesse.	sleza.	trikeye.
Rideo	ridere	rire	reyr	lachenn
Rides	lo rido	se ris	reyo	ich lach
Ridemus	tu ridi	tu ris	reyes	du lachest
Letus	no ridiamo	nous rions	reyinos	vyier lachen
Letus	allegro	foix	alegre	froelich
plangere	allegrezza	la joye	alegría	die freindt
Conuenit mihi	piangere	pleurer	plaguir	vyeynenn
in vienda	mi vienda	me conuenient	conuene que	es schikt si hñj
et plangam	piangere	de plestre	plaigna	er vvol zu vreyne
planti	e ho pianto	in y picure	he plaignido	ich hab ge vyene
We plangere	mi conuenient	me conuenioit	era necessario	es thct not das
neccesit erat	ua piangere	de pleur	de plaignir	ich vyeynt
Dendes me	tu fais bessedime	tu te moq de moy	re burlas de me	du spottest meyn
Dendeo	io mene sobaffet	te me mocque	durio	ich spott
Baudo	il saluto	le salut	salud	heyll
Salutare dux	salutare	saluer	saludar	gruessen
Deus vos	dip vi	deiu vous	vos ybys	got grues euch
sauct	salut	faulue	salune	oder selige euch
Dens dey vobis	dio vi dia	deieu vous doint	diogs os deblues	got geb euechein
bonindicem	vn bon di	yng bon iost	nos diaa	guthentag
Bonus dies & ho-	buón di	bon iour	biendos diaa &	ein gutten tag vñ
lystamus	btion anno	z bon an	bienejos años	ein gunges har
Deus vos iuuet	dio vi aiuti	deieu vous ayde	dios vos ayude	get heilfis euch
proficiat	bon pro vi facia.	bo pron vous face	bon pro vo haga	es blau euch vyel
Respondere	respondere	respondre	responder	ant vyorten
Responsum	la risposta	la responce	respuelta	die ant vyort
Respondebo	rispondero	respondre	respondere	ich sol ant vyort
Ego velo	io vogles	le veult	vyquierd	ich vvil ant ten
Tu voluisti	tu velesti	tu as voglu	tu quiesce	du undest
Volumus	volemmio	nous augs voglu	nos quisimus	vyier wulsten
Zile vult	colui vole	cessure la yente	asquel quiere	der wul
Uolo facere	io voglio fare	le veult faire	quiero hazer	ich unwils thuen
Volumus facere	volle fare	lay youlin	de querido hazer	ich unwill thun
Ego faci	ho fatto fare	lay faict faire	hizo hazer	ich hab geschaf
Uadas	to ho fatto	lay faict	yo fizze	gebé siehe
Stas	va	va	ve	
	sta	deineure	elsa	

Cap. 5. de preceptis et responsionibus. Cap. 6. de ambulare et equitare et c.

Capitulū. 5. de 31. 4. capi. sic del	Le. 5. chapitre est	El. 5. capi. es de	Das. v. capl. vñ an-
preceptis et re- spensionibus.	li picceni et res- ponsioni.	los preceptis et responsis.	los mādamenteos et respuestas.
Vestre	vestire	vestir	teiluoren,
Vestras te	vestim	veste toy	bekleyden
Spoliare	spogliare	despoliuer	bekleyde dich
Spolias te	spogliati	despoliuer toy	abzichenu
Spoliatu	spogliato	despoliuele	entblosst
Dormire	dormire	dormir	schlaffen
Eos dormitum	ya s dormire	ya dormir	geh schaffen
Seducere	non enchora	non encore	noch nicht
Nadas nam ne- cessarium est ve- re lues de ma- ne bons heros	va perche doma- ne bisegna que tu tlicui a duos na hera	va pource que demain il te faire leuct a bonne heure	geh den es ist noch bz du moe-
Quid facere	s che fare	a qno faire	genfrue eder
Necessarium est te portes una	disognia que tu porti una lete- ra a milan a	il fault que tu portes vne lete- re a milan a	zecken vsl. hsl
Iteram ad me- diolanum	gran frete	grant h. ste	unus zuthuen
Dolis crus in- stanti vno pol- sim ire pcedester	infa male la ga- be che non pessio chammarate	izq mal a la iam- de qui te ne puis cheinmer	es chui nor das
Caspis equum	piglija vñ caualo	pu no vng cheual	du exalentinen
Quiescas mihi	treua mes	va nien trouz	drifts tragist gen
hi vnum	lo vno	ter vng	meyblende
Do: muui	he de mito	ter domini	mit unb ein les
Tu habes	tu hai	tu has	hen so uwei das
bonum	buon	buon	u h n r gen mag
tempus	tempo	tempo	nun em rosz
Seminarie	segnare	songnat	fuchched u mied
Sunt multum	e ho gran	soy muy soc	nes
semperantes	semno	gnolente	ich hab gschlaef
Vigilo	vegghijo	velle	du hast
Tigilare	vegghiate	veiller	gutte zeigt eder

Capitulū. 6. de am- bulare et equita- re: et de equis et suis pertinetiis.	Le. 6. chap est de ca- mbar et cauale- re: et de equis et suis pertinetiis.	El. 6. ca. es de ca- minar et caualgar	Das. 6. cap. vos
Ambulando	ardendo	chambar et cheuan-	gehen vñ regen
Etendo	stando	cheuanak et ut	samtandem vce
Quirando	cavalcando	de se pertinētis.	mengte dinget
Quirare	cavalcare	cheuanant	geher dt
Equitamus	cavalcato	cheuanant	stehende
Im pcedester	e al dato a pie	cheuanachant	reitende
Equus	il cevallo	cheuanachet	rettenn
Mulius	il mulo	ioy cheuanache	er ist geritz
Bisnus	lesino	il est oly a pied	er ir gangz
Camelus	il camelo	le chival	das malu
Cursor	il corsiero	le mulot	der esell
Sedarius	il trottero	lesine	bemkeibes
Torularius	il palestro	le chameau	der laufet
Cluicularius	il ronjado	le courtier	der trotter
		le trouv	der reiter
		le palefroy	knechtros
		le roussin	

frenum	il freno	la brida	freno	der zaum
Biena	la bida	la sella	bien	pntel
Sella	la sella	la sella	sella	selst
Worlus	il morzo	le morz	bocado	gebys
Mintale	barbazale	le gourmle	barbal	kinraffels
Capsistrum	cauessa	le cheuestre	cabestro	di halffder
Lenga	la lunga	la longe	rienda	der zuegel
Pectorale	il pectorale	le poitral	petral	furrieg
Cinctura	la cinghia	la sengle	cuncha	der gurt
Striglia	la stregghia	le striglie	almoscha	die str egel
Cubium	il crunello	le crible	cribo	stuttersch
Fenum	il fieno	le focin	feno	das hau
Stramenoz	lo strame	le lestrain	estraine	das stroe
Arena	la lauerna	la lauegne	aucha	der haber
Simus	il letame	le stens	stercol	der mist
Horma	la foza	la fourche	foica	die gabeln
Rostellum	il rostelllo	le rastelllo	rastillo	die rauß
Ego sum tu	io sono stato tu	te huis este	yo fue en a-	ich bin gewesen
Moloco	quello luogo	en ce heu la	queltingar	an themen ende
Uides v	guardia que	regarde qui	muz que	schan das es ge-
Si quale n' vita	la equale	Est legal	sea equal	leychsey
Ego hinc res	io v. glo	te men veulx	yo me quiero	ich will hinneg
Edere volo	zandar via	aller dicy	andar de aqui	gegenn
Amplus relax-	lo non posso	je ne puis	no puedo	ich mag nit lens
Ienon possunt	restar più	plus restar	mas restar	get blieben
pouvre	portare	pourter	llieuar	eragenn
Alpinio magnum	tu leghi i tropo-	tu lie tr. p grand	tu atas mu-	du bindest vilyn
ligas fasciculum	po gran fascio	fardean tu ne le	eho grand	ein grosse burgen
tu non potens	tu non potrai	pourras pas	has no le po-	du uirft sic nit
potare	portare	pointar	das lieuar	er tragen
portabio binefe	to lo poetero	te le porteraq bien	llieuare bien	ich trag sie vvol
Mu videtis	benetu vedrai	tu le vertras	tu lo vederas	du vvirst schann
Tolleris fort	tolgere	ouster	quitsar	nhauen
Dimitas	laissa el pen-	laisse pen-	dixa el cuq-	las mich es piñ
peniare mes, re	siero a me	ser a moy	dado a mi	effens
Toltus	tolto	ouste	tolcos	grunnen
Da mihi	damme lo	donne le moy	dame a mi	g b mire
Nisi mihi	viuomelo	me le veulx in	quereres me lo	vvallen mire geb-
bare	bare	donner	dar	ben
Non credo	non voglio	si ne veule point	no te lo quiero	ich vvil dirone
ubidare	a te dare	te donner	a ti dar	geden
Deo hue	da qua	donne sa	da ca	giv her
Reponere	ripuonere	guarder	guarda	behalten
Responas mili	aluo gomilo	guarda le moy	guarda me lo	behalt mira
Solueare	saluare	fauluer	faulux	vshaben
Abscondere	ascondere	cachier	asconder	verbergen
Absconditum	ascofo	cache	ascondido	vroorgen
Aperire	apire	ounir	abrire	vshnenn
Aperte pertam-	apie luctio	ouuire lluys	abre la puerta	thued thur vff
Dammi	dammi	donne moy	da me	gib myr den schl
damem	la chauze	la clef	lluyc	essel
Non scio	non so	ie ne scay	no lo see	ich kan nie vissus
Spireare	spire	ouuir	abrir	enn
Claudiere	ferrare	ferre	certar	schliessem

Cap. 6. de ambulare et equitare, et de equis et suis pertinentijs.

Claude portam	terra luscio	serre lhuys	cierra la pueria	scheint die tuer.
Teneas hoc	tiem questo	tiem cey	tiem esto	hat das
Tenere	tenere	tenir	tener	v ver heil dich
Quis te tenet	chi ti tiene	qui te tien	quicu te tiene	fse heit nich
Ipsa me tinet	lei mi tiene	elle me tien	cisa me tiene	du leist dich hale
Tu facias tener	tu ti si tenere od	tu te fais tenir	tu te hazco tener	ten vor einem,
re ab vna femina	vna feminia	a vne femme	de vna hembia	ueuebe
Non vere	nonti ver	nas tu peint	nas tu ver-	schemeslu
cundario	gogni	de vergogne	guencia	dich nit
Est vergundia	e vergongnia	est vergongnia	es verguenca	es ist schandt
Sinon	se tu non	se tu ne	se no	uuuo du nit ablaß
Diversaria	lasti	laisse	depa	fest
dicam	io lo diro	te le diray	yo lo dire	so will icha sagen
pari tuo	a tuo padre	a ton pere	a tu padre	heynem vatter
Retinere	retinere	retent	retin	auffhalten
Retine	retiene	retien	retiner	halt auf
Etinge	mette mano	mettre la main	spa la mano	gratzsuu
Bitangere	metter mano	la main nuse	tocar la mano	zugrissen
Etagit	ha messo mano	le lone	toce la mano	er hat zugrissen
Ego laudo	so iendo	louer	yo lo alabo	ich lobt
Landare	lodare	blamer	alabar	loben
Increpare	blasfemare	loue soit dieu	increpar	schelthen
Laudare	lodato sio dio	vituperare	sea alabado dies	gotz set gelobe
Vituperare	vituperare	diffamar	vituperar	scheiniden
Dissimile	vergognare	accusar	dissamar	verschench
Accusare	accusare	villania	accusar	verklagen
Imprecatio	villania	il me dit	villania	fluchten
Imprecate	mi dici	villanie	me dice	er fluchet mir ob
tur inibi	villania	notifiet	villania	schiltet mich
Notificare	notificare	emprester	notificar	kundi thuen
Accommodare	prestare	empriste	empacstar	leyhenn
Accommodatum	prestato	seurte	empacrado	enthlent
Cartio	legurta	a termino	seguranca	purgischafft
Ed terminum	a termino	a termine	a termino	vff zyl
In presto	in credenza	a creance	empestdado	vff borg
Soluere	pagare	payer	pagar	bezahlen
Heddere	rendere	renduto	reuer	vvidder geben
Hedatum	torpare	torpare	uelto.	vvidder gegeben
Reuerti	ritornare	rendu	tone	vvidder kumme
Reuertice	non sa tu que	tonne	torneastras	kumb vvidder
Non scis in qd	lo hoda fare	re done	no fabes in que	vreystu mit dzech
habeo agere	non hauctor an-	ne defaire	he de hazer	zuschaffsum hab
Pondū vendidi-	chora spaccia-	ne sucs vo enco-	a vn no anes ven-	habt ic noch nit
sas res aut mer-	to le vostre cose	re vendu voz cho	dido vras colas	verkaufsteiger
cautias vestrar	si per la graz	ses e marchandise	e mercantias	gutoder vrahier
Ita de gra-	ita di deo	ouy par la graz	si por la graz	ia ich von de gra
tia dei	volere legere	ec de dieis	cia de dios	den genies
Vultis legare ho-	hoggio quando-	venles vo lieran	querer a ligar	vv. ic ih hett bin
de sur quando	lo uer so	foruduy en quat	koz o quando	den oder vell
Non scio	e cessi pien qua-	u ne leay	yo no see	ich vv. vznit
Est hie intus	dento ch nes-	il est si plein icy	esta aqui deca-	eo ist alizo vell
edco pknunt	sum se possa	dedans que nul	tro tanto plo-	hyerinnen das
Et uero pos-	muouere	ne se peult mou-	no que nadis se	man sich niere-
hi se mouere		voir	puede voluer	gen kan

Agescio vobis bene consulere	io vi so ben conigliare	le vens scay bien conseiller	yo vo sce bien a consejar	ich kan euch vrei tationen
Ligemus in no- cte ne impedi- munt ab aliquo	leggiamo di not- te que nuno ci da ra empaccio	luoja pe multe que par me ne nous empeche	luanns de noche por no ser empe- did de ninguo	binde vvir bi de nachetzo yirreh vns niemande
Tico verum Ita per deum	dicol vero si per dio	iedis le way ouy par dieu	digo el vero asly per dios	ich sage vyr ta fur vyar
Sed nondum emi illa que bus indigeo	ma io no ho cōpe- rato anchora cō che bisogna	mais ie nai pas achepte encore ce qui me fault	mas no he anco- ra comprada lo que he menelir	ich hab aber nie no h altes kant fferdz ich darff
Quid vultis emere ego eis volum aqua emere	che volete cōpe- rare anchora vorubbicōpera- re qualche cosa	que voulles vous achepte encore le voudroyache- pter q̄quelque chose	que queres com ptar que yo tabie queria p̄tar si so- ples algo d bien	vva vulleney such nach geren etwas als kuffen
Sic scitis aliquid boni Ita scio species et alias res	se voi sapissi qual che cosa di buono si bene specie e altre cose	se vous sceussies quelq chose de bō aini sce les species e autres choses	se yo scaueis al- guna cosa buena asly sce species e otras cosas	so yhi etuuaas gu- tes uest ta ich uelle spez rey un vq and olg kauffes
Emao Ego faciam	compra	achepte	compra	ich uilos gerenn thuen
libent, r Uenite meum	in lo faro di buona voglia venire	ie le feray de bonne voluntee venes	yo lo bare de bue- na voluntad veni	kuimde mit nur
Emamus	andiamo	auec moy	comigo	gehen unir hin
Interrogant nemo d. me	ha domandato	allons	andemos	hat niemand nas-
Interrogare	nel uno di me	personne ma il	a pie e unrado	ech mir getraget
Displaci mihi	domandare	demande	nunguno de mi	fragen
Timor	mi displace	demandar	preguntar	es vordreust mich
Timor	paura	il me desplaist	desplaz me	fouch
Welscolla	io ho paura	peur	temo	ich forche myr
Brauare,	melancolla	melancolie	melancolia	mifallen
penfare	graue	grauer	grauar	bekummen
penfatum	penfate	penfer	penfado	bedencken
Tortmentare	penfato	pense	tortmentar	bedachte
Martyzare	tortmentare	tortmenter	martyrizar	peyngten
Fatigare	martyzare	prendre paine	fatigar	mariern
Wagna fatiga	fatigare	grande paine	gran fatiga	muñchen
Dominamus	gran fante	laſſiſſons aillier	deſtemos andar	groß: muhe
quia non est	laſſiamo andare	car il nest point	que no es	lassen unirs
notrum	perche non e	nostre	nuclero	unjan es ist nit
Trademine	irostro	ouy monſieur	affi ſefior	yanter
Quis cum noscit	messersi	qui le congoit	que lo cognesco	ia her
Ego non co- gnosco tūm	chi lo conoſce	ie ne le con- gnois pas	yo no lo cognosco	uer kennice ihn
Sinas me	io no lo	laſſe moy	depa me	ich bin
querere	conſeo	dcimander	preguntar	tha nit
Quid noui	laſſa mi	qui a de nouuello	que de nuevo	last mich
Recordaris	cercare	souwiegne to y	recuerdas te	such un
Noi recorda- datur me	che nouells	il ne men sou- uen penit	no se me	wuas neches
Sun oblitus	rico: da ti	ricordo	acuerda	geden keſtu sein
omino	non mi	ho domenti:	so / ouvidas-	ich gedenckes
Et longus ſopus	ricor	caro in tutto	du tout	nicht
	el longo tempo	il ya long temps	do del todo	ich habe ganç
			es luogo tiempo	vergessen
				eo ist em lange zit

Cap. 7. de nominibus dictis rei et multa alia utilissima.

Quantum temporo	quanto tem-	combien ya	quanto tiems	ende lang meß
ris esse potest	po puo essere	il de temps	po puede ser.	es sein
Dilecte mi iohan-	caro mio giovan-	mon cher ieuan	mi amado io-	mein lieber hanß
nus ego te rogo	ni io te prego	le te prie	an yo ternego	ich bin dich
Est ita	sara così	il est ainsi	assecsa	eis sei a so
Non erit magis	el non sara mai	il ne sera iamais,	no sera iamais	eis sei nimmer
Pro certo	da buon senno	pour vray	por cierto	vorgewus
O domine est	o misere e buo-	o seigneur est	o señor es este	o her ist dasj
ista bona via	na questa via dan-	ce bon chemin	buen camino	der rechte ude
eundi in ale-	dare in alama-	icy pour aller	por andar en	glu jughen in
maniam	gna	en alemaigne	alemania	deutschland
Ita	si bene	ouy bien	si bien	ia uol
Non est bona	non e buona	elle nest pas bone	no es buena	si ist nit grif
Vadas illic	va di la	ya dela	ya alli	gang dorothy
Ita per decum	si per dio	ouy par dieu	asly per dios	la voruar
Non per decum	non per dio	non par dieu	no per dios	nein furuar
Ego dico non-	io dico non	ie diz non	yo digo no	ich sage noin sib
pro mihilo	per niente	pour rien	per nada	nichtes
Nemo	nessuno	nulli	ninguno	niemand
Dicas mishi	di mi la	di moy la	di me la	sag mir die uuar
veritatem	verita	verite	verdad	heyt
Veritas	la veritate	il est vray	es verdad	uar heyt
Est verum	e vero	soffrir	soffrir	es ist uuar
Suffre	soffrire	ay souffret	yo lo soffrite	leyden
Ego suffuli	io ho sofferto	vouleintiers	de buena gana	ich hab erlitten
Libenter	volontieri	mel vuelentiers	de mala voluntad	geren
Mor libenter	mal volontieri	de bonne	voluntad	vigerhn
Bone vo-	di buona	volunte	tierno	mit gueten :
luntatis	voglia	tendre	duro	uullen
Ceterum	tenero	dur	fuerte	meesch
Durum	duro	fort	debile	hard
Forte	forte	feeble	enfermo	stark
Debie	debile	male de	caio en	schwach
Infirmus	maledo	chen en	angustia	krank
Cecidit in rea-	e caduto in	angustia	angustia	er ist in ein ame
rum anatem	angustia	angouste	angustia	mach gefallen
Exanimatio	e le fano	il est fain	es fano	ammechtigkeyt
Est sanus	e ferido	il est biclece	es ferido	er ist gesunde
Est vulneratus	e sanato	il est queri	es sanado	er ist geheylet
Est sanatus	guarire	guerir	guardieer	gesunde uuerden

Cavitulum .7.
De nemini bus ali-
euue rei et multa
alia utilissima.
Nō me immisco
Transcere
Hinc ad modi-
cum temporis
Guis erpenis
Gratia
Gratia dei
Malum

31.7. cap deli no
mi dalcue cose
melle altre cose
utilissime.
non impaccio
impacciare
sino a vu pezzo
di tempo
a suoi foese
la gracia
la gracia di dio
il male

Le. 7 c des noms
daulcic chose et
beaucor daultres
choys pescat lis
se ne me empêche
empêche me
dici a vng peu
de temps
a ses dépens
la grace
la grace de dieu
mal

El. 7.ca.es de no
mes dalcue cose
et moches altre
cosas utilissimas.
no me empaches
empachar
de aquia poco
de tiempo
a su espensa
gratis
gratia de dios
mal

Was.vli.ca. von
den namen etliis
echter dñig vñ vill
andern dingis
ich menge mich
el megü (mit viel
über ein hundre
veyle
vif fein kost
die gnade
die gnad gottes
das uel

Bonum pro male	bene per male	bien pour mal	bien por mal	gut vmb boet3
Nomen	il nome	le nom	nombre	der nam
Nomina	li nomi	les noms	nombres	die namen
Nomen meum	il mio nome	mon nom	nombre mio	mein nam
Nomen tuum	il tuo nome	ton nom	nombre tuyo	dein nam
In nro nomine	in mio nome	en mon nom	en nombre mio	in meinen namen
In suo nomine	in suo nome	en son nom	en nombre suyo	in seinem namen
In vostro nomine	in vostro nome	en vostre nom	en nombre vuestro	in eurem namen
Nomen dei	nome di dio	le nom de dieu	nombre de dios	der nam gottes
Nomina quale	so non so co-	ie ne scay com-	no sic qual	ich weis nit wul
habet nomen	me la nome	ment il se nome	nombre ha	er heyset
Quid tibi videtur	che te ne para	que ten semble	que te paresce	uwas duncit vlg.
Vlura	vlura	vlure	vlura	uuecher
Vlurarius	vlurario	vlurier	vlurero	uuedcher
Donum	il dono	le don	don	deschenkgab
Donare	donare	douner	donar	schchenken
Dividere	partire	partir	dividere	teilen
Dividas tu	fai tu le parti	part toy	divide tu	teiles du
In presencia	in presentia	en picience	en presentia	in gegen ueertig
Nostri omnium	di noi tutti quanti	de nous tous	denosotros todos	keyst vnsz aller
Presentare	presentare	presenceer	presentar	gegen ueertigen
Expectare	spectare	attendre	esperar	begehen
Renegare	renegare	renier	renegar	verlaugnen
Una vice	vna volta	vne soys	vna vez	ein mal
Ella vice	vn'altra volta	vne autrefois	vna vez	ein ander mal
Possibile	possibile	possible	possible	muglich
Impossibile	impossibile	impossible	impossible	vn muglich
Tempus non-	non e passato an-	it nest pas en-	no es passa-	die zeit ist noch
dum puer rite	ch'ra el tempo	clore temps	do el tiempo	nit hy
procedas.	passa via.	passe chemise	passa via	geh'ru
passus.	i passi	les pas	passos	die schrit
Unus passus	vn passo	vng pas	vn passo	der schryt
Recom mendare	raccomandare	recommander	recomendar	behelenn
Ego me recom-	io mi raccom-	je me recom-	yo me reco-	ich besthl mich
mendo dominaz-	manda alla vo-	mande a voz.	miendo a vue-	in euer herschall
tioni vestre	stra signioris	stre seigneurie	stra sefioria	oder gunst
Benplacitum.	lo placere	le plaisir	el plazer	unolgefallen
Wili placet	el mi piace	il me plaisir	me plarie	es behag mir
Quid vobis pla-	che vi piace-	que vous plaisir	que vos plaze	nuz gefel eich
Omnis res	(cet) ogni cosa	tous chose	toda cosa	alle ding
Una res	vna cosa	vne chose	vna cosa	eyn ding
Completere	compir	complir	complido	volbungent
Completem.	compto	complir	complido	volbricht
preparare	apparechiare	appareillier	apparejar	zuricht
preparatum.	avparechiato	appareille	apparejado	zugeriche
Ordinare	ordinare	ordonner	ordenar	ordnen
Ondo	ordine	ordre	orden	ordnung
Sicut et illi	secondo che	selon ce que	segund que	nach dem als-
Militatur	sintendera	on entendra	se entende	mans versteht
Parcere	sparmiare	espargnir	sparnar	sparen
Parcus	rifretto	lespargneur	escasso	dr sperer
Expenditor	spenditore	le despencier	espendedor	der aufgegeben
Expense	le spese	les despens	el spensa	die kost
Confortamen	el conforto	le confort	confortar	der trost

Cap. 7. de nominibus alicuius rei ex multa alia utilissima.

Confortare	confortare	confotar	tronsten
Lentia	lall grezza	leye	die freude
Latro	el lass no	larron	der merder
Fur	el ladro	larron de nuict	der dieb
Securus	tranquo	seur	sicher
Securitas	la franqueza	seurte	die freyheit
Constans	costante	constant	beständig
Marcessans	marscio	peurri	faul
Mucidum	mussico	musi	schimlig
Fecit	puz-a	el put	ee stinkt
Habeo appetitum comedendi	io ho appetito di mangiare	ay appetit de menger	ich hab egn lust zu essen
Confiteri	confessare	confessir	beychren
Contess-o	la confessione	la confession	die bechrt
Es confessus	sei confessato	es tu confesse	hastu gebeychz
Conciencia	la conscientia	la conscientie	die ge viline
Penitencia	la penitencia	la penitence	die bres
Comit unicatus	communicato	communie	berichtet
Excomunicatus	exc. immuncato	excommunicate	im baf
Bannum civitatis vel terre	bando de la terra	bannu dela cite ou ville	der stat oder lan-
Est in banno	e le in bando	il est banni	das bann er istum banne
Differentia	la differentia	la difference	vnter scheyde
Quic est differenta vesta	che la differenta vostra	que es vestre difference	vwas ist euer v-
Cum differentia	con differentia	auec difference	terschi ydt
Multipudo	la multitudine	la multitud	mit vnterschiedt
Diversimodo	dverto modo	dverso modo	manig fertig kreyt
Potentia	la percutia	la puissance	mächerley vverfz
Intellectus	intellecto	lenditdment	die mechiigkert
Bonus intellectus	buon intellecto	le bon enten-	da verstantys
Circum	uirono	dimento	eyn gut verstant
Circuncircus	atorno atorno	a redor	uyß
Inclinare	inclinare	a rededor	vmbher
Inclinatio	animoso	inelinar	vma und vmb
animosus	gagliardo	inclination	ueggen
Depositus	trauersfare	grand courage	die neyung
Circundare	trauersato	gaillart	manlich
Circundatum	miendi iu	estre trauerse	redlich
Uasos trahere vnum	parla que	va traer	vnggeben
Superabundare	io intenda	du vin	vmbgeben
Superabundans	albergare	auanire	gehe hyv vvege
Inteligens tu	acquistare	auanzato	zuziehen
Loquere te intelligam	acquisitato	intendo tu	erubrigen
Hospitare	non se consueta	enteño tu	erubriget
Acquirere	parle que ie te	habla que	versfesters
Acquisitum	entende	te entienda	redet ich dich
Non tibi conuenit	loger	hospedar	versiche
Est suum	acquistar	acquirir	herbungen
Et luypsius	acquisitato	acquirido	zu vvege bünigen
	non se consueta	no con-	zu vvegen brachs
	parle que ie te	mence a ti	es gehoeret dir
	entende	es fuyo	n't u.
	loger	es de li mesmo	es ist seinn
	acquistare		es ist sein selber
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare		
	acquisitato		
	non se consueta		
	parle que ie te		
	entende		
	loger		
	acquistare	</td	

Suum simile	sue simile	son semblable	su simile	sein gleich
Quanto	a quanto	a combien	quanto	vvc vil
Tanto	a tanto	a autant	tanto	so viel
Quid valeat	che vale	que vault il	que vale	vvae giltes
Quid hoc significat	che signif.	que signif.	que signif.	vvas bedeutet
Aliquid significat	significat qualis	que cecy	que cecy	das
Filare	che cosa	il signifie quel	algo si-	es bedeutet ere
Filatum	a filare	que chose	gnifica	veas sache
Filator	filato	a filer	filar	spinnenn
Filatrix	il filatore	file	filado	gespirnen
Filium	la filandaia	le fileuse	filador	der spinner
Opus pulchrum	il filo	le filier	filadera	die spinnerin
Continuo	vna bella opera	la filandesa	filo	der faden
Semper	continualmente	le filier	obra hermosa	eun schoen vverg
Sempiternum	semper mai	vne belle oeuure	continuamente	stetigklich
Ex mortuum	et in sempernro	continuens	sempre	ali vverg
in secula se cu- loum tamen.	in secula si cu- loum. Amor.	si usours	siemprejamas	vnd-simper vñ
		tousiourslamais	et a l'amais	evrigt: hen onn ende. Emet.
		au siecle des sie- cles. Amor.	et in sem: uer- no en siglo de siglos. Amor.	

Capitulum. 8. Il 8. capitulo del
de coquo & arte sua.

Coquas	il cooco
Coquere	cucinare
Est coctum	e cotto
Bulicum	alesto
Rofatum	arrosto
Carnes fil- uestres	la salina:
Fritum	ticina
Frigere	frito
Friddeli	frigere
Spumare	fridella
Spumatum	scumare
Caro porcina	scumato
Lardum	carme de porco
Lauarum	il lardo
Lauarum	lauare
Lauatulum	lauato
Lunula	la luscina
Lentis	la lauandaria
Bulire	bulire
Bolit	e bole

Capitulum. 9. Il 9. capitulo del
de dormire & son-
no & de multis al-
lis rebus.

Dormire

Dormitum

Excitare

sontinuum

Sommare

Le 8. chapitre
est du cuisinier &
de son mestier.

le cuisinier
cuire
il est cuist
bouilli
reusti
la saluaiz
gne
fricace
fricacer
frinendeaulx
escuiner
escume
chair de porceau
le lard
lauer
estre laue
la lessine
la lauandiere
bollar
il bouill

Le 9. chapitre est
du dormir et du
soneil & beaucoup
d'autre chose.
belle.

dormir

dormito

reueiller

le songe

sognare

El 9. capitulo es
del cozmeto & de
la rarte sua.

cozmeto
cozido
bullido
assado
carnes sal-
uaiges
frito
frigir
tritos
espuamar
espinrado
carne porcina
lardo
lauar
latiado
la lecia
lauanders
bullar
bulle

El 9. capitulo de
dormir & del sue-
no & etras mu-
chas cosss.

dormir

dormido

despertare

suegno

suegnare

Das viii. capitul
von de Koch, vnd
seinen d. n. h.

der Koch
brachem
es ist galochet
gesotten
gevestren
das vvald:
pach
das gresle
rosten
kuchleyn
scizamien
geschenmet
schw. genetisch
dea specz
vvelchein
gevvelchen
die laugen
die vvescheren
sicken
es leud.

Das ix. capi. von
schlaessen vnd
uuaché mit viel
anderen dingien.

schlaessen

geschlaessen

er vvelchen

der traum

traummens

Cap. 9. de dormire & somno et de multis alijs rebus.

Omittare
Omittatum
Sternutare
Sternutat. mi
Tu uenim
sunt dormire
Quare
Quia nocte
toto nubl
alud facis
Scripturare

Sbaugliare
Sbaugliato
sonachire
runchesado
tu non lassi dor
mire nessuno
per che
per che tu non
fa altro che soz
nacchiare tutta
ta la notte

bailler
auoir baillé
ronfler
auoir ronfle
tu ne laisse
nulli dormir
pour quoy
pour ce que tu ne
façs autre chose
que ronfler toute
la nuict

bocezar
bocezado
estornudar röcar
estornudado röca
tu a ningun (do
no veras dormir
por que
por ce quanto do
da noche no hac
zes otra cosa si
wou ronfes

gehenen
gegehenet
schnarchen
geschnarchet
du lafest niemans
schlaessen
vvarumb
da rüb d3 du nie
andere iwest d3
schnarchen die
ganczenaht.

Finis.

Impressum Lugdani Anno
domini. Q. D. psp. -



162
162